

# EURIPIDES I

ALCESTIS

MEDEA

THE CHILDREN OF  
HERACLES  
HIPPOLYTUS

Edited by David Grene and  
Richmond Lattimore

*Third Edition, edited by Mark Griffith and Glenn W. Most*

# EURIPIDES I

ALCESTIS

MEDEA

THE CHILDREN OF  
HERACLES

HIPPOLYTUS

Edited by David Grene and  
Richmond Lattimore

*Third Edition, edited by Mark Griffith and Glenn W. Most*



MARK GRIFFITH is professor of classics and of theater, dance, and performance studies at the University of California, Berkeley.

GLENN W. MOST is professor of ancient Greek at the Scuola Normale Superiore at Pisa and a visiting member of the Committee on Social Thought at the University of Chicago.

DAVID GRENE (1913–2002) taught classics for many years at the University of Chicago.

RICHMOND LATTIMORE (1906–1984), professor of Greek at Bryn Mawr College, was a poet and translator best known for his translations of the Greek classics, especially his versions of the *Iliad* and *Odyssey*.

The University of Chicago Press, Chicago 60637 The University of Chicago Press, Ltd., London © 2013 by The University of Chicago

*Hippolytus* © 1942, 2013 by the University of Chicago

*Alcestis* © 1955, 2013 by the University of Chicago

*Medea* and *The Children of Heracles* © 2013 by the University of Chicago

All rights reserved. Published 2013.

Printed in the United States of America

22 21 20 19 18 17 16 15 14 13 1 2 3 4 5

ISBN-13: 978-0-226-30879-1 (cloth)

ISBN-13: 978-0-226-30880-7 (paper)

ISBN-13: 978-0-226-30934-7 (e-book)

ISBN-10: 0-226-30879-0 (cloth)

ISBN-10: 0-226-30880-4 (paper)

ISBN-10: 0-226-30934-7 (e-book)

Library of Congress Cataloging-in-Publication

Data

Euripides.

[Works. English. 2012]

Euripides. — Third edition.

volumes cm. — (The complete Greek tragedies)

ISBN 978-0-226-30879-1 (v. 1 : cloth : alk. paper) — ISBN 0-226-30879-0 (v. 1 : cloth : alk. paper) — ISBN 978-0-226-30880-7 (v. 1 : pbk. : alk. paper) — ISBN 0-226-30880-4 (v. 1 : pbk. : alk. paper) — ISBN 978-0-226-30934-7 (v. 1 : e-book) — ISBN 0-226-30934-7 (v. 1 : e-book) — ISBN 978-0-226-30877-7 (v. 2 : cloth : alk. paper) — ISBN 0-226-30877-4 (v. 2 : cloth : alk. paper) — ISBN 978-0-226-30878-4 (v. 2 : pbk. : alk. paper) — ISBN-10: 0-226-30878-2 (v. 2 : pbk. : alk. paper) — ISBN 978-0-226-30935-4 (v. 2 : e-book) — ISBN-10: 0-226-30935-5 (v. 2 : e-book) — ISBN 978-0-226-30881-4 (v. 3 : cloth : alk. paper) — ISBN 0-226-30881-2 (v. 3 : cloth : alk. paper) — ISBN 978-0-226-30882-1 (v. 3 : pbk. : alk. paper) — ISBN 0-226-30882-0 (v. 3 : pbk. : alk. paper) — ISBN 978-0-226-30936-1 (v. 3 : e-book) — ISBN 0-226-30936-3 (v. 3 : e-book)

1. Euripides—Translations into English. 2. Mythology, Greek—Drama. I. Lattimore, Richmond Alexander, 1906–1984. II. Taplin, Oliver. III. Griffith, Mark, Ph. D. IV. Grene, David. V. Roberts,

Deborah H. VI. Arrowsmith, William, 1924–1992. VII. Jones, Frank William Oliver, 1915– VIII.  
Vermeule, Emily. IX. Carson, Anne, 1950– X. Willett s, R. F. (Ronald Frederick), 1915–1999. XI.  
Euripides. Alcestis. English. XII. Title. XIII. Series: Complete Greek tragedies (Unnumbered)

PA3975.A1 2012

882'.01—dc23

2012015831

♾ This paper meets the requirements of ANSI/NISO Z39.48–1992 (Permanence of Paper).

# THE COMPLETE GREEK TRAGEDIES

Edited by David Grene & Richmond Lattimore

THIRD EDITION *Edited by Mark Griffith & Glenn W. Most*

## EURIPIDES I

ALCESTIS *Translated by Richmond Lattimore*

MEDEA *Translated by Oliver Taplin*

THE CHILDREN OF HERACLES *Translated by Mark Griffith*

HIPPOLYTUS *Translated by David Grene*



*The University of Chicago Press* CHICAGO & LONDON

# CONTENTS

*Editors' Preface to the Third Edition*

*Introduction to Euripides*

*How the Plays Were Originally Staged*

ALCESTIS

MEDEA

THE CHILDREN OF HERACLES

HIPPOLYTUS

*Textual Notes*

*Glossary*

## EDITORS' PREFACE TO THE THIRD EDITION

The first edition of the *Complete Greek Tragedies*, edited by David Grene and Richmond Lattimore, was published by the University of Chicago Press starting in 1953. But the origins of the series go back even further. David Grene had already published his translation of three of the tragedies with the same press in 1942, and some of the other translations that eventually formed part of the Chicago series had appeared even earlier. A second edition of the series, with new translations of several plays and other changes, was published in 1991. For well over six decades, these translations have proved to be extraordinarily popular and resilient, thanks to their combination of accuracy, poetic immediacy, and clarity of presentation. They have guided hundreds of thousands of teachers, students, and other readers toward a reliable understanding of the surviving masterpieces of the three great Athenian tragedians: Aeschylus, Sophocles, and Euripides.

But the world changes, perhaps never more rapidly than in the past half century, and whatever outlasts the day of its appearance must eventually come to terms with circumstances very different from those that prevailed at its inception. During this same period, scholarly understanding of Greek tragedy has undergone significant development, and there have been marked changes not only in the readers to whom this series is addressed, but also in the ways in which these texts are taught and studied in universities. These changes have prompted the University of Chicago Press to perform another, more systematic revision of the translations, and we are honored to have been entrusted with this delicate and important task.

Our aim in this third edition has been to preserve and strengthen as far as possible all those features that have made the Chicago translations successful for such a long time, while at the same time revising the texts carefully and tactfully to bring them up to date and equipping them with

various kinds of subsidiary help, so they may continue to serve new generations of readers.

Our revisions have addressed the following issues:

- Wherever possible, we have kept the existing translations. But we have revised them where we found this to be necessary in order to bring them closer to the ancient Greek of the original texts or to replace an English idiom that has by now become antiquated or obscure. At the same time we have done our utmost to respect the original translator's individual style and meter.
- In a few cases, we have decided to substitute entirely new translations for the ones that were published in earlier editions of the series. Euripides' *Medea* has been newly translated by Oliver Taplin, *The Children of Heracles* by Mark Griffith, *Andromache* by Deborah Roberts, and *Iphigenia among the Taurians* by Anne Carson. We have also, in the case of Aeschylus, added translations and brief discussions of the fragments of lost plays that originally belonged to connected tetralogies along with the surviving tragedies, since awareness of these other lost plays is often crucial to the interpretation of the surviving ones. And in the case of Sophocles, we have included a translation of the substantial fragmentary remains of one of his satyr-dramas, *The Trackers (Ichneutai)*. (See "How the Plays Were Originally Staged" below for explanation of "tetralogy," "satyr-drama," and other terms.)
- We have altered the distribution of the plays among the various volumes in order to reflect the chronological order in which they were written, when this is known or can be estimated with some probability. Thus the *Oresteia* appears now as volume 2 of Aeschylus' tragedies, and the sequence of Euripides' plays has been rearranged.
- We have rewritten the stage directions to make them more consistent throughout, keeping in mind current scholarly understanding of how Greek tragedies were staged in the fifth century BCE. In general, we have refrained from extensive stage directions of an interpretive kind, since these are necessarily speculative and modern scholars often disagree greatly about them. The Greek manuscripts themselves contain no stage directions at all.

- We have indicated certain fundamental differences in the meters and modes of delivery of all the verse of these plays. Spoken language (a kind of heightened ordinary speech, usually in the iambic trimeter rhythm) in which the characters of tragedy regularly engage in dialogue and monologue is printed in ordinary Roman font; the sung verse of choral and individual lyric odes (using a large variety of different meters), and the chanted verse recited by the chorus or individual characters (always using the anapestic meter), are rendered in *italics*, with parentheses added where necessary to indicate whether the passage is sung or chanted. In this way, readers will be able to tell at a glance how the playwright intended a given passage to be delivered in the theater, and how these shifting dynamics of poetic register contribute to the overall dramatic effect.
- All the Greek tragedies that survive alternate scenes of action or dialogue, in which individual actors speak all the lines, with formal songs performed by the chorus. Occasionally individual characters sing formal songs too, or they and the chorus may alternate lyrics and spoken verse within the same scene. Most of the formal songs are structured as a series of pairs of stanzas of which the metrical form of the first one (“strophe”) is repeated exactly by a second one (“antistrophe”). Thus the metrical structure will be, e.g., strophe A, antistrophe A, strophe B, antistrophe B, with each pair of stanzas consisting of a different sequence of rhythms. Occasionally a short stanza in a different metrical form (“mesode”) is inserted in the middle between one strophe and the corresponding antistrophe, and sometimes the end of the whole series is marked with a single stanza in a different metrical form (“epode”)—thus, e.g., strophe A, mesode, antistrophe A; or strophe A, antistrophe A, strophe B, antistrophe B, epode. We have indicated these metrical structures by inserting the terms STROPHE, ANTISTROPHE, MESODE, and EPODE above the first line of the relevant stanzas so that readers can easily recognize the compositional structure of these songs.
- In each play we have indicated by the symbol ° those lines or words for which there are significant uncertainties regarding the transmitted text, and we have explained as simply as possible in textual notes at the end of the volume just what the nature and degree of those

uncertainties are. These notes are not at all intended to provide anything like a full scholarly apparatus of textual variants, but instead to make readers aware of places where the text transmitted by the manuscripts may not exactly reflect the poet's own words, or where the interpretation of those words is seriously in doubt.

- For each play we have provided a brief introduction that gives essential information about the first production of the tragedy, the mythical or historical background of its plot, and its reception in antiquity and thereafter.
- For each of the three great tragedians we have provided an introduction to his life and work. It is reproduced at the beginning of each volume containing his tragedies.
- We have also provided at the end of each volume a glossary explaining the names of all persons and geographical features that are mentioned in any of the plays in that volume.

It is our hope that our work will help ensure that these translations continue to delight, to move, to astonish, to disturb, and to instruct many new readers in coming generations.

MARK GRIFFITH, *Berkeley*  
GLENN W. MOST, *Florence*

## INTRODUCTION TO EURIPIDES

Little is known about the life of Euripides. He was probably born between 485 and 480 BCE on the island of Salamis near Athens. Of the three great writers of Athenian tragedy of the fifth century he was thus the youngest: Aeschylus was older by about forty years, Sophocles by ten or fifteen. Euripides is not reported to have ever engaged significantly in the political or military life of his city, unlike Aeschylus, who fought against the Persians at Marathon, and Sophocles, who was made a general during the Peloponnesian War. In 408 Euripides left Athens to go to the court of King Archelaus of Macedonia in Pella (we do not know exactly why). He died there in 406.

Ancient scholars knew of about ninety plays attributed to Euripides, and he was given permission to participate in the annual tragedy competition at the festival of Dionysus on twenty-two occasions—strong evidence of popular interest in his work. But he was not particularly successful at winning the first prize. Although he began competing in 455 (the year after Aeschylus died), he did not win first place until 441, and during his lifetime he received that award only four times; a fifth victory was bestowed on him posthumously for his trilogy *Iphigenia in Aulis*, *The Bacchae*, *Alcmaeon in Corinth* (this last play is lost), produced by one of his sons who was also named Euripides. By contrast, Aeschylus won thirteen victories and Sophocles eighteen. From various references, especially the frequent parodies of Euripides in the comedies of Aristophanes, we can surmise that many members of contemporary Athenian audiences objected to Euripides' tendency to make the characters of tragedy more modern and less heroic, to represent the passions of women, and to reflect recent developments in philosophy and music.

But in the centuries after his death, Euripides went on to become by far the most popular of the Greek tragedians. When the ancient Greeks use the phrase “the poet” without further specification and do not mean by it

Homer, they always mean Euripides. Hundreds of fragments from his plays, mostly quite short, are found in quotations by other authors and in anthologies from the period between the third century BCE and the fourth century CE. Many more fragments of his plays have been preserved on papyrus starting in the fourth century BCE than of those by Aeschylus and Sophocles together, and far more scenes of his plays have been associated with images on ancient pottery starting in the same century and on frescoes in Pompeii and elsewhere and Roman sarcophagi some centuries later than is the case for either of his rivals. Some knowledge of his texts spread far and wide through collections of sententious aphorisms and excerpts of speeches and songs drawn from his plays (or invented in his name).

It was above all in the schools that Euripides became the most important author of tragedies: children throughout the Greek-speaking world learned the rules of language and comportment by studying first and foremost Homer and Euripides. But we know that Euripides' plays also continued to be performed in theaters for centuries, and the transmitted texts of some of the more popular ones (e.g., *Medea*, *Orestes*) seem to bear the traces of modifications by ancient producers and actors. Both in his specific plays and plots and in his general conception of dramatic action and character, Euripides massively influenced later Greek playwrights, not only tragic poets but also comic ones (especially Menander, the most important dramatist of New Comedy, born about a century and a half after Euripides)—and not only Greek ones, but Latin ones as well, such as Accius and Pacuvius, and later Seneca (who went on to exert a deep influence on Renaissance drama).

A more or less complete collection of his plays was made in Alexandria during the third century BCE. Whereas, out of all the plays of Aeschylus and Sophocles, only seven tragedies each were chosen (no one knows by whom) at some point later in antiquity, probably in the second century CE, to represent their work, Euripides received the distinction of having ten plays selected as canonical: *Alcestis*, *Andromache*, *The Bacchae*, *Hecuba*, *Hippolytus*, *Medea*, *Orestes*, *The Phoenician Women*, *Rhesus* (scholars generally think this play was written by someone other than Euripides and was attributed to him in antiquity by mistake), and *The Trojan Women*. Of these ten tragedies, three—*Hecuba*, *Orestes*, and *The Phoenician Women*—were especially popular in the Middle Ages; they are referred to as the

Byzantine triad, after the capital of the eastern Empire, Byzantium, known later as Constantinople and today as Istanbul.

The plays that did not form part of the selection gradually ceased to be copied, and thus most of them eventually were lost to posterity. We would possess only these ten plays and fragments of the others were it not for the lucky chance that a single volume of an ancient complete edition of Euripides' plays, arranged alphabetically, managed to survive into the Middle Ages. Thus we also have another nine tragedies (referred to as the alphabetic plays) whose titles in Greek all begin with the letters *epsilon*, *êta*, *iota*, and *kappa*: *Electra*, *Helen*, *The Children of Heracles* (*Hérakleidai*), *Heracles*, *The Suppliants* (*Hiketides*), *Ion*, *Iphigenia in Aulis*, *Iphigenia among the Taurians*, and *The Cyclops* (*Kyklôps*). The Byzantine triad have very full ancient commentaries (scholia) and are transmitted by hundreds of medieval manuscripts; the other seven plays of the canonical selection have much sparser scholia and are transmitted by something more than a dozen manuscripts; the alphabetic plays have no scholia at all and are transmitted only by a single manuscript in rather poor condition and by its copies.

Modern scholars have been able to establish a fairly secure dating for most of Euripides' tragedies thanks to the exact indications provided by ancient scholarship for the first production of some of them and the relative chronology suggested by metrical and other features for the others. Accordingly the five volumes of this third edition have been organized according to the probable chronological sequence:

Volume 1:	<i>Alcestis</i> : 438 BCE
	<i>Medea</i> : 431
	<i>The Children of Heracles</i> : ca. 430
	<i>Hippolytus</i> : 428
Volume 2:	<i>Andromache</i> : ca. 425
	<i>Hecuba</i> : ca. 424
	<i>The Suppliant Women</i> : ca. 423
	<i>Electra</i> : ca. 420
Volume 3:	<i>Heracles</i> : ca. 415
	<i>The Trojan Women</i> : 415
	<i>Iphigenia among the Taurians</i> : ca. 414
	<i>Ion</i> : ca. 413

Volume 4: *Helen*: 412  
*The Phoenician Women*: ca. 409  
*Orestes*: 408

Volume 5: *The Bacchae*: posthumously after 406  
*Iphigenia in Aulis*: posthumously after 406  
*The Cyclops*: date unknown  
*Rhesus*: probably spurious, from the fourth century BCE

In the Renaissance Euripides remained the most popular of the three tragedians. Directly and by the mediation of Seneca he influenced drama from the sixteenth to the eighteenth century far more than Aeschylus or Sophocles did. But toward the end of the eighteenth century and even more in the course of the nineteenth century, he came increasingly under attack yet again, as already in the fifth century BCE, and for much the same reason, as being decadent, tawdry, irreligious, and inharmonious. He was also criticized for his perceived departures from the ideal of “the tragic” (as exemplified by plays such as Sophocles’ *Oedipus the King* and *Antigone*), especially in the “romance” plots of *Alcestis*, *Iphigenia among the Taurians*, *Ion*, and *Helen*. It was left to the twentieth century to discover its own somewhat disturbing affinity to his tragic style and worldview. Nowadays among theatrical audiences, scholars, and nonprofessional readers Euripides is once again at least as popular as his two rivals.

## HOW THE PLAYS WERE ORIGINALLY STAGED

Nearly all the plays composed by Aeschylus, Sophocles, and Euripides were first performed in the Theater of Dionysus at Athens, as part of the annual festival and competition in drama. This was not only a literary and musical event, but also an important religious and political ceremony for the Athenian community. Each year three tragedians were selected to compete, with each of them presenting four plays per day, a “tetralogy” of three tragedies and one satyr-play. The satyr-play was a type of drama similar to tragedy in being based on heroic myth and employing many of the same stylistic features, but distinguished by having a chorus of half-human, half-horse followers of Dionysus—sileni or satyrs—and by always ending happily. Extant examples of this genre are Euripides’ *The Cyclops* (in *Euripides*, vol. 5) and Sophocles’ *The Trackers* (partially preserved: in *Sophocles*, vol. 2).

The three competing tragedians were ranked by a panel of citizens functioning as amateur judges, and the winner received an honorific prize. Records of these competitions were maintained, allowing Aristotle and others later to compile lists of the dates when each of Aeschylus’, Sophocles’, and Euripides’ plays were first performed and whether they placed first, second, or third in the competition (unfortunately we no longer possess the complete lists).

The tragedians competed on equal terms: each had at his disposal three actors (only two in Aeschylus’ and in Euripides’ earliest plays) who would often have to switch between roles as each play progressed, plus other nonspeaking actors to play attendants and other subsidiary characters; a chorus of twelve (in Aeschylus’ time) or fifteen (for most of the careers of Sophocles and Euripides), who would sing and dance formal songs and whose Chorus Leader would engage in dialogue with the characters or offer comment on the action; and a pipe-player, to accompany the sung portions of the play.

All the performers were men, and the actors and chorus members all wore masks. The association of masks with other Dionysian rituals may have affected their use in the theater; but masks had certain practical advantages as well—for example, making it easy to play female characters and to change quickly between roles. In general, the use of masks also meant that ancient acting techniques must have been rather different from what we are used to seeing in the modern theater. Acting in a mask requires a more frontal and presentational style of performance toward the audience than is usual with unmasked, “realistic” acting; a masked actor must communicate far more by voice and stylized bodily gesture than by facial expression, and the gradual development of a character in the course of a play could hardly be indicated by changes in his or her mask. Unfortunately, however, we know almost nothing about the acting techniques of the Athenian theater. But we do know that the chorus members were all Athenian amateurs, and so were the actors up until the later part of the fifth century, by which point a prize for the best actor had been instituted in the tragic competition, and the art of acting (which of course included solo singing and dancing) was becoming increasingly professionalized.

The tragedian himself not only wrote the words for his play but also composed the music and choreography and directed the productions. It was said that Aeschylus also acted in his plays but that Sophocles chose not to, except early in his career, because his voice was too weak. Euripides is reported to have had a collaborator who specialized in musical composition. The costs for each playwright’s production were shared between an individual wealthy citizen, as a kind of “super-tax” requirement, and the city.

The Theater of Dionysus itself during most of the fifth century BCE probably consisted of a large rectangular or trapezoidal dance floor, backed by a one-story wooden building (the *skênê*), with a large central door that opened onto the dance floor. (Some scholars have argued that two doors were used, but the evidence is thin.) Between the *skênê* and the dance floor there may have been a narrow stage on which the characters acted and which communicated easily with the dance floor. For any particular play, the *skênê* might represent a palace, a house, a temple, or a cave, for example; the interior of this “building” was generally invisible to the

audience, with all the action staged in front of it. Sophocles is said to have been the first to use painted scenery; this must have been fairly simple and easy to remove, as every play had a different setting. Playwrights did not include stage directions in their texts. Instead, a play's setting was indicated explicitly by the speaking characters.

All the plays were performed in the open air and in daylight. Spectators sat on wooden seats in rows, probably arranged in rectangular blocks along the curving slope of the Acropolis. (The stone semicircular remains of the Theater of Dionysus that are visible today in Athens belong to a later era.) Seating capacity seems to have been four to six thousand—thus a mass audience, but not quite on the scale of the theaters that came to be built during the fourth century BCE and later at Epidaurus, Ephesus, and many other locations all over the Mediterranean.

Alongside the *skênê*, on each side, there were passages through which actors could enter and exit. The acting area included the dance floor, the doorway, and the area immediately in front of the *skênê*. Occasionally an actor appeared on the roof or above it, as if flying. He was actually hanging from a crane (*mêchanê*: hence *deus ex machina*, “a god from the machine”). The *skênê* was also occasionally opened up—the mechanical details are uncertain—in order to show the audience what was concealed within (usually dead bodies). Announcements of entrances and exits, like the setting, were made by the characters. Although the medieval manuscripts of the surviving plays do not provide explicit stage directions, it is usually possible to infer from the words or from the context whether a particular entrance or exit is being made through a door (into the *skênê*) or by one of the side entrances. In later antiquity, there may have been a rule that one side entrance always led to the city center, the other to the countryside or harbor. Whether such a rule was ever observed in the fifth century is uncertain.

# ALCESTIS

*Translated by* RICHMOND LATTIMORE

# ALCESTIS: INTRODUCTION

## *The Play: Date and Composition*

Euripides' *Alcestis* was produced in 438 BCE at the Great Dionysian Festival in Athens as one of four plays in a tetralogy of which the other three plays have been lost: *The Cretan Women*, *Alcmaeon in Psophis*, and *Telephus*. Euripides took the second prize that year behind Sophocles. Although *Alcestis* is Euripides' earliest securely dated play, he was probably in his forties at the time and had been competing in the dramatic contests for over fifteen years (though he had not won his first victory until 441).

Ancient scholars reported that *Alcestis* was performed fourth in Euripides' tetralogy that year and thus took the place of the satyr-play, the comic play centered on Dionysus and his troop of ribald satyrs that usually followed the three serious and lofty tragedies in any entry in the dramatic competition. Ancient scholars also pointed out the elements of the play that reminded them more of comedy or of satyr-plays than of tragedy—above all, the fact that events turn out happily in the end. They even suggested that *Alcestis* was not to be considered a genuine tragedy. Modern scholars have continued to debate this question. Just what kind of play is *Alcestis*? To which genre or genres, if any, should it be assigned?

## *The Myth*

*Alcestis* tells how the god Apollo tries to reward Admetus, king of the town of Pherae in Thessaly, for his hospitality to him by arranging that a substitute die in the king's stead on the fated day of his death. Admetus' parents refuse to sacrifice their lives for him, but his wife, Alcestis, agrees to do so. After she dies, Admetus' friend Heracles shows up; Admetus conceals the news of Alcestis' death and receives him with great hospitality.

When Heracles discovers what has happened, he wrestles with Death, defeats him, and leads Alcestis back to Admetus.

The story of the man doomed to die who seeks, and sometimes finds, a substitute willing to die in his place is a widespread motif of folktales from many places and ages. Familiar too from folktales, though less widely attested, is the idea that a hero can wrestle with Death and rescue someone from his clutches. But there are few if any traces of such topics in surviving Greek literature before Euripides. The only important predecessor about whom we have any information is the Greek tragedian Phrynicus, active at the end of the sixth century and the beginning of the fifth century BCE: an *Alcestis* is listed among his works, and the few fragments and references to this lost play that can be gleaned from later authors indicate that it probably included some of the same characters who appear in Euripides' version (especially Apollo, Death, and Heracles) and that Phrynicus may have been the one who invented the fundamental idea of Alcestis being rescued from the dead. Although the main characters of Euripides' play were certainly familiar to his audience, at least as names, it is likely that the specific plot Euripides constructed for them was surprising and fresh.

### *Transmission and Reception*

After Euripides, comic and tragic dramas about Alcestis were occasionally produced by other Greek and Roman authors; at Rome, Alcestis was also a subject for pantomimes. About these later dramatic versions we know too little to be able to say how much Euripides' play influenced them. So too, there are only occasional references to the story of Alcestis among ancient poets and prose writers, who did sometimes mention her briefly as a celebrated example of a loyal wife but generally did not pause to consider in any depth her psychology or her husband's. But there are at least two remarkable instances of the influence of the *Alcestis* in late antiquity: a Latin poem entitled *Alcesta*, which narrates the myth in 162 verses, all recycled entirely from the works of Virgil; and a papyrus of the fourth century CE, recently discovered in Barcelona, which bears 122 lines of a semidramatic poem in Latin about the story of Alcestis and Admetus, demonstrating some knowledge of Euripides' play.

The play survived as a text in the schools and for some private readers, and it belongs to the group of ten plays by Euripides that were most widely diffused during ancient and medieval times. More even than in literature, Alcestis enjoyed remarkable popularity in ancient pictorial art. She appears especially on Roman sarcophagi, presumably as an exemplar of conjugal fidelity and of hopes for the afterlife. Unsurprisingly, the scene that is most often depicted is that of Heracles leading her back from the dead.

In modern times *Alcestis* has never been among Euripides' most popular plays and has not often been staged. But it has provided the inspiration for various successful dramatic and operatic versions, including operas by Philippe Quinault (1674), George Frideric Handel (1727), and especially Christoph Willibald Gluck (1767), and plays by Christoph Martin Wieland (1773; satirized by Johann Wolfgang von Goethe in the same year), Vittorio Alfieri (1806), and Hugo von Hofmannsthal. The Victorian poet Robert Browning interpreted the story of Alcestis in his *Balaustion's Adventure* (1871); other notable lyric versions include those by Rainer Maria Rilke (1904), Erica Jong (ca. 1973), and Donald Justice (1979). In the theater, more or less radical transformation of the Euripidean model has inspired such very different plays as T. S. Eliot's *The Cocktail Party* (1949), Thornton Wilder's *The Alcestiad; or, A Life in the Sun* (1955), Efua Sutherland's Ghanaian *Edufa* (ca. 1962), and Marguerite Yourcenar's *Le mystère d'Alceste* (1963), as well as Martha Graham's dance drama *Alcestis* (1960). It has also been depicted in several modern paintings (Jacques-Louis David, 1767; Eugène Delacroix, 1851–52, 1862) and sculptures (Auguste Rodin, 1899).

# ALCESTIS

## *Characters*

APOLLO

DEATH

CHORUS of citizens of Pherae

MAID, attendant of Alcestis

ALCESTIS, wife of Admetus

ADMETUS of Pherae, king of Thessaly

BOY,<sup>o</sup> son of Admetus and Alcestis

HERACLES, friend of Admetus

PHERES, father of Admetus

SERVANT of Admetus

*Scene: Pherae, in Thessaly, in front of the house of Admetus*

*(Enter Apollo from the house, armed with a bow.)*

APOLLO

House of Admetus, in which I, god though I am,

had patience to accept the table of the serfs!

Zeus was the cause. Zeus killed my son, Asclepius,  
and drove the bolt of the hot lightning through his chest.

5 I, in my anger for this, killed the Cyclopes,  
smiths of Zeus's fire, for which my father made me serve  
a mortal man, in penance for what I did.

I came to this country, tended the oxen of this host  
and friend, Admetus, son of Pheres, and have kept

10 his house from danger until this very day.  
For I, who know what's right, have found in him  
a man who knows what's right, and so I saved him  
from dying, tricking the Fates. The goddesses promised me  
Admetus would escape the moment of his death  
by giving the lower powers someone else to die  
15 instead of him. He tried his loved ones all in turn,  
father and aged mother who had given him birth,<sup>o</sup>  
and found not one, except his wife, who would consent  
to die for him, and not see daylight any more.  
She is in the house now, gathered in his arms and held  
20 at the breaking point of life, because destiny marks  
this for her day of death and taking leave of life.  
The stain of death in the house must not be on me. I  
step therefore from these chambers dearest to my love.  
And here is Death himself, I see him coming, Death  
25 who dedicates the dying, who will lead her down  
to the house of Hades. He has come on time. He has  
been watching for this day on which her death falls due.

*(Enter Death from the side, armed with a sword.)*

DEATH [*chanting*]

*Ah!*

30 *You at this house, Phoebus? Why do you haunt  
the place? It is unfair to take for your own  
and spoil the death-spirits' privileges.*  
*Was it not enough, then, that you blocked the death  
of Admetus, and overthrew the Fates  
by a shabby wrestler's trick? And now  
35 your bow hand is armed to guard her too,*

*Alcestis, Pelias' daughter, though she  
promised her life for her husband's.*

APOLLO

Never fear. I have nothing but justice and fair words for you.

DEATH [*now speaking*]

If you mean fairly, what are you doing with a bow?

APOLLO

40 It is my custom to carry it with me all the time.

DEATH

It is your custom to help this house more than you ought.

APOLLO

But he is my friend, and his misfortunes trouble me.

DEATH

You mean to take her corpse, too, away from me?

APOLLO

I never took his body away from you by force.

DEATH

45 How is it, then, that he is above ground, not below?

APOLLO

He gave his wife instead, and you have come for her now.

DEATH

I have. And I shall take her down where the dead are.

APOLLO

Take her and go. I am not sure you will listen to me.

DEATH

Tell me to kill whom I must kill. Such are my orders.

APOLLO

50 No, only to put their death off. They must die in the end.

DEATH

I understand what you would say and what you want.

APOLLO

Is there any way, then, for Alcestis to grow old?

DEATH

There is not. I insist on enjoying my rights too.

APOLLO

You would not take more than one life, in any case.

DEATH

55 My privilege means more to me when they die young.

APOLLO

If she dies old, she will have a lavish burial.

DEATH

What you propose, Phoebus, is to favor the rich.

APOLLO

What is this? Have you unrecognized talents for debate?

DEATH

Those who could afford to buy a late death would buy it then.

APOLLO

60 I see. Are you determined not to do this favor for me?

DEATH

I will not do it. And you know my character.

APOLLO

I know it: hateful to mankind, loathed by the gods.

DEATH

You cannot always have your way where you should not.

APOLLO

For all your brute ferocity you shall be stopped.

65 The man to do it is on the way to Pheres' house  
now, on an errand from Eurystheus, sent to steal  
a team of horses from the wintry lands of Thrace.  
He shall be entertained here in Admetus' house  
and he shall take the woman away from you by force,  
70 nor will you have our gratitude, but you shall still  
be forced to do it, and to have my hate beside.

DEATH

Much talk. Talking will win you nothing. All the same,  
the woman will go with me to Hades' house. I go  
to her now, to dedicate her with my sword,  
75 for all whose hair is cut in consecration  
by this blade's edge are devoted to the gods below.

*(Exit Death into the house, Apollo to the side. Enter the Chorus.)*

CHORUS<sup>o</sup> [chanting]

*It is quiet by the palace. What does it mean?  
Why is the house of Admetus so still?  
Is there none here of his family, none  
80 who can tell us whether the queen is dead  
and therefore to be mourned? Or does Pelias'  
daughter Alcestis live still, still look  
on daylight, she who in my mind appears  
noble beyond  
85 all women beside in a wife's duty?  
[singing individually, not as a group]*

FIRST CITIZEN

STROPHE A

*Does someone hear anything?  
a groan or a hand's stroke or outcry  
in the house, as if something were done  
and over?*

SECOND CITIZEN

*No. And there is no servant stationed  
90 at the outer gates. O Paean,  
healer, might you show in light  
to still the storm of disaster.*

THIRD CITIZEN

*They would not be silent if she were dead.*

FOURTH CITIZEN

*No, she is gone.* <sup>o</sup>

FIFTH CITIZEN

*They have not taken her yet from the house.*

SIXTH CITIZEN

95     *So sure? I know nothing. Why are you certain?  
And how could Admetus have buried his wife  
with none by, and she so splendid?*

SEVENTH CITIZEN

ANTISTROPHE A

100    *Here at the gates I do not see  
the lustral spring water, approved  
by custom for a house of death.*

EIGHTH CITIZEN

*Nor are there cut locks of hair at the forecourts  
hanging, such as the stroke of sorrow  
for the dead makes. I can hear no beating  
of the hands of young women.*

NINTH CITIZEN

105    *Yet this is the day appointed.*

TENTH CITIZEN

*What do you mean? Speak.*

NINTH CITIZEN

*On which she must pass to the world below.*

ELEVENTH CITIZEN

*You touch me deep, my heart, my mind.*

TWELFTH CITIZEN

110     *Yes. He who from the first has claimed to be called  
a good man himself  
must grieve when good men are afflicted.*

*[all singing together]*

STROPHE B

115     *Sailing the long sea, there is  
not any shrine on earth  
you could visit, not Lycia,  
not the unwatered sanctuary of Ammon,  
to redeem the life  
of this unhappy woman. Her fate shows  
steep and near. There is no god's hearth  
120     I know you could reach and by sacrifice  
avail to save.*

ANTISTROPHE B

125     *There was only one. If the eyes  
of Phoebus' son Asclepius could have  
seen this light, if he could have come  
and left the dark chambers,  
the gates of Hades.  
He upraised those who were stricken  
down, until from Zeus' hand  
the flown bolt of thunder hit him.  
130     Where is there any hope for life  
left for me any longer?*

[now chanting]

*For all has been done that can be done by our kings now,  
and there on all the gods' altars  
are blood sacrifices dripping in full,  
but no healing comes for the evil.*

135

*(Enter Maid from the house.)*

CHORUS LEADER

But here is a serving woman coming from the house.  
The tears break from her. What will she say has taken place?  
We must, of course, forgive your sorrow if something  
has happened to your masters. We should like to know  
140 whether the queen is dead or if she is still alive.

MAID

I could tell you that she is still alive or that she is dead.

CHORUS LEADER

How could a person both be dead and live and see?

MAID

It has felled her, and the life is breaking from her now.

CHORUS LEADER

Such a husband, to lose such a wife! I pity you.

MAID

145 The master does not see it and he will not see it  
until it happens.

CHORUS LEADER

There is no hope left she will live?

MAID

None. This is the day of destiny. It is too strong.

CHORUS LEADER

Surely, he must be doing all he can for her.

MAID

All is prepared so he can bury her in style.

CHORUS LEADER

150      Let her be sure, at least, that as she dies, there dies  
                  the noblest woman underneath the sun, by far.

MAID

Noblest? Of course the noblest, who  
                  will argue that?

What shall the wife be who surpasses  
                  her? And how

could any woman show that she loves  
                  her husband more

than herself better than by consent to  
                  die for him?

155      But all the city knows that well. You  
                  shall be told

now how she acted in the house, and  
                  be amazed

to hear. For when she understood the  
                  appointed day

was come, she bathed her white body  
                  with water drawn

160 from running streams, then opened  
the cedar chest and took  
her clothes out, and dressed in all her  
finery  
and stood before the shrine of Hestia,  
and prayed:

“Mistress, since I am going down  
beneath the ground,  
I kneel before you in this last of all  
my prayers.

165 Take good care of my children for  
me. Give the boy  
a loving wife; give the girl a noble  
husband;  
and do not let my children die like  
me, who gave  
them birth, untimely. Let them live a  
happy life  
through to the end and prosper here  
in their own land.”

170 Afterward she approached the altars,  
all that stand  
in the house of Admetus, made her  
prayers, and decked them all  
with fresh sprays torn from living  
myrtle. And she wept  
not at all, made no outcry. The  
advancing doom  
made no change in the color and  
beauty of her face.

175 But then, in their room, she threw  
herself upon the bed,

and there she did cry, there she  
spoke: "O marriage bed,  
it was here that I undressed my  
maidenhood and gave  
myself up to this husband for whose  
sake I die.

Good-bye. I hold no grudge. But you  
have been my death  
and mine alone. I could not break my  
180 faith with you and him:  
I die. Some other woman will possess  
you now.

She will not be better, but she might  
be happier."

She fell on the bed and kissed it. All  
the coverings  
were drenched in the unchecked  
outpouring of her tears;  
185 but after much crying, when all her  
tears were shed,  
she rolled from the couch and walked  
away with eyes cast down,

began to leave the room, but  
turned and turned again

to fling herself once more upon the  
bed. Meanwhile  
the children clung upon their  
mother's dress, and cried,  
190 until she gathered them into her arms,  
and kissed  
first one and then the other, as in  
death's farewell.

And all the servants in the house  
    were crying now  
in sorrow for their mistress. Then she  
    gave her hand  
to each, and each one took it, there  
    was none so mean  
in station that she did not stop and  
    talk with him.

195

This is what Admetus and the house  
    are suffering. Had  
he died, he would have lost her, but  
    in this escape  
he will keep such pain; it will not  
    ever go away.

CHORUS LEADER

200

Admetus surely must be grieving over this  
    when such a wife must be taken away from him.

MAID

205

Oh yes, he is crying. He holds his wife close in his arms,  
imploring her not to forsake him. What he wants  
is impossible. She is dying. The sickness fades her now.  
She has gone slack, just an inert weight on the arm.

210

Still, though so little breath of life is left in her,  
she wants to look once more upon the light of the sun,  
since this will be the last time of all, and never again.<sup>o</sup>  
She must see the sun's shining circle yet one more time.  
Now I must go announce your presence. It is not  
everyone who bears so much good will toward our kings  
as to stand by ready to help in their distress.  
But you have been my master's friends since long ago.

(Exit Maid into the house.)

CHORUS<sup>o</sup> [singing]

STROPHE

*O Zeus, Zeus, what way out of this evil  
is there, what escape from this  
which is happening to our princes?*

215 *A way, any way?<sup>o</sup> Must I cut short my hair  
for grief, put upon me the black  
costume that means mourning?  
We must, friends, clearly we must; yet still  
let us pray to the gods. The gods  
have power beyond all power elsewhere.*

220 *Paean, my lord,  
Apollo, make some way of escape for Admetus.  
Grant it, oh grant it. Once you found  
rescue in him. Be now  
in turn his redeemer from death.  
Oppose bloodthirsty Hades.*

ANTISTROPHE

*Admetus,  
O son of Pheres, what a loss  
to suffer, when such a wife goes.  
A man could cut his throat for this, for this  
and less he could bind the noose upon his neck  
and hang himself. For this is  
not only dear, but dearest of all,  
this wife you will see dead  
on this day before you.*

*(Enter Alcestis carried from the house on a litter, supported by Admetus and followed by her children and servants.)*

235     *But see, see,  
she is coming out of the house and her husband is with her.  
Cry out aloud, mourn, you land  
of Pherae for the bravest  
of wives fading in sickness and doomed  
to the Death God of the world below.*

240     *[now chanting]  
I will never again say that marriage brings  
more pleasure than pain. I judge by what  
I have known in the past, and by seeing now  
what happens to our king, who is losing a wife  
brave beyond all others, and must live a life  
that will be no life for the rest of time.*

ALCESTIS [singing in the following interchange with Admetus, while he speaks in reply]

STROPHE A  
245     *Sun, and light of the day,  
O turning wheel of the sky, clouds that fly.*

ADMETUS

The sun sees you and me, two people suffering,  
who never hurt the gods so they should make you die.

ALCESTIS

ANTISTROPHE A

*My land, and palace arching my land,*

*and marriage chambers of Iolcus, my own country.*

## ADMETUS

250 Raise yourself, my Alcestis, do not leave me now.  
I implore the gods to pity you. They have the power.

## ALCESTIS

## STROPHE B

*I see him there at the oars of his little boat in the lake,  
the ferryman of the dead,  
Charon, with his hand upon the oar,  
and he calls me now: "What keeps you?  
Hurry, you hold us back." He is urging me on  
in angry impatience.*

## ADMETUS

The crossing you speak of is a bitter one for me;  
ill starred; it is unfair we should be treated so.

## ALCESTIS

## ANTISTROPHE B

260 *Somebody takes me, takes me, somebody takes me,  
don't you see, to the courts  
of dead men. He frowns from under dark  
brows. He has wings. It is Hades.  
Let me go, what are you doing, let go.*

*Such is the road  
most wretched I have to walk.*

## ADMETUS

Sorrow for all who love you, most of all for me  
265 and for the children. All of us share in this grief.

ALCESTIS

EPODE

*Let me go now, let me down,  
flat. I have no strength to stand.  
Hades is close to me.  
The darkness creeps over my eyes. O children,  
270 my children, you have no mother now,  
not any longer. Daylight is yours, my children.  
Look on it and be happy.*

ADMETUS [now chanting]

*Ah, a bitter word for me to hear,  
heavier than any death for me.  
275 Please by the gods, do not be so harsh  
as to leave me, please, by your children forlorn.  
No, up, and fight it.  
There would be nothing left of me if you died.  
All rests in you, our life, our not  
having life. Your love is what we hold sacred.*

ALCESTIS [speaking]

280 Admetus, you can see how it is with me. Therefore,  
I wish to have some words with you before I die.  
I put you first, and at the price of my own life  
made certain you would live and see the daylight. So  
I die, who did not have to die, because of you.  
285 I could have taken any man in Thessaly

I wished and lived in queenly state here in this house.  
But since I did not wish to live bereft of you  
and with our children fatherless, I did not spare  
my youth, although I had so much to live for. Yet  
290 your father, and the mother who bore you, betrayed you,  
though they had reached an age when it was good to die  
and good to save their son and end it honorably.  
You were their only one, and they had no more hope  
of having other children if you died. That way  
295 I would be living and you would live the rest of our time,  
and you would not be alone and mourning for your wife  
and tending motherless children. No, but it must be  
that some god has so wrought that things shall be this way.  
So be it. But swear now to do, in recompense,  
300 what I shall ask you—not enough, oh, never enough,  
since nothing is enough to make up for a life,  
but fair, and you yourself will say so, since you love  
these children as much as I do; or at least you should.  
Keep them as masters in my house, and do not marry  
305 again and give our children a stepmother  
who will not be so kind as I, who will be jealous  
and raise her hand to your children and mine. Oh no,  
do not do that, do not. That is my charge to you.  
For the new-come stepmother hates the children born  
310 to a first wife; no viper could be deadlier.  
The little boy has his father for a tower of strength.<sup>o</sup>  
But you, my darling, what will your girlhood be like,  
how will your father's new wife like you? She must not  
315 make shameful stories up about you, and contrive  
to spoil your chance of marriage in the blush of youth.

Indeed, your mother will not be there to help you  
when you are married, not be there to give you strength  
when your babies are born, when only a mother's help will do.

320 For I must die. It will not be tomorrow, not  
the next day, or this month, the horrible thing will come,  
but now, at once, I shall be counted among the dead.  
Good-bye, be happy, both of you. And you, my husband,  
can boast the bride you took made you the bravest wife,  
325 and you, children, can say, too, that your mother was brave.

CHORUS LEADER

Fear nothing; for I dare to speak for him. He will  
do all you ask. If he does not, it's his mistake.

ADMETUS

It shall be so, it shall be, do not fear, since you  
were mine in life, you still shall be my bride in death  
330 and you alone, no other girl in Thessaly  
shall ever be called wife of Admetus in your place.  
There is none so marked out in pride of father's birth  
nor other form of beauty's brilliant gleam. I have  
these children, they are enough; I only pray the gods  
335 grant me the bliss to keep them as we could not keep you.  
I shall go into mourning for you, not for just  
a year, but all my life while it still lasts, my dear,  
and hate the woman who gave me birth always, detest  
my father. These were called my own dear ones. They were not.  
340 You gave what was your own and dear to buy my life  
and saved me. Am I not to lead a mourning life  
when I have lost a wife like you? I shall make an end  
of revelry and entertainment in my house,

the flowers and the music that here once held sway.

345 No, I shall never touch the lute strings ever again  
nor have the heart to play music upon the pipe  
of Libya, for you took my joy in life with you.  
The skillful hands of craftsmen shall be set to work  
making me an image of you to set in my room;  
350 I'll pay my devotions to it, hold it in my arms  
and speak your name, and clasp it close against my heart,  
and think I hold my wife again, though I do not,  
cold consolation, I know it, and yet even so  
I might drain the weight of sorrow. You would come  
355 to see me in my dreams and comfort me. For they  
who love find a time's sweetness in the visions of night.  
Had I the lips of Orpheus and his melody  
to charm the maiden Daughter of Demeter and  
her lord, and by my singing win you back from death,  
360 I would have gone beneath the earth: not Pluto's hound  
Cerberus could have stayed me, not the ferryman  
of ghosts, Charon at his oar. I would have brought you back  
to life. Wait for me, then, in that place, till I die,  
and make ready the room where you will live with me,  
365 for I shall have them bury me in the same chest  
as you, and lay me at your side, so that my heart  
shall be against your heart, and never, even in death  
shall I go from you. You alone were true to me.

CHORUS LEADER

And I, because I am your friend and you  
370 are mine, shall help you bear this sorrow, as I should.

ALCESTIS

Children, you now have heard your father promise me  
that he will never marry again and not inflict  
a new wife on you, but will honor my memory.

ADMETUS

I promise again. I will keep my promise to the end.

ALCESTIS

375 On this condition, take the children. They are yours.

ADMETUS

I take them, a dear gift from a dear hand.

ALCESTIS

And now  
you must be our children's mother, too, instead of me.

ADMETUS

I must be such, since they will no longer have you.

ALCESTIS

O children, this was my time to live, and I must go.

ADMETUS

380 Ah me, what shall I do without you all alone?

ALCESTIS

Time will soften this. The dead count for nothing at all.

ADMETUS

Oh, take me with you, for god's love, take me down there too.

ALCESTIS

No, I am dying in your place. That is enough.

ADMETUS

O god, what a wife you are taking away from me!

ALCESTIS

385 It is true. My eyes darken and the heaviness comes.

ADMETUS

But I am lost, dear, if you leave me.

ALCESTIS

There is no use  
in talking to me any more. I am not there.

ADMETUS

No, lift your head up, do not leave your children thus.

ALCESTIS

I do not want to, but it is good-bye, children.

ADMETUS

Look at them—oh, look at them!

ALCESTIS

390 No. There is nothing more.

ADMETUS

Are you really leaving us?

ALCESTIS

Good-bye.

ADMETUS

Oh, I am lost.

CHORUS LEADER

It is over now. Admetus' wife is gone from us.

BOY<sup>o</sup> [singing]

STROPHE

*O wicked fortune. Mother has gone down there,  
father; she is not here with us  
395 in the sunshine any more.  
Poor mother, she went away  
and left me to live all alone.  
Look at her eyes, look at her hands, so still.  
400 Hear me, mother, listen to me, oh please,  
listen, it is I, mother,  
I your little one lean and kiss  
your lips, and cry out to you.*

ADMETUS

*She does not see, she does not hear you. You two and I  
405 all have a hard and heavy load to carry now.*

BOY

ANTISTROPHE

*Father, I am too small to be left alone  
by the mother I loved so much. Oh,  
it is hard for me to bear  
all this that is happening,  
410 and you, little sister, suffer*

*with me too. <sup>o</sup> Oh, father,  
your marriage was useless, useless; she did not live  
to grow old with you.  
She died too soon. Mother, with you gone away,  
415 the whole house is ruined.*

*(Exit Alcestis carried into the house, followed by children and servants.)*

CHORUS LEADER

Admetus, you must stand up to misfortune now.  
You are not the first, and not the last of humankind  
to lose a good wife. Therefore, you must understand  
death is an obligation claimed from all of us.

ADMETUS

420 I understand it. And this evil which has struck  
was no surprise. I knew about it long ago,  
and knowledge was hard. But now, since we must bury our dead,  
stay with me and stand by me, chant in response the hymn  
to the god below who never receives libations.  
425 To all Thessalians over whom my rule extends  
I ordain a public mourning for my wife, to be  
observed with shaving of the head and with black robes.  
The horses that you drive in chariots and those  
you ride single shall have their manes cut short with steel,  
430 and there shall be no sound of pipes within the city,  
no sound of lyres, until twelve moons have filled and gone;  
for I shall never bury any dearer dead  
than she, nor any who was better to me. She deserves  
my thanks. She died for me, which no one else would do.

*(Exit into the house.)*

CHORUS [*singing*]

STROPHE A

435     *O daughter of Pelias  
my wish for you is a happy life  
in the sunless chambers of Hades.  
Now let the dark-haired lord of Death himself, and the old man,  
440    who sits at the steering oar  
and ferries the corpses,  
know that you are the bravest of wives, by far,  
ever conveyed across the lake  
of Acheron in the rowboat.*

ANTISTROPHE A

445     *Much shall be sung of you  
by the men of music to the seven-strung mountain  
lyre-shell, and in poems that have no music,  
in Sparta when the season turns and the month Carneian  
comes back, and the moon  
450    rides all the night;  
in Athens also, the shining and rich.  
Such is the theme of song you left  
in death, for the poets.*

STROPHE B

455     *Oh, that it were in my power  
and that I had strength to bring you  
back to light from the dark of death<sup>o</sup>  
with oars on the sunken river.  
460    For you, O dearest among women, only you  
had the hard courage*

465

*to give your life for your husband's and save  
him from death. May the dust lie light  
upon you, my lady. And should he now take  
a new wife to his bed, he will win my horror and hatred,  
mine, and your children's hatred too.*

#### ANTISTROPHE B

470

475

*His mother would not endure  
to have her body hidden in the ground  
for him, nor the aged father.<sup>o</sup>  
He was theirs, but they had not courage to save him.  
Oh shame, for the gray was upon them.  
But you, in the pride  
of youth, died for him and left the daylight.  
May it only be mine to win  
such wedded love as hers from a wife; for this  
is given seldom to mortals; but were my wife such, I would have her  
with me unhurt through my lifetime.*

*(Enter Heracles from the side.)*

#### HERACLES

My friends, people of Pherae and the villages  
hereby, tell me, shall I find Admetus at home?

#### CHORUS LEADER

480

Yes, Heracles, the son of Pheres is in the house.  
But tell us, what is the errand that brings you here  
to the land of Thessaly and this city of Pherae?

#### HERACLES

I have some work to do for Eurystheus  
of Tiryns.

CHORUS LEADER

Where does it take you? On what far  
journey?

HERACLES

To Thrace, to take home Diomedes' chariot.

CHORUS LEADER

How can you? Do you know the man you are to meet?

HERACLES

485 No. I have never been where the Bistones live.

CHORUS LEADER

You cannot master his horses. Not without a fight.

HERACLES

It is my work, and I cannot refuse.

CHORUS LEADER

You must  
kill him before you come back; or be killed and stay.

HERACLES

If I must fight, it will not be for the first time.

CHORUS LEADER

490 What good will it do you if you overpower their master?

HERACLES

I will take the horses home to Tiryns and its king.

CHORUS LEADER

It is not easy to put a bridle on their jaws.

HERACLES

Easy enough, unless their nostrils are snorting fire.

CHORUS LEADER

Not that, but they have teeth that tear a man apart.

HERACLES

495     Oh no! Mountain beasts, not horses, feed like that.

CHORUS LEADER

But you can see their mangers. They are caked with blood.

HERACLES

And the man who raises them? Whose son does he claim to be?

CHORUS LEADER

Ares'. And he is lord of the golden shield of Thrace.

HERACLES

It sounds like my life and the kind of work I do.

500     It is a hard and steep way always that I go,  
having to fight one after another all the sons  
the war god ever got him, with Lycaon first,  
again with Cycnus, and now here is a third fight  
that I must have with the master of these horses. So—  
505     I am Alcmene's son, and the man does not live  
who will see me break before my enemy's attack.

CHORUS LEADER

Here is the monarch of our country  
coming  
from the house himself,  
Admetus.

*(Enter Admetus from the house.)*

ADMETUS

Welcome and happiness  
to you, O scion of Perseus' blood and child of Zeus.

HERACLES

510 Happiness to you likewise, lord of Thessaly, Admetus.

ADMETUS

I could wish it. I know you mean  
well.

HERACLES

What is the matter? Why is there mourning and cut hair?

ADMETUS

There is one dead here whom I must bury today.

HERACLES

Not one of your children! I pray some god shield them from that.

ADMETUS

515 Not they. My children are well and living in their house.

HERACLES

If it is your father who is gone, his time was ripe.

ADMETUS

No, he is still there, Heracles. My mother, too.

HERACLES

Surely you have not lost your wife, Alcestis.

ADMETUS

Yes

and no. There are two ways that I could answer that.

HERACLES

520 Did you say that she is dead or that she is still alive?

ADMETUS

She is, and she is no longer. It pains me.

HERACLES

I still do not know what you mean. You are being obscure.

ADMETUS

You know about her and what must happen, do you not?

HERACLES

I know that she has undertaken to die for you.

ADMETUS

525 How can she still be alive, then, when she has promised that?

HERACLES

Ah, do not mourn her before she dies. Wait for the time.

ADMETUS

The point of death is death, and the dead are lost and gone.

HERACLES

Being and nonbeing are considered different things.

ADMETUS

That is your opinion, Heracles. It is not mine.

HERACLES

530 Well, but whose is the mourning now? Is it in the family?

ADMETUS

A woman. We were speaking of a woman, were we not?

HERACLES

Was she a blood relative or someone from outside?

ADMETUS

No relation by blood, but she meant much to us.

HERACLES

How does it happen that she died here in your house?

ADMETUS

535 She lost her father and came here to live with us.

HERACLES

I am sorry,

Admetus. I wish I had found you in a happier state.

ADMETUS

Why do you say that? What do you mean to do?

HERACLES

I mean

to go on, and stay with another of my friends.

ADMETUS

No, my lord, no. The evil must not come to that.

HERACLES

540 The friend who stays with friends in mourning is in the way.

ADMETUS

The dead are dead. Go on in.

HERACLES

No. It is always wrong  
for guests to revel in a house where others mourn.

ADMETUS

There are separate guest chambers. We will take you there.

HERACLES

Let me go, and I will thank you a thousand times.

ADMETUS

545 You shall not go to stay with any other man.

You there: open the guest rooms which are across the court  
from the house, and tell the people who are there to provide  
plenty to eat, and make sure that you close the doors  
facing the inside court. It is not right for guests

550 to have their pleasures interrupted by sounds of grief.

*(Heracles is escorted into the house.)*

CHORUS LEADER

Admetus, are you crazy? What are you thinking of

to entertain guests in a situation like this?

ADMETUS

And if I had driven from my city and my house  
the guest and friend who came to me, would you have approved  
555 of me more? Wrong. My misery would still have been  
as great, and I should be inhospitable too,  
and there would be one more misfortune added to those  
I have, if my house is called unfriendly to its friends.  
For this man is my best friend, and he is my host  
560 whenever I go to Argos, which is a thirsty place.

CHORUS LEADER

Yes, but then why did you hide what is happening here  
if this visitor is, as you say, your best friend?

ADMETUS

He would not have been willing to come inside my house  
if he had known what trouble I was in. I know.  
565 There are some will think I show no sense in doing this.  
They will not like it. But my house does not know how  
to push its friends away and not treat them as it should.

*(Exit into the house.)*

CHORUS [*singing*]

STROPHE A

*O liberal and forever free-handed house of this man,  
570 the Pythian himself, lyric Apollo,  
was pleased to live with you  
and had patience upon your lands*

575 *to work as a shepherd,  
and on the hill-folds and the slopes  
piped to the pasturing of your flocks  
in their season of mating.*

#### ANTISTROPHE A

580 *And even dappled lynxes for delight in his melody  
joined him as shepherds. From the cleft of Othrys descended  
a red troop of lions,  
and there, Phoebus, to your lyre's strain  
there danced the bright-coated  
585 fawn, adventuring from the deep  
bearded pines, light-footed for joy  
in your song, in its kindness.*

#### STROPHE B

590 *Therefore, your house is beyond  
all others for wealth of flocks by the sweet waters  
of Lake Boebias. For spread of cornland  
and pasturing range its boundary stands  
only there where the sun  
stalls his horses in dark air by the Molossians.  
595 Eastward he sways all to the harborless  
Pelian coast on the Aegean main.*

#### ANTISTROPHE B

600 *Now he has spread wide his doors  
and taken the guest in, when his eyes were wet  
and he wept still for a beloved wife who died  
in the house so lately. The noble strain  
comes out, in respect for others.*

605     *All is there in the noble. I stand  
          in awe at his wisdom, <sup>o</sup> and good hope has come again to my heart  
          that for this godly man the end will be good.*

*(Enter Admetus from the house, followed by  
          servants with a covered litter.)*

ADMETUS

Gentlemen of Pherae, I am grateful for your company.  
My men are bearing to the burning place and grave  
our dead, who now has all the state which is her due.  
Will you then, as the custom is among us, say  
610     farewell to the dead as she goes forth for the last time?

CHORUS LEADER

Yes, but I see your father coming now. He walks  
as old men do, and followers carry in their hands  
gifts for your wife, to adorn her in the underworld.

*(Enter Pheres from the side.)*

PHERES

I have come to bear your sorrows with you, son. I know,  
615     nobody will dispute it, you have lost a wife  
          both good and modest in her ways. Nevertheless,  
          you have to bear it, even though it is hard to bear.  
Accept these gifts to deck her body, bury them  
with her. Oh yes, she well deserves honor in death.  
620     She died to save your life, my son. She would not let  
          me be a childless old man, would not let me waste  
          away in sorrowful age deprived of you. Thereby,  
          daring this generous action, she has made the life

of all women become a thing of better repute  
than it was.

625

O you who saved him, you who  
raised us up  
when we were fallen, farewell, even in Hades' house  
may good befall you.

I say people ought to marry women  
like this. Otherwise, better not to marry at all.

ADMETUS

630

I never invited you to come and see her buried,  
nor do I count your company as that of a friend.  
She shall not wear anything that you bring her.  
She needs nothing from you to be buried in. Your time  
to share my sorrow was when I was about to die.

635

But you stood out of the way and let youth take my place  
in death, though you were old. Will you cry for her now?  
It cannot be that my body ever came from you,  
nor did the woman who claims she bore me and is called  
my mother give me birth. I was got from some slave  
and surreptitiously put to your wife to nurse.

640

You show it. Your nature in the crisis has come out.  
I do not count myself as any child of yours.  
Oh, you outpass the cowardice of all the world,  
you at your age, come to the very last step of life  
and would not, dared not, die for your own child. Oh no,  
645 you let this woman, married into our family,  
do it instead, and therefore it is right for me  
to call her all the father and mother that I have.  
And yet you two should honorably have striven for  
the right of dying for your child. The time of life

650 you had left for your living was short, in any case,  
and she and I would still be living out our time<sup>o</sup>  
and I should not be hurt and grieving over her.  
And yet, all that a man could have to bless his life  
you have had. You had your youth in kingship. There was I  
655 your son, ready to take it over, keep your house  
in order, so you had no childless death to fear,  
with the house left to be torn apart by other claims.  
You cannot justify your leaving me to death  
on grounds that I disrespected your old age. Always I  
660 showed all consideration. See what thanks I get  
from you and from the woman who gave me birth. Go on,  
get you other children—you cannot do it too soon—  
who will look after your old age, and lay you out  
when you are dead, and see you buried properly.  
665 I will not do it. This hand will never bury you.  
I am dead as far as you are concerned, and if, because  
I found another savior, I still look on the sun,  
I count myself that person's child and fond support.  
It is meaningless, the way the old men pray for death  
670 and complain of age and the long time they have to live.  
Let death only come close, not one of them still wants  
to die. Their age is not a burden any more.

CHORUS LEADER

Stop, stop. We have trouble enough already, child.  
You will exasperate your father with this talk.

PHERES

675 Big words, son. Who do you think you are cursing out  
like this? Some Lydian slave, some Phrygian that you bought?

I am a free Thessalian noble, nobly born  
from a Thessalian. Are you forgetting that? You go  
too far with your high-handedness. You volley brash  
680 words at me, and fail to hit me, and then run away.  
I gave you life, and made you master of my house,  
and raised you. I am not obliged to die for you.  
I do not acknowledge any tradition among us  
that fathers should die for their sons. That is not Greek either.  
685 Your natural right is to find your own happiness  
or unhappiness. All you deserve from me, you have.  
You are lord of many. I have wide estates of land  
to leave you, just as my father left them to me.  
What harm have I done you then? What am I taking away  
690 from you? Do not die for me, I will not die for you.  
You like the sunlight. Don't you think your father does?  
I count the time I have to spend down there as long,  
and the time to live is little, but that little is sweet.  
You fought shamelessly for a way to escape death,  
695 and passed your proper moment, and are still alive  
because you killed her. Then, you wretch, you dare to call  
me coward, when you let your woman outdare you,  
and die for her magnificent young man? I see.  
You have found a clever scheme by which you *never* will die.  
700 You will always persuade the wife you have at the time  
to die for you instead. And you, so low, then dare  
blame your own people for not wanting to do this.  
Silence. I tell you, as you cherish your own life,  
all other people cherish theirs. And if you call  
705 us names, you will be called names, and the names are true.

CHORUS LEADER

Too much evil has been said in this speech and in  
that spoken before. Old sir, stop cursing your own son.

ADMETUS

No, speak, as I have spoken.<sup>o</sup> If it hurts to hear  
the truth, you should not have made a mistake with me.

PHERES

710 I should have made a mistake if I had died for you.

ADMETUS

Is it the same thing to die old and to die young?

PHERES

Yes. We have only one life and not two to live.

ADMETUS

I think you would like to live a longer time than Zeus.

PHERES

Cursing your parents, when they have done you no wrong?

ADMETUS

715 Yes, for I found you much in love with a long life.

PHERES

Who is it you are burying? Did not someone die?

ADMETUS

And that she died, you foul wretch, proves your cowardice.

PHERES

You cannot say that we were involved in her death.

ADMETUS

Ah.

720 I hope that some day you will stand in need of me.

PHERES

Go on, and court more women, so they all can die.

ADMETUS

Your fault. You were not willing to die.

PHERES

No, I was not.

It is a sweet thing, this god's sunshine, sweet to see.

ADMETUS

That is an abject spirit, not a man's.

PHERES

You shall

not mock an old man while you carry out your dead.

ADMETUS

725 You will die in evil memory, when you do die.

PHERES

I do not care what they say of me when I am dead.

ADMETUS

How old age loses all the sense of shame.

PHERES

She was

not shameless, the woman you found; she was only stupid.

ADMETUS

Get out of here now and let me bury my dead.

PHERES

730 I'll go. You murdered her, and you can bury her.  
But you will have her brothers still to face. You'll pay,  
for Acastus is no longer counted as a man  
unless he sees you punished for his sister's blood.

ADMETUS

Go and be damned, you and that woman who lives with you.  
735 Grow old as you deserve, childless, although your son  
still lives. You shall not come again under the same roof  
with me. And if I had to proclaim by heralds that I  
disown my father's house, I should have so proclaimed.

*(Exit Pheres to the side.)*

Now we, for we must bear the sorrow that is ours,  
740 shall go, and lay her body on the burning place.

CHORUS [*chanting*]

*Ah, cruel the price of your daring,  
O generous one, O noble and brave,  
farewell. May Hermes of the world below  
and Hades welcome you. And if, even there,  
745 the good fare best, may you have high honor  
and sit by the bride of Hades.*

*(Exit all to the side. The stage is empty. Enter a Servant from the house.)*

SERVANT

I have known all sorts of foreigners who have come in  
from all over the world here to Admetus' house,  
and I have served them dinner, but I never yet  
750 have had a guest as bad as this to entertain.  
In the first place, he could see the master was in mourning,  
but inconsiderately came in anyway.  
Then, he refused to understand the situation  
and be content with anything we could provide,  
755 but when we failed to bring him something, demanded it,  
and took a cup with ivy on it in both hands  
and drank the wine of our dark mother, straight, until  
the flame of the wine went all through him, and heated him,  
and then he wreathed branches of myrtle on his head  
760 and howled, off-key. There were two kinds of music now  
to hear, for while he sang and never gave a thought  
to the sorrows of Admetus' house, we servants were mourning  
our mistress; but we could not show before our guest  
with our eyes wet. Admetus had forbidden that.  
765 So now I have to entertain this guest inside,  
this ruffian thief, this highwayman, whoever he is,  
while she is gone away from the house, and I could not  
say good-bye, stretch my hand out to her in my grief  
for a mistress who was like a mother to all the house  
770 and me. She gentled her husband's rages, saved us all  
from trouble after trouble. Am I not then right  
to hate this guest who has come here in our miseries?

*(Enter Heracles from the house, drunk.)*

HERACLES

You there, with the sad and melancholy face, what is

the matter with you? The servant who looks after guests  
775 should be polite and cheerful and not scowl at them.  
But look at you. Here comes your master's dearest friend  
to visit you, and you receive him with black looks  
and frowns, all because of trouble in someone else's family.  
Come here, I'll tell you something that will make you wiser.  
780 Do you really know what life is like, the way it is?  
I don't think so. How could you? Well then, listen to me.  
Death is an obligation that we all must pay.  
There is not one man living who can truly say  
if he will be alive or dead on the next day.  
785 Fortune is dark; she moves, but we cannot see the way  
nor can we pin her down by expertise and study her.  
There, I have told you. Now you can understand. Go on,  
enjoy yourself, drink, call the life you live today  
your own, but only that; the rest belongs to chance.  
790 Then, beyond all gods, pay your best attentions to  
Cypris, man's sweetest. There's a god who's kind.  
Let everything else go and do as I prescribe  
for you, that is, if I seem to talk sense. Do I?  
I think so. Well, then, get rid of this too-much grief,  
795 put flowers on your head and drink with us, fight down  
these present troubles;<sup>o</sup> later, I know very well  
that the wine splashing in the bowl will shake you loose  
from these scowl-faced looks and the tension in your mind.  
We are only human. Our thoughts should be human too,  
800 since, for these solemn people and these people who scowl,  
the whole parcel of them, if I am any judge,  
life is not really life but a catastrophe.

I know all that. But we have troubles on our hands  
now that make revelry and laughter out of place.

HERACLES

805 The dead woman is out of the family. Do not mourn  
too hard. Your master and mistress are still alive.

SERVANT

What do you mean, alive? Don't you know what happened to us?

HERACLES

Certainly, unless your master has lied to me.

SERVANT

He is too hospitable, too much.

HERACLES

Should I not then  
810 have enjoyed myself, because some outside woman was dead?

SERVANT

She was an outsider indeed. That is too true.

HERACLES

Has something happened that he did not tell me about?

SERVANT

Never mind. Go. Our masters' sorrows are our own.

HERACLES

These can be no outsiders' troubles.

SERVANT

If they were,  
815 I should not have minded seeing you enjoy yourself.

HERACLES

Have I been scandalously misled by my own friends?

SERVANT

You came here when we were not  
prepared to take in guests.

You see, we are in mourning.

You can see our robes<sup>o</sup>  
of black, and how our hair is  
cut short.

HERACLES

Who is dead?  
820 The aged father? Or is one of the children gone?

SERVANT

My lord, Admetus' wife is dead.

HERACLES

What are you saying?  
And all this time you were making me comfortable?

SERVANT

He was embarrassed to turn you from this house of his.

HERACLES

My poor Admetus, what a helpmeet you have lost!

SERVANT

825 We are all dead and done for now, not only she.

HERACLES

I really knew it when I saw the tears in his eyes,  
his shorn hair and his face; but he persuaded me  
with talk of burying someone who was not by blood  
related. So, unwillingly, I came inside  
830 and drank here in the house of this hospitable man  
when he was in this trouble! Worse, I wreathed my head  
with garlands, and drank freely. But you might have said  
something about this great disaster in the house.  
Now, where shall I find her? Where is the funeral being held?

SERVANT

835 Go straight along the Larisa road, and when you clear  
the city you will see the monument and the mound.

*(Exit the Servant into the house.)*

HERACLES

O heart of mine and hand of  
mine, who have endured  
so much already, prove what kind  
of son it was  
Alcmene, daughter of Electryon,  
bore to Zeus  
840 in Tiryns. I must save this woman  
who has died  
so lately, bring Alcestis back to  
live in this house,  
and pay Admetus all the kindness  
that I owe.  
I must go there and watch for  
Death of the black robes,

master of dead men, and I think I  
shall find him

845

drinking the blood of  
slaughtered beasts beside the  
grave.

Then, if I can break suddenly  
from my hiding place,  
catch him, and hold him in the  
circle of these arms,  
there is no one who will be able  
to break my hold  
on his bruised ribs, until he gives  
the woman up

850

to me. But if I miss my quarry, if  
he does not come  
to the bloody offering, I will go  
down, I will ask  
the Maiden and the Master in the  
sunless homes

of those below; and I have  
confidence I shall bring

Alcestis back up, and give her to  
the arms of my friend

855

who did not drive me off but took  
me into his house  
and, though he staggered under  
the stroke of circumstance,  
hid it, for he was noble and  
respected me.

Who in all Thessaly is a truer  
friend than this?

Who in all Greece? Therefore, he  
must not ever say

860 that, being noble, he befriended a  
worthless man.

*(Exit Heracles to the side. Then enter Admetus from  
the side, accompanied by the Chorus.)*

ADMETUS [*chanting*]

*Hateful is this  
return, hateful the sight of this house  
widowed, empty. Where shall I go?  
Where shall I stay? What shall I say?  
How can I die?*  
865 *My mother bore me to a heavy fate.  
I envy the dead. I long for those  
who are gone, to live in their houses, with them.  
There is no pleasure in the sunshine  
nor the feel of the hard earth under my feet.*  
870 *Such was the hostage Death has taken  
from me, and given to Hades.*

*(While the Chorus sings, Admetus moans inarticulately.)*

CHORUS

STROPHE A

*Go on, go on. Plunge in the deep of the house.  
What you have suffered is enough for tears.  
You have gone through pain, I know,  
875 but you do no good to the woman who lies  
below. Never again to look on the face  
of the wife you loved hurts you.*

ADMETUS [*now chanting*]

*You have opened the wound torn in my heart.  
What can be worse for a man than to lose  
a faithful wife. I envy those  
without wives, without children. I wish I had not  
ever married her, lived with her in this house.  
We have each one life. To grieve for this  
is burden enough.*

880     *When we could live single all our days  
without children, it is not to be endured  
to see children sicken or married love  
despoiled by death.*

885

*(As before: while the Chorus sings, Admetus moans inarticulately.)*

CHORUS

ANTISTROPHE A

*Chance comes. It is hard to wrestle against it.  
890     There is no limit to set on your pain.  
The weight is heavy. Yet still  
bear up. You are not the first man to lose  
his wife. Disaster appears, to crush  
one man now, but afterward another.*

ADMETUS [chanting]

895     *How long my sorrows, the pain for my loves  
down under the earth.  
Why did you stop me from throwing myself  
in the hollow cut of the grave, there to lie  
dead beside her, who was best on earth?  
900     Then Hades would have held fast two lives,  
not one, and the truest of all, who crossed*

*the lake of the dead together.*

CHORUS [*singing*]

STROPHE B

*There was a man  
of my people, who lost a boy  
905      in his house anyone would mourn for,  
            the only child. But still  
            he bore the evil well enough, though childless,  
            and he stricken with age  
            and the hair gray on him,  
910      well on in his lifetime.*

ADMETUS [*chanting*]

*O builded house, how shall I enter you?  
How dwell in you, with this new turn  
of my fortune? How different now and then.  
915      Then it was with Pelian pine torches,  
            with marriage songs, that I entered my house,  
            with the hand of a sweet bride on my arm,  
            with loud rout of revelers following  
            to bless her who now is dead, and me,  
920      for our high birth, for nobilities  
            from either side which were joined in us.  
Now the bridal chorus has changed for a dirge,  
and for white robes the costumed black  
goes with me inside  
925      to where our room stands deserted.*

CHORUS [*singing*]

ANTISTROPHE B

*Your luck had been  
good, so you were inexperienced when  
this grief came. Still you saved  
your own life and being.*

930 *Your wife is dead, your love forsaken.  
What is new in this? Before  
now death has parted  
many from their wives.*

ADMETUS [now speaking]

935 Friends, I believe my wife is happier than I  
although I know she does not seem to be. For her,  
there will be no more pain to touch her ever again.  
She has her glory and is free from much distress.  
But I, who should not be alive, who have passed by  
940 my moment, shall lead a sorry life. I see it now.  
How can I bear to go inside this house again?  
Whom shall I speak to? Who will speak to me, to give  
me any pleasure in coming home? Where shall I turn?  
The desolation in my house will drive me out  
945 when I see my wife's bed empty, when I see the chairs  
she used to sit in, and all about the house the floor  
unwashed and dirty, while the children at my knees  
huddle and cry for their mother and the servants mourn  
their mistress and remember what the house has lost.  
950 So it will be at home, but if I go outside  
meeting my married friends in Thessaly, the sight  
of their wives will drive me back, for I cannot endure  
to look at my wife's age-mates and the friends of her youth.  
And anyone who hates me will say this of me:

955 “Look at the man, disgracefully alive, who dared  
not die, but like a coward gave his wife instead  
and so escaped death. Do you call him a man at all?  
He turns on his own parents, but he would not die  
himself.” Besides my other troubles, they will speak  
960 about me thus. What have I gained by living, friends,  
when reputation, life, and action all are bad?

CHORUS [*singing*]

STROPHE A

*I myself, in the transports  
of mystic verses, as in study  
of history and science, have found  
965 nothing so strong as Compulsion,  
nor any means to combat her,  
not in the Thracian books set down  
in verse by the voice of Orpheus,  
970 not in all the remedies Phoebus has given the heirs  
of Asclepius to fight the many afflictions of man.*

ANTISTROPHE A

*She alone is a goddess  
without altar or statue to pray  
975 before. She heeds no sacrifice.  
Majesty, bear no harder  
on me than you have in my life before!  
All Zeus himself ordains  
only with you is accomplished.  
980 By strength you fold and crumple the steel of the Chalybes.  
There is no pity in the sheer barrier of your will.*

STROPHE B

Now the goddess has caught you in the breakless grip of her hands.  
985 Bear up. You will never bring back up, by crying,  
the dead into the light again.  
Even the sons of the gods fade  
990 and go in death's shadow.  
She was loved when she was with us.  
She shall be loved still, now she is dead.  
It was the best of all women to whom you were joined in marriage.

ANTISTROPHE B

995 The monument of your wife must not be counted among the graves  
of the dead, but it must be given honors  
like the gods' worship of wayfarers.  
1000 And as they turn the bend of the road  
and see it, men shall say:  
"She died for the sake of her husband.  
Now she is a blessed spirit.  
1005 Hail, majesty, be gracious to us." Thus will men speak in her  
presence.

CHORUS LEADER

But here is someone who looks like Alcmene's son,  
Admetus. He seems on his way to visit you.

*(Enter Heracles from the side, leading a veiled woman.)*

HERACLES

A man, Admetus, should be allowed to speak freely  
to a friend, instead of keeping his complaints suppressed  
1010 inside him. Now, I thought I had the right to stand

beside you and endure what you endured, so prove  
my friendship. But you never told me that she, who lay  
dead, was your wife, but entertained me in your house  
as if your mourning were for some outsider's death.

1015 And so I wreathed my head and poured libations out  
to the gods, in your house, though your house had suffered so.  
This was wrong, wrong I tell you, to have treated me  
thus, though I have no wish to hurt you in your grief.  
Now, as for the matter of why I have come back again,  
1020 I will tell you. Take this woman, keep her safe for me,  
until I have killed the master of the Bistones  
and come back, bringing with me the horses of Thrace.  
If I have bad luck—I hope not, I hope to come  
back home—I give her to the service of your house.  
1025 It cost a struggle for her to come into my hands.  
You see, I came on people who were holding games  
for all comers, with prizes which an athlete might  
well spend an effort winning.

*(Points to the woman.)*

Here is the prize I won  
and bring you. For the winners in the minor events  
1030 were given horses to take away, while those who won  
the heavier stuff, boxing and wrestling, got oxen,  
and a woman was thrown in with them. Since I happened  
to be there, it seemed wrong to let this splendid prize  
go by. As I said, the woman is for you to keep.  
1035 She is not stolen. It cost me hard work to bring  
her here. Some day, perhaps, you will say I have done well.

I did not mean to dishonor nor belittle you  
when I concealed the fate of my unhappy wife,  
but it would have added pain to pain already there  
1040 if you had been driven to shelter with some other host.  
This sorrow is mine. It is enough for me to weep.  
As for the woman, if it can be done, my lord,  
I beg you, have some other Thessalian, who has not  
suffered as I have, keep her. You have many friends  
1045 in Pherae. Do not bring my sorrows back to me.  
I would not have strength to see her in my house and keep  
my eyes dry. I suffer now. Do not inflict further  
suffering on me. I have sorrow enough to weigh me down.  
And where could a young woman live in this house? For  
1050 she is young, I can see it in her dress, her style.  
Am I to put her in the same quarters with the men?  
And how, circulating among young men, shall she be kept  
from harm? Not easy, Heracles, to hold in check  
a young strong man. I am thinking of your interests.  
1055 Or shall I put her in my lost wife's chamber, keep  
her there? How can I take her to Alcestis' bed?  
I fear blame from two quarters, from my countrymen  
who might accuse me of betraying her who helped  
me most, by running to the bed of another girl,  
1060 and from the dead herself. Her honor has its claim  
on me. I must be very careful. You, lady,  
whoever you are, I tell you that you have the same  
form as my Alcestis; all your body is like hers.  
Too much. Oh, by the gods, take this woman away  
1065 out of my sight. I am beaten already, do not beat  
me again. For as I look on her, I think I see

my wife. It churns my heart to tumult, and the tears  
break streaming from my eyes. How much must I endure  
the bitter taste of sorrow which is still so fresh?

CHORUS LEADER

1070 I cannot put a good name to your fortune; yet  
whoever you are, you must endure what the god gives.

HERACLES

I only wish that my strength had been great enough  
for me to bring your wife back from the chambered deep  
into the light. I would have done that grace for you.

ADMETUS

1075 I know you would have wanted to. Why speak of it?  
There is no way for the dead to come back to the light.

HERACLES

Then do not push your sorrow. Bear it as you must.

ADMETUS

Easier to comfort than to suffer and be strong.

HERACLES

But if you wish to mourn forever, what will you gain?

ADMETUS

1080 Nothing. I know it. But some impulse of my love  
makes me.

HERACLES

Why, surely. Love for the dead is  
cause for tears.

ADMETUS

Her death destroyed me, even more than I can say.

HERACLES

You have lost a fine wife. Who will say you have not?

ADMETUS

So fine  
that I, whom you see, never shall enjoy life again.

HERACLES

1085 Time will soften the evil. It still is young and strong.

ADMETUS

You can say time will soften it, if time means death.

HERACLES

A wife, your new marriage will put an end to this desire.

ADMETUS

Silence! I never thought you would say a thing like that.

HERACLES

What? You will not remarry but keep an empty bed?

ADMETUS

1090 No woman ever shall sleep in my arms again.

HERACLES

Do you believe you help the dead by doing this?

ADMETUS

Wherever she may be, she deserves my honors still.

HERACLES

Praiseworthy, yes, praiseworthy. And yet foolish, too.

ADMETUS

Call me so, then, but never call me a bridegroom.

HERACLES

1095 I admire you for your faith and love you bear your wife.

ADMETUS

Let me die if I betray her, though she is gone.

HERACLES

Well then,  
receive this woman into your most generous house.

ADMETUS

Please, in the name of Zeus your father, no!

HERACLES

And yet  
you will be making a mistake if you do not.

ADMETUS

1100 And I'll be eaten at the heart with anguish if I do.

HERACLES

Obey. The grace of this may come where you need grace.

ADMETUS

Ah.

I wish you had never won her in those games of yours.

HERACLES

Where I am winner, you are winner along with me.

ADMETUS

Honorably said. But let the woman go away.

HERACLES

1105 She will go, if she should. First look. See if she should.

ADMETUS

She should, unless it means you will be angry with me.

HERACLES

Something I know of makes me so insistent with you.

ADMETUS

So, win again. But what you do does not please me.

HERACLES

The time will come when you will thank me. Only obey.

*(To attendants.)*

ADMETUS

1110 Escort her in, if she must be taken into this house.

HERACLES

I will not hand this lady over to attendants.

ADMETUS

You yourself lead her into the house then, if you wish.

HERACLES

I will put her into your hands and into yours alone.

ADMETUS

I will not touch her. But she is free to come inside.

HERACLES

1115 No, I have faith in your right hand, and only yours.

ADMETUS

My lord, you are forcing me to act against my wish.

HERACLES

Be brave. Reach out your hand and touch the stranger.

ADMETUS

So.

Here is my hand; I feel like Perseus killing the Gorgon.

HERACLES

You have her?

ADMETUS

Yes, I have her.

HERACLES

Keep her, then. Some day

1120 you will say the son of Zeus came as your generous guest.  
But look at her. See if she does not seem most like  
your wife. Your grief is over now. Your luck is back.

ADMETUS

Gods, what shall I think! Amazement beyond hope, as I  
look on this woman, this wife. Is she really mine,  
1125 or some sweet mockery for a god to stun me with?

HERACLES

Not so. This is your own wife you see. She is here.

ADMETUS

Be careful she is not some phantom from the depths.

HERACLES

The guest and friend you took was no necromancer.

ADMETUS

Do I see my wife, whom I was laying in the grave?

HERACLES

1130 Surely. But I do not wonder at your disbelief.

ADMETUS

May I touch her, and speak to her, as my living wife?

HERACLES

Speak to her. All that you desired is yours.

ADMETUS

Oh, eyes  
and body of my dearest wife, I have you now  
beyond all hope. I never thought I'd see you again.

HERACLES

1135 You have her. May no god begrudge you your happiness.

ADMETUS

O nobly sprung child of all-highest Zeus, may good fortune go with you. May the father who gave you birth keep you safe. You alone raised me up when I was down. How did you bring her back from down there to the light?

HERACLES

1140 I fought a certain deity who had charge of her.

ADMETUS

Where do you say you fought this match with Death?

HERACLES

Beside  
the tomb itself. I ambushed him and caught him in my hands.

ADMETUS

But why is my wife standing here, and does not speak?

HERACLES

You are not allowed to hear her speak to you until  
1145 her obligations to the gods who live below  
are washed away and the third morning comes. So now  
take her and lead her inside, and for the rest of time,  
Admetus, be just: treat your guests as they deserve.  
And now good-bye. I have my work that I must do,  
1150 and go to face the lordly son of Sthenelus.

ADMETUS

No, stay with us and be the guest of our hearth.

HERACLES

There still  
will be a time for that, but I must press on now.

ADMETUS

Success go with you. May you find your way back here.

*(Exit Heracles to the side.)*

I proclaim to all the people of my tetrarchy  
that, for these blessed happenings, they shall set up  
1155 dances, and the altars smoke with sacrifice offered.  
For now we shall make our life again, and it will be  
a better one.

I was lucky. That I cannot deny.

*(Exit with Alcestis into the house.)*

CHORUS [*chanting*]

*Many are the forms of what is divine.*  
1160 *Much that the gods achieve is surprise.*  
*What we look for does not come to pass;*  
*a god finds a way for what none foresaw.*  
*Such was the end of this story.*

*(Exit all.)*

# MEDEA

*Translated by OLIVER TAPLIN*

# MEDEA: INTRODUCTION

## *The Play: Date and Composition*

Euripides' *Medea* was produced in 431 BCE as the first of his four plays entered in the annual dramatic competition. The other plays have been lost: *Philoctetes*, *Dictys*, and the satyr-play *Theristae (The Mowers)*. Euripides took the third prize. Although *Medea* is one of his earliest securely dated plays to survive, he was probably over fifty years old when he wrote it and had already been competing in the dramatic contests for more than twenty years.

Some ancient scholars report that, according to Aristotle and his student Dicaearchus (fourth century BCE), Euripides revised a play called *Medea* by a certain Neophron (a prolific and successful rival Athenian dramatist) and passed it off as his own; a few even claimed that Euripides' *Medea* was in fact completely the work of Neophron and should be attributed to him. Various ancient commentaries cite passages from Neophron's *Medea* adding up to about twenty-four lines; these do not coincide exactly with Euripides' play, but they are very similar in content. Modern scholars are divided about what to make of all this: some think that Neophron's *Medea* did indeed precede and influence Euripides'; others have maintained instead that Neophron's play came later and that those who thought otherwise in antiquity were mistaken.

## *The Myth*

Medea is a well-known figure from archaic Greek epic and legend. Her name is derived from words meaning “counsel, plan, cleverness.” Granddaughter of Helios (god of the sun), she possesses magic powers with which she can help or harm male heroes. In this regard she is similar to her aunt Circe. In some versions of the myth, Medea is a goddess, in others a human.

She plays a crucial role in the popular ancient Greek epic stories that told how the Argonauts, led by Jason, sailed to far-off Colchis on the Black Sea and overcame various challenges and obstacles in order to bring back the Golden Fleece with them to Greece—all aided decisively by Medea, who, out of love for Jason, betrayed her own family (the rulers of Colchis and guardians of the Fleece) and chose to put her sorcery at his service. It was through her powers and advice that Jason succeeded in putting a dragon to sleep and killing it, then harnessed fierce oxen with which he plowed furrows to sow the dragon's teeth, killed the armed men who sprang up from the teeth he had sown, and then managed to escape from Colchis and avenge himself on his enemies.

After Jason and Medea escaped they took up residence in Corinth, where they had children together. But Jason subsequently decided instead to marry the daughter of the king of Corinth (Creon). It is here that the action of Euripides' *Medea* begins: we see how Medea kills this new bride and her father and the children she had had with Jason, and then escapes from Corinth to Athens. Various ancient poets and local historians, some of them writing before Euripides, mentioned the death of Jason and Medea's children at Corinth—the local cult in which they were honored there is well attested—but gave different explanations for just how the children had died: that the Corinthians murdered the boys in a temple of Hera out of hatred for Medea; or that, after Medea had killed Creon and fled to Athens, leaving her children at the temple of Hera, Creon's relatives avenged themselves by killing the children; or that Medea tried to make the children immortal but something went wrong and they died. The idea that Medea deliberately killed her own children may or may not have been a new invention by Euripides (or Neophron).

After the events in Corinth, Medea goes on to Athens, where she marries King Aegeus and (in some versions) tries to kill his son Theseus. Years later she returns to her homeland Colchis, where she becomes queen. According to some versions, she ends up marrying Achilles after their deaths and reigning with him over the souls of the dead.

Euripides seems to have been particularly interested in Medea: before he composed this play he had already dramatized two other episodes from

the myths involving her, one about earlier events (*The Daughters of Pelias*) and one about later ones (*Aegeus*). But both of these plays are lost.

### *Transmission and Reception*

Although *Medea* was not particularly successful when it was first produced, it went on to become enormously popular and influential. It belongs to the group of ten plays by Euripides that were most widely diffused during ancient and medieval times. Its popularity among ancient readers is attested by a dozen papyrus fragments dating from the third century BCE to the sixth century CE. So it is perhaps not surprising that modern scholars have detected what seem to be numerous small interpolations in the text, probably due in some cases to expansion by directors or actors—further evidence for the play's continuing vitality on ancient stages.

Euripides' *Medea* exerted considerable influence upon later Greek and Roman versions of the story. Of Roman tragedies, we possess Seneca's *Medea* and know that Ovid wrote a highly regarded *Medea*, now lost. And the influence of Euripides' play is no less evident in such Greek and Roman narrative epics as Apollonius of Rhodes' *Argonautica*, Ovid's *Metamorphoses*, and Valerius Flaccus' *Argonautica*. Most ancient versions of the Medea story emphasize her magic powers and concentrate on her more terrifying aspects. On south Italian vase paintings of the fourth and third centuries BCE, several of them clearly influenced by theatrical productions, Medea is often displayed killing her children or escaping with their bodies on her winged chariot. Pompeian frescoes show her anguished indecision about whether or not to kill the children. Later Roman sarcophagi frequently depict the terrible death of Creon's daughter and Medea's spectacular escape.

In modern times *Medea* has become one of the very best known of all ancient tragedies. The story of the woman who avenges herself upon her unfaithful husband by killing their children has become part of the popular imagination and has played an important role in such fields as politics (Medea's monologue on the troubles of women was cited regularly in meetings of the British suffragettes), psychoanalysis, and law. Besides the frequent productions of Euripides' play on stages throughout the world in

all languages, including ancient Greek—probably no other ancient play has been produced anywhere near as often in the twentieth century—the story has also inspired numerous new versions, including Franz Grillparzer’s dramatic trilogy *The Golden Fleece* (1819–21), Christa Wolf’s novel *Medea. Voices* (1996), Luigi Cherubini’s opera *Medea* (1797), Martha Graham’s dance drama *Cave of the Heart* (1946, with music by Samuel Barber), and films by Pier Paolo Pasolini (1969) and Lars von Trier (1988). It has also been depicted in important paintings (Eugène Delacroix, 1862; Gustave Moreau, 1865) and sculptures (Auguste Rodin, 1865–70).

# MEDEA

## *Characters*

NURSE to Medea

TWO SONS of Medea and Jason

TUTOR to the two sons

MEDEA, princess of Colchis, wife of Jason

CREON, king of Corinth

JASON, son of Aeson, king of Iolcus

AEGEUS, king of Athens

SERVANT of Jason as messenger

CHORUS of Corinthian women

*Scene: Corinth, in front of Medea's house.*

*(Enter Nurse from the house.)*

NURSE

If only the swift *Argo* never had  
swooped in between  
the cobalt Clashing Rocks to reach the  
Colchians' realm;  
if only pines had never been chopped  
down among the woods  
of Pelion to put oars in the hands of  
those heroic men,  
5 who ventured forth to fetch the Golden  
Fleece for Pelias.

Medea, then, my mistress, never would  
have sailed  
for Iolcus' towers, her heart infatuated  
with desire for Jason;  
nor spurred the daughters of old Pelias to  
kill their father,  
10 never would have settled here in Corinth  
with her husband and her sons.  
She managed though an exile<sup>o</sup> to delight  
the people of the land  
she'd joined, and gave support in every  
way to Jason—  
life's most secure when there is no  
conflict  
15 to alienate a woman from her man.  
But now ... now hatred rules, and loyal  
love is sick,  
since Jason has betrayed my mistress  
and their sons,  
by mounting the royal bridal bed  
beside the daughter of Creon, the  
monarch of this land.  
20 And so my poor Medea is disdained.

She cries, “What of his  
oaths?,” recalls

the solemn pledge of his right hand, and  
prays the gods  
to witness what poor recompense she has  
received.  
Lying without food, she gives her body  
up to pain,

25

and has been wearing down the nights  
and days with tears,

since she first found she had been  
wrongly treated by her man.

Never lifting up her eyes from staring at  
the ground,

she listens to her friends' advice no more  
than if she were a rock or sea-surf—  
except for when she turns her pale white  
30 neck,

lamenting to herself for her lost father,  
country, home,

which she betrayed to join the man who  
now dishonors her.

She's learned from her catastrophe how  
much

35

it matters not to lose your homeland.

She hates the children, takes no pleasure  
in the sight of them.<sup>o</sup>

I fear that she may plan some new  
mischief;

her temperament is fierce, and she'll not  
tolerate

mistreatment—I know too well what she  
is like.

She fills me with alarm,  
that she will stab their livers with a  
40 sharpened sword,<sup>o</sup>

entering by stealth the palace where the  
bed is laid,

and kill both monarch and his daughter's  
new bridegroom,

45

and so incur some even graver  
consequence,  
for she is fearsome—  
and no one who picks a fight with her  
will find it easy to descant the victory  
chant.

*(Enter the two boys and their Tutor from the side.)*

But here the children come, fresh from their exercise,  
and unaware of all their mother's sufferings—  
young minds are not inclined to cares.

TUTOR

Old servant of my mistress' house,  
why are you standing solitary here  
outside the doors,

50

bewailing troubles to  
yourself?

How could Medea want to be left  
without you near?

NURSE

55

Old man, you who take care of the young sons of Jason:  
when affairs break badly for their masters,  
this can affect good slaves as well.  
And my distress reached such a pitch I felt compelled  
to come out here and tell the problems that beset  
my mistress to the earth and sky.

TUTOR

You mean she's still not stopped her grieving cries?

NURSE

60        You've no idea! Her pain's not even halfway through.

TUTOR

Poor fool—if I may say that of my betters—  
how little she knows yet about the latest downward turn.

NURSE

What's that, old man? Don't hold it back from me.

TUTOR

Nothing—I wish I had not said a thing.

NURSE

65        Do not, I beg you, hide this from your fellow slave.  
I shall keep quiet about these matters, if I should.

TUTOR

I overheard a person say—pretending not to hear  
as I drew near to where the old men sit  
and play their checkers, by the sacred spring of Peirene—  
70        I heard him say that Creon, lord of this land, intends  
to drive these children out from Corinth, with their mother.  
I do not know whether this rumor's true—I only hope it's not.

NURSE

75        Will Jason tolerate such treatment of his sons  
even if he has this feud against their mother?

TUTOR

Ancient ties become displaced by newer ones;  
and he's no friend to this house here.

NURSE

Then we are ruined if we have to add  
this new disaster to the one we've not yet drained.

TUTOR

80     But you at least keep quiet and spread no word of this—  
it's not the time to let our mistress find this out.

NURSE

Do you hear how your father's turned against you, children?  
I won't say "curse him," since he is my master still.  
But he has been exposed as false toward his closest kin.

TUTOR

85     And who has not? Have you found out so late  
that every person loves himself more than those close to him,  
some justly, some for profit's sake?<sup>o</sup>  
And so the father of these boys does not feel love for them,  
because of his new bride.

*(To the children.)*

NURSE

All will be well; now, children, go inside.

*(To the Tutor.)*

90     And you should keep them well secluded  
from their mother for so long as she remains  
in such an agitated state; don't let them near.  
I've seen her cast a savage look at them,  
as though she's contemplating doing something to them.

I know for sure she won't relent her anger  
until she's struck some victim to the ground—  
95       but when she does, may it be enemies, not friends.

MEDEA [*singing from inside*]

*Oh, in pain, in pain,  
I'm so unhappy, I ...  
oh for me, for me,  
if only I could die.*

NURSE [*chanting throughout this scene while Medea continues to sing from inside*]

100       *As I said, dear children, your mother is stirring  
her passion, bestirring her fury.  
Now hurry indoors; don't stray in her sight,  
don't even go near, keep well away  
from her violent mood,  
the wild hate of her passionate will.  
105       Hurry along, quickly inside.  
It is all too clear that she's going to ignite  
this cloud of complaint now billowing  
from its beginning to yet hotter resentment.  
What will she do, now that her heart  
has been so envenomed,  
110       proud to its core, tough to restrain?*

*(Exit the two boys and the Tutor into the house.)*

*(Inside.)*

MEDEA

*The suffering I have endured, endured,*

*calling for bitter lament aloud!  
Accursed children of a hated mother,  
I wish you were done for along with your father.  
To hell with the family, all of the house.*

NURSE

115     *Oh no, terrible! Why should your children  
share in the guilt of the crimes of their father?  
Why should you hate them?  
I'm utterly stricken with fear for your safety,  
poor children. Rulers have dangerous natures:  
120     subjected to little, controlling much,  
they are not inclined to relent from their passions.  
Better to live in the ways of fair-sharing:  
the height of ambition for me is to live out my life  
without much, but entirely secure.*

125     *The word “moderation” sounds first  
in our speaking, and is easily best in enactment.  
Exaggeration can never provide  
sound balance for humans.  
And if ever a god gets angered against  
130     some household, the payoff’s yet greater disaster.*

*(Enter Chorus of Corinthian women.)*

CHORUS [singing throughout this scene, while the Nurse continues to chant  
and Medea sings from inside]

*I heard her call, I heard her cry,  
Medea’s pain, the Colchian.  
So she has still not settled calm?  
Old woman, tell. I heard her voice*

135 *from deep inside her mansion gates.  
The sufferings of this household cause  
me pain—my friendship's blended close.*

NURSE

*No household exists any more—it's all gone.  
140 He is possessed by his royal embraces;  
she is eroding her life away  
deep in her chamber, my lady,  
her spirit encouraged not the slightest  
by any suggestion from any well-wisher.*

*(Inside.)*

MEDEA

*May lightning shatter my skull;  
145 life no longer brings gain.  
May I find shelter in death,  
freed from this hated life.*

CHORUS

STROPHE

*O Zeus, Earth, and shining Sky,  
do you hear the wailing cry  
150 of the inauspicious bride?  
Why crave for that unwanted bed,  
poor woman? Death comes with all speed.  
Don't pray for dying, no.  
155 If your husband worships so  
at his newfound marriage-couch,  
don't be torn by him so much.*

*Zeus will be your advocate;  
so don't pine away so much,  
wasting for your old bedmate.*

*(Inside.)*

MEDEA

160     *Artemis and mighty Themis,  
see the pain that I'm enduring,  
I who had my cursed husband  
tied by strong bonds of his swearing.  
May I see him and his consort  
and their palace ripped in pieces,  
payment for the ways they dared first  
to mistreat me with injustice.*

165     *O my father, O my city,  
after killing my own brother,  
in disgrace I had to leave you,  
lost my fatherland forever.*

NURSE

170     *You hear her calling aloud on Themis  
and on Zeus, the protector of oaths  
binding on humans? My mistress will never  
relent from her anger with some petty gesture.*

CHORUS

ANTISTROPHE

*I wish she would meet with us,  
and engage us face to face;  
I wish she would heed our voice*

175 *to see if she might relent  
from her heavy-hearted rage  
and the passion of her heart.  
May I never stand apart  
from supporting my own friends.  
But, you, please return indoors,  
180 fetch her, bring her here outside,  
tell her we are on her side;  
quick, before she does some harm  
against those inside her home—  
because her intense distress  
comes upon her at a pace.*

NURSE

*I'll do this—although I'm afraid  
185 that I'll never prevail on my mistress—  
I'll try as a favor.  
Yet she glares like a lioness with new cubs  
at anyone who comes close and offers her any suggestion.  
190 You'd be right to conclude that the people  
of olden times were stupid and lacking in wisdom  
when they invented poems  
to accompany feasts, celebrations, and dinners,  
sweet ornamentations of life.  
Still no one has found out the way  
195 to abolish our harrowing griefs  
with poetic powers  
or with songs and elaborate strings—  
griefs that result in the deaths and terrible mishaps  
that overturn households.  
Yet that would have offered us profit:*

*to medicine these troubles with music.*

200    *Why bother with loudly voiced singing for nothing,  
when feasting is garnished with pleasure?  
All by itself the rich banquet provides  
full satisfaction for people.*

CHORUS

205    *I have heard her tearful moans  
and the piercing words she cries  
out against that guilty husband  
who betrayed their marriage ties.  
She has borne unjust abuse  
and she calls out aloud on Themis,  
guardian of the oaths of Zeus,  
oaths that ferried her to Hellas  
over ocean's inky dark,  
opening a salt-sea exit  
through the daunting Black Sea's lock.*

*(Enter Medea from the house.)*

MEDEA [speaking]

215    Women of Corinth, I have come outside to show  
you have no cause to tarnish me with blame.  
Understand: I'm all too well aware  
that many people are perceived as arrogant—  
some privately, others in public life—and there are those  
who gather a bad name for idleness by lying low.  
Do not suppose there's any justice rests  
in people's eyes: they hate on sight,  
220    before they get to know a man's real inner core,

although he's done no wrong to them.

And therefore foreigners should take especial care  
to be in tune with the society they join—

nor would I give approval even to a native man<sup>o</sup>  
who foolishly offends his fellow citizens through selfishness.

225 But in my case, this new and unforeseeable event  
has befallen me and crushed my spirit,  
so that I've lost delight in life—I long to die, my friends.

I realize the man who was my all in all  
has now turned out to be the lowest of the low—my husband.

230 We women are the most beset by trials  
of any species that has breath and power of thought.  
Firstly, we are obliged to buy a husband  
at excessive cost, and then accept him as  
the master of our body—that is even worse.

235 And here's the throw that carries highest stakes:  
is he a good catch or a bad?

For changing husbands is a blot upon  
a woman's good repute; and it's not possible  
to say no to the things a husband wants.

A bride, when she arrives to join new ways  
and customs, needs to be a prophet to predict  
the ways to deal best with her new bedmate—  
she won't have learned that back at home.

And then ... then if, when we have spent a deal of trouble  
on these things, if then our husband lives with us  
bearing the yoke without its being forced,  
we have an enviable life.

But if he does not: better death.

But for a man—oh no—if ever he is irked

245 with those he has at home, he goes elsewhere  
to get relief and ease his state of mind.  
He turns either to some close friend or to someone his age.<sup>o</sup>  
Meanwhile we women are obliged  
to keep our eyes on just one person.  
They, men, allege that we enjoy a life  
secure from danger safe at home,  
while they confront the thrusting spears of war.

250 That's nonsense: I would rather join  
the battle rank of shields three times  
than undergo birth-labor once.  
In any case, your story's not at all the same as mine:  
you have your city here, your father's house,  
delight in life, and company of friends,  
255 while I am citiless, deserted,  
subjected to humiliation by my husband.  
Manhandled from a foreign land like so much pirate loot,  
here I have no mother, brother, relative,  
no one to offer me a port, a refuge from catastrophe.  
So I would like to ask this one small thing of you:  
260 if I can find some means or some device  
to make my husband pay the penalty to quit me  
for the wrongs he's done, stay silent, please  
—also the man who's given him his daughter, and the bride herself.<sup>o</sup>  
Although a woman is so fearful in all other ways—  
no good for battle or the sight of weaponry—  
265 when she's been wrongly treated in the field of sex,  
there is no other cast of mind more deadly, none.

CHORUS LEADER

I will do this: you're justified inflicting punishment,

Medea, on your husband. I am not surprised you feel such pain.

*(Creon approaches from the side.)*

270 I see King Creon coming to announce some new decision.

CREON

Grim scowling scourge against your husband—  
yes, that's you, Medea:  
I proclaim that you must leave this land in banishment,  
and take your pair of sons along with you.  
And no delay allowed.  
I am myself the arbiter of this decree,  
275 and I shall not go home before I have made sure  
I've thrown you out beyond the borders of this land.

MEDEA

Aiai!  
Utter, complete catastrophe for me!  
My enemies are in full sail,  
and I have no accessible haven  
to land me from this storm of hell.  
280 But I'll still ask, although I am so poorly treated: say,  
what reason have you, Creon, for expelling me like this?

CREON

I am afraid of you—no point in mincing words—  
I am afraid you'll work incurable mischief  
upon my daughter.  
And many things combine toward this fear of mine:  
285 you are by nature clever and well versed  
in evil practices; and you are feeling bruised

because you've been deprived of the embraces of your man.  
And I have heard—so people say—you're threatening  
some act against the giver in this marriage  
and the taker and the given bride.  
Therefore I'm going to move before that happens.  
290 Better to be hated by you, woman, now  
than to be soft, and later groan for it.

MEDEA

O misery ... not for the first time  
reputation's  
done me harm and damaged my  
whole life.  
A man who knows what he's about  
should never have  
his children taught to be more clever  
than the norm.  
295 They get a name for idleness, and  
only earn  
resentful spite from citizens.

The stupid ones, if you  
bring new ideas to them,  
will view you as not clever but  
impractical.  
300 And if you are perceived to be  
superior  
to those who are supposed to be the  
subtle ones,  
society will brand you as a  
troublemaker.  
I myself have shared this fate:

because I'm clever, I am resented by  
some people,

and in some eyes I'm idle and in  
others opposite to that,<sup>o</sup>

305 and for others I'm a nuisance.

Yet, in any case, I'm not so very  
clever ...

But still, you say you are afraid of me  
... for what?

Becoming victim of some outrage?

No, don't be scared of me, Creon.

There is no call for me to do offence  
against the king.

What injury have you done me?

You gave your daughter to the man  
your heart proposed.

310 It is my husband; he's the one I hate:  
your actions were, I think, quite  
sensible.

So now I don't begrudge your happy  
state—

go on, enjoy your wedding, and good  
luck to you all!

And let me live on in this country  
here—

since, even though I have been done  
injustice,

315 I'll hold my peace, subdued by those  
who have more power.

CREON

Your words are soothing to the ear;

but I still have a horror that inside your head  
you're hatching plans for something bad.  
I trust you all the less than I did previously.  
A woman acting in hot blood  
320 is easier to guard against—it is the same with men—  
than one who's clever and stays secretive.  
No—on your way immediately; don't give me speeches.  
It's fixed, decided, and you have no art that can contrive  
to let you stay among us here as enemy to me.

MEDEA

No, no, I beg you by your  
knees,  
and by your newly married  
daughter.

CREON

325 Why waste your breath? You'll never change my mind.

MEDEA

You're going to banish me,  
and feel no pang of conscience for my prayers?

CREON

I am. I don't hold you closer than my own family.

MEDEA

My fatherland, how strongly I recall you now ...

CREON

And mine, after my children, is my closest bond.

MEDEA

330      Ah, passion is such a deadly ill for humankind!

CREON

Well, that depends upon the luck of those involved.

MEDEA

O Zeus, make no mistake about  
who is responsible for all these trials.

CREON

Get out, you crazy woman, and so relieve me of my pains.

MEDEA

Your pains? I have enough of those myself.  
I don't need more from you.

CREON

335      I'm going to get my men to march you off by force.

*(Seizing his hand.)*

MEDEA

No, no, please don't resort to that, I beg of you, Creon.

CREON

It's clear you're set upon an ugly squabble, woman.

MEDEA

I shall submit to banishment:  
that's not the thing I'm pleading for.

CREON

Then why maintain this grip? Why not release my hand?

MEDEA

340 Please just allow me to remain today, one day,  
and give me time to fix arrangements for  
my banishment, and make provisions for my boys,  
seeing that their father does not care enough  
to organize a thing for his own sons.  
Pity them—you’re a father after all: it’s only natural  
345 that you should feel some kindness for them.  
I’m not concerned about myself and exile,  
but them—I weep that they’re subjected to distress.

CREON

My character is not at all tyrannical;  
and often I have suffered harm through my softheartedness.  
350 So now—I’m well aware of my mistake—  
you shall obtain this none the less.  
I tell you clear, however: if the sun god’s coming light  
still looks upon you and your boys  
within the borders of this land, it means your death.  
This word of mine is irreversible.  
355 For now, if you must stay, then stay for one day more.<sup>o</sup>  
You can’t do anything I fear.

*(Exit Creon to the side, leaving Medea with the Chorus.)*

CHORUS [*chanting*]

*Unfortunate woman!<sup>o</sup>*  
*Oh, oh, sunk in your misery,*  
*where, where on earth can you turn?*

360 *to what protector, to what home, to what land  
to save you from your troubles?  
Some god has cast you adrift, Medea, amidst  
an unchartable tempest of troubles.*

MEDEA

Everything has turned out badly—no one could deny.  
365 But don't suppose this is the way the course will run.  
There are still struggles waiting for the newlyweds,  
and for the man who made this match, big troubles still.  
Do you suppose I ever would have groveled to him now  
except to gain advantage and resource?  
370 I would not have spent words on him, not taken hold of him.  
But he has plumbed such depths of foolishness  
that, when he could have foiled my plans  
by driving me away, he's let me stay for this one day—  
the day on which I shall make dead meat of my enemies—  
375 all three: the father and his daughter and my husband.  
I have a wealth of ways to post them to their deaths,  
and I'm not sure which one to make the first, good friends.  
Should I engulf the bridal home in flames,  
or stab their livers through with whetted blade,  
380 employing stealth to infiltrate  
the chambers where their bed is laid?  
But there's this one obstruction: if I get caught  
while entering to work my plot, then I'll be put to death,  
and hand my enemies the final laugh.  
So best to take the straightest route—  
385 my special inborn skill in drugs—  
and so by potions send them off.  
So be it!

But then what next? Suppose they're dead:  
what city then will take me in?

What friend will grant asylum and a home that is secure,  
providing safety for my person? There is nobody.

And so I'll bide my time a little while,

390 and if some stronghold that can keep me safe appears,  
deceit and secrecy will be my means to make this kill.  
If that turns out to be impossible, and I'm exposed,  
then I shall take a sword, although it means my death,  
and slaughter them myself.

I'll push my daring to its violent end.

395 For, by the mistress I revere above all, fellow worker,  
Hecate, who has her place in the recesses of my hearth,  
not one of them shall rack my heart with pain  
and get away with it.

I shall make sure this match of theirs is turned  
to bitter anguish; bitter also that man's

400 marriage arrangements and attempt to exile me.

So down to work, Medea,  
don't relax one jot of all your expertise  
in schemes and in contrivances.

On to the dreadful test; now's the time to try your mettle.

You see what your position is: you must not become  
a laughingstock because of Jason's union with this Sisyphean  
405 dynasty.

You're from a noble father and descended from the Sun.

You have the expertise. What's more, we are born women.

It may be we're unqualified for deeds of virtue:  
yet as the architects of every kind of mischief,  
we are supremely skilled.

*(Medea stays on stage.)*

CHORUS [*singing*]

STROPHE A

410     *Pure rivers are running their currents upstream,  
order and everything's turned upside down,  
the dogmas of men are exposed as mere sham,  
oaths by the gods prove no longer firm ground.*

415     *The stories of women shall be about-turned,  
so that my life shall achieve proper glory,  
new value is coming for our female kind,  
no longer shall slanders pollute our story.*

420

ANTISTROPHE A

*The poems of long-ago bards shall no more  
portray us as fickle, untrustworthy friends—  
bias because lord Apollo forbore  
425     to implant his lyrics in feminine minds.  
Otherwise we could have answered with songs,  
back to the masculine sex, that long years  
can easily open up tales of men's wrongs,  
430     no less than their narratives all about ours.*

STROPHE B

*You, Medea, sailed off from  
your father's house,  
with your heart on fire with love;  
and cut your course  
in between the matching rocks  
435     of Bosphorus' straits;*

*and you've had to treat as home  
an alien place,  
where you've lost your marriage bed—  
no husband there.  
Last, you're driven, stripped of rights,  
far from this shore.*

ANTISTROPHE B

440 *Dead and gone the bonding charm  
of oaths men swear;  
Shame's deserted Greece and flown  
into the air.  
You, poor woman, cannot claim  
a father's roof,  
place to move your anchorage,  
sheltered from grief.  
And another woman rules  
over your bed,  
a royal princess, who controls  
your house instead.*

*(Enter Jason from the side.)*

JASON

This is far from the first time that I  
have observed  
a fiery temper is an uncontrollable  
disaster.  
You could have held on to this place,  
even this house, by patiently  
complying with  
the plans of your superiors;

450

instead, all thanks to your demented  
rant,

you're getting thrown out from this  
land.

Not that I care about myself: you can  
go on abusing Jason,  
calling him the worst of men  
indefinitely.

But after all the things you've said  
against the ruling family,  
count it as profit that your  
punishment is only exile.

455

I've constantly been trying to calm  
down  
the enraged ruler; and I wanted you  
to stay.

But you refuse to curb your stupid  
tongue,  
forever slandering the king.  
And so—exile for you.

Yet even after this I've not  
deserted my own kin:

460

I've come because I'm looking out  
for you,  
woman, to make quite sure that you  
do not depart in poverty,  
together with our boys, nor under any  
need.

Exile brings many disadvantages  
along with it—  
and even if you feel the deepest hate  
for me,

I never could reciprocate ill will for  
you.

MEDEA

465     You cheating rat! That's my response to  
              you,

the lowest phrase that I can find to fit  
              your cowardice.

You come to us, you come to us,  
when you have proved yourself our  
              most detested enemy.

to gods, to me, and all the human race.<sup>o</sup>

This is not merely daring or self-  
              confidence,

470     to treat your kin despicably,  
              and then to look them in the eye.

It is the worst of all the ills that plague  
              mankind:

sheer deadness to human decency.

Yet you did well to come—since I can  
              speak,

and ease my spirit, by condemning you;  
and you will suffer pain through hearing  
              it.

475     I shall begin our story from the start.

I saved your life—and all the Greeks  
              who went aboard

the *Argo* with you are aware of that—  
when you were sent to set the yoke  
              upon the bulls with breath of fire,  
and plant the ploughland with a crop of  
              death.

480

Meanwhile the serpent which kept  
    sleepless watch  
over the Golden Fleece, with  
    implicating coils,  
I killed—and raised for you the  
    torchlight of survival.  
By my own choice I was a traitor to my  
    home and father,  
and accompanied you to Iolcus under  
    Pelion—  
from impulse rather than from careful  
    thought.

485

I killed off Pelias, so that he died most  
    horribly,  
at his own daughters' hands—and thus  
    extinguished his whole line.  
And after all these favors you have had  
    from me,  
you stinking rat, you have betrayed me,  
and found a new wife for your bed—  
this even though we have begotten sons.

490

If you had been still childless, then it  
    might have been  
forgivable for you to hanker for this  
    coupling.

The trust that underlies your oaths is  
    lost:  
so I'm not sure if you believe the gods  
    of old  
no longer wield their power, or else that  
    novel rules  
are now established for mankind—

495 since you must know full well that you  
have not made good your oaths to me.  
Ah, my right hand, the hand that you so  
often took,

clasp my knees, how  
fouly you have been

exploited by a cheating coward—  
and how mistakenly I aimed my hopes!  
Now look, I shall consult you as a friend

—  
500 though how can I expect to gain some  
benefit from you?—

yet all the same, by being asked, you'll  
be exposed

as even worse. Where shall I turn now?  
Maybe my father's house?—the very  
house and fatherland  
that I betrayed for you, to travel here.  
Or to the wretched daughters of King  
Pelias?

505 yes, they would give me a warm  
welcome back,  
when it was I who killed their father.  
For that is how I stand: object of hatred  
for my kin at home,  
I've made the people whom I should  
have treated well  
my enemies—all for your sake.

And as reward you made me, to be sure,  
the happy woman in the eyes of many  
girls in Greece.

510

O yes, in you I have a husband  
    marvelous and true—  
since that is why I am to be expelled  
    from here  
to wander as a refugee, devoid of  
    friends,  
alone with my poor children, all alone.  
That is a fine reproach to grace the new-  
    made groom:  
515     his children beggars wandering  
        along with her who saved your life.  
O Zeus, you've given us the clear  
    criteria to test  
if gold is counterfeit: so why is there no  
    stamp of guarantee  
marked on the human body to  
    discriminate which ones  
among our men are fakes?

CHORUS LEADER

520     When those who have been close collide in conflict,  
        their anger is incurable and terrible.

JASON

It seems I'm going to have to prove myself as orator,  
and, like a skillful captain, reef my sails  
in to the very edge, if I'm to navigate  
525     before your windy and unbridled talk, woman.  
For my part, since you emphasize so much my debt to you,  
it's my belief that it was Cypris  
alone of gods and humans steered my voyage clear of harm.  
You may well have a subtle mind,

530 but modesty forbids me to relate just how Desire  
compelled you with unerring shafts to keep my body safe ...  
but I'll not go into too fine detail there.  
The benefits you really did for me were well and good.  
Yet in return for my survival you've received  
535 far greater profits than you have contributed—  
as I'll explain. First you inhabit Greece  
instead of some barbarian land;  
you've gotten to experience the rule of justice and the law,  
without consideration for the threat of force.  
The Greeks have all found out about your cleverness;  
540 you're famous for your gifts.  
If you inhabited the furthest fringes of the world,  
then no one would have heard of you.  
I would not ask for vaults of gold, or for the gift to sing  
yet more melodiously than Orpheus,  
unless my fortune brought me also great celebrity.  
545 So much then for my efforts made on your behalf—  
it was you after all embarked on this debate.  
I turn now to your condemnations  
of the royal match that I have made.  
Concerning this I'll demonstrate that I was clever first,  
second restrained, and third I've been  
550 a constant friend to you and to my sons.  
No, please keep quiet.  
When I moved here from Iolcus land, I brought with me  
a number of intractable misfortunes.  
So what prescription could I have discovered  
more fortunate than to win the hand, although an exile,  
of the king's daughter, and to marry her?

555 Not, as gnaws away at you, because I came to hate  
sleeping with you, besotted by desire for my new bride.  
Nor am I set on rivalry to father many children,  
since I've no complaint with those I have—they are enough.  
My motive is the highest of priorities:  
that is for us to live a prosperous life,  
560 and not go short—remembering that every friend  
will run a mile from those who are impoverished.  
I wish to raise my children as befits my noble house,  
and father brothers for these sons I've had by you;  
to put them on a par, to unify the line,  
and so achieve a happy life.

565 For you ... what need of children do you have?  
Whereas for me it cashes in a gain to benefit  
my living sons through those as yet unborn.  
Not bad, my long-term planning?  
You would agree, if you were not so stung by thoughts of sex.  
You women go so far as to believe,  
570 as long as your sex life goes well, then everything is fine;  
but then if some misfortune strikes the realm of bed,  
you count what's best and finest as your deepest hate.  
I say it should have been a possibility  
for mankind to engender children from some other source,  
and for the female sex not to exist.

575 That way there'd be no troubles spoiling human life.

CHORUS LEADER

Jason, you've laid out a speech all sparkling  
with fine embellishments, and yet in my opinion,  
although I may be speaking contrary to yours,  
you're doing wrong with this betrayal of your wife.

MEDEA

I'm very different from most of humankind,  
580 since, in my book, the clever yet unjust speech maker  
should be punished with the heaviest fine.  
For, confident that he can dress injustice in fine words,  
he is emboldened to stop short of nothing.  
Yet he is not so clever as all that—  
which goes for you as well.  
So don't come all respectable and eloquent with me.  
585 I have one argument to knock you flat:  
if you were not a filthy coward, you should  
have first persuaded me to give approval  
for your knotting these new marriage ties—  
not tried to keep it secret from your kin.

JASON

Oh yes, I think it very likely you  
would have endorsed my case quite happily,  
if I'd but mentioned this new match to you—  
considering that even now you cannot bear  
590 to drain away the seething rage that fills your heart.

MEDEA

It was not that that led you to hold back;  
it was because a non-Greek wife would not, you thought,  
enhance your status in your later years.

JASON

Let me make clear: my motive for espousing the royal bed  
I now possess was not the woman in it—  
595 but, as I've said before, the wish to keep you safe,

and to beget royal siblings for my sons, a safeguard for my line.

MEDEA

I would not wish to live a prosperous life  
that brings me misery;  
nor do I want prosperity that eats away my soul.

JASON

600 I'll tell you how to change your mind, and to be seen  
as far more sensible: don't ever take good things  
to be objectionable; and don't regard yourself  
as miserable when in fact you are most fortunate.

MEDEA

Humiliate me, go ahead!  
You can, since you have somewhere you can turn,  
while I'm deserted and must leave this land.

JASON

That's what you chose.  
605 Don't try to pin the blame on anyone except yourself.

MEDEA

What did I do? Did I betray you, then,  
by getting into bed with a new wife?

JASON

No, but by calling down unholy curses on the royal house.

MEDEA

I did. I am a curse upon your house as well.

JASON

Well, I'll participate no more in these adjudications.  
610 But if you'd like to draw upon assistance from my means  
to help the children and yourself in exile, then say the word.  
I am prepared to hand out generously,  
and to send tokens to my friends elsewhere  
to have them treat you well.  
If you refuse this, woman, you're a fool.  
615 Give up your angry fit, and you will be far better off.

MEDEA

I have no wish to beg for favors from your friends,  
and I will not accept a penny, so do not offer anything to us.  
Donations from a low-life cheat confer no benefit.

JASON

Well, all the same, I call upon the gods  
620 to witness that I am prepared to furnish all I can  
to make provision for the boys and you.  
Yet in return you spurn these goods,  
and willfully you push away your friends.  
As a result your hardships will be all the worse.

MEDEA

Just go. So long away from your bedroom,  
you must be overcome with yearning  
for your freshly bridled bride.  
625 Go on, perform the newlywed. Perhaps—  
pray god fulfill this word—perhaps this wedding  
will turn out to be a bedding that you mourn.<sup>o</sup>

*(Exit Jason to the side. Medea stays on stage.)*

CHORUS [*singing*]

STROPHE A

*Desire that overwhelms us  
with infatuation  
630 does not encourage virtue  
and good reputation.  
If her approach is gentle,  
Cypris makes life blissful,  
sweetest of gods; but never  
target me, great mistress;  
don't draw your golden bowstring  
in my direction, winging  
me an unerring arrow,  
635 tip besmeared with longing.*

ANTISTROPHE A

*May moderation please me—  
that's the gods' best favor;  
and may dread Cypris never  
shake my heart with fervor;  
nor bring on angry quarrels  
and unending clashes,  
640 by making me inflamed for  
other men's embraces.  
May she employ her judgment  
wisely to encourage  
concord, by fairly settling  
women's beds in marriage.*

STROPHE B

645 *My fatherland, my home place,  
may I be never homeless,  
have never the relentless  
life story of the helpless,  
most pitiable of all pains.*  
Before that may my death-day  
650 *dark overcome this life-day.  
There can be no disaster  
that is more destructive  
than to be deprived of  
your fatherland, your home place.*

ANTISTROPHE B

*I see from my own witness,  
655 not secondhand from others:  
for you there is no city,  
no friend who will feel pity,  
not now that you have suffered  
the worst that can be suffered.  
The man who is ungracious,  
may death end his disgraces;  
660 who disrespects his dearest,  
refusing to unfasten  
the latch of honest thinking.  
I never shall befriend him.*

*(Enter Aegeus from the side.)*

AEGEUS

Medea, happiness to you:

there is no finer prologue known with which to greet a friend.

MEDEA

665     May you be happy also, Aegeus, offspring  
          of wise Pandion. Where have you come from,  
          to be passing through this country here?

AEGEUS

I've journeyed from Apollo's venerable oracle.

MEDEA

And why did you consult the prophet at earth's navel-stone?

AEGEUS

To find out how I might get children as my heirs.

MEDEA

670     Good heavens, have you reached your age  
          still childless?

AEGEUS

Some dispensation of the gods has left me childless, yes.

MEDEA

And do you have a wife,  
or have you never known the bond of wedlock?

AEGEUS

I have a wife who shares my marriage bed.

MEDEA

And what did Phoebus say to you about begetting children?

AEGEUS

675      Words far too subtle for a man to fathom.

MEDEA

Is it permissible for me to hear the oracle?

AEGEUS

It is—it does, indeed, call for a clever mind.

MEDEA

What did it say? Enlighten me if I'm allowed to hear.

AEGEUS

It told me not to tap the wineskin's jutting spout ...

MEDEA

680      Before what action, or before you reach what land?

AEGEUS

Before I reach my native hearth.

MEDEA

What motive then has made you sail to this land here?

AEGEUS

There is a man called Pittheus—ruler of Troezen.

MEDEA

The son of Pelops; and most reverend, they say.

AEGEUS

685      I wish to talk with him about the prophecy.

MEDEA

That's good: the man is wise,  
and has experience of matters such as this.

AEGEUS

Of all my allies he's the one I hold most dear.

MEDEA

Then fare you well.  
And may you get all that your heart desires.

AEGEUS

But what is this? Why are your cheeks all streaked with tears?

MEDEA

690 Aegeus, my husband has turned out the lowest of the low.

AEGEUS

What? Tell me clearly all your discontent.

MEDEA

Jason has done me wrong, although I've given him no cause.

AEGEUS

What is it that he's done? Inform me more precisely.

MEDEA

He's made another woman  
mistress of his bed instead of me.

AEGEUS

695 I can't believe he's acted so despicably as that.

MEDEA

It's true. I was his dear, but now I'm disregarded.

AEGEUS

So is he seized by new desire, or does he now detest your bed?

MEDEA

Desire—so great he's not stayed loyal to his family.

AEGEUS

To hell with him, then, if he is as rotten as you say.

MEDEA

700 This strong desire has led to his alliance with a king.

AEGEUS

So who has made this match with him? Come, tell me all.

MEDEA

It's Creon, ruler of this land of Corinth.

AEGEUS

I see: then, woman, I can understand just why you feel so hurt.

MEDEA

It is disaster for me;  
and, what is more, I'm being sent in exile.

AEGEUS

705 Who by? That's yet another blow you tell me of.

MEDEA

It's Creon who is driving me to banishment from Corinth.

AEGEUS

And Jason goes along with this?  
I disapprove of that as well.

MEDEA

He claims he is against ... but still he's ready to put up with it.  
710 But I implore you by this beard and by your knees—  
I am your suppliant: take pity on me  
in my misfortune, take pity.  
Don't watch me turned into a refugee:  
grant me asylum in your land and in your house.  
And then may your desire for children meet success,  
715 thanks to the gods, and may you end your days content.  
You may not realize what a find you've found in me:  
for I shall end your barrenness,  
and I shall make you potent to seed progeny.  
Such are the potions that I know.

AEGEUS

There is a host of reasons, woman,  
720 why I am inclined to grant this favor to you.  
First, piety to the gods; and then for the fertility  
that you assure me of—I'm at my wits' end over that.  
This, then, is what I offer you:  
if you can once arrive safe in my country,  
then I'll do my best to act as your protector there,  
as would be only right.  
725 And yet I forewarn you, woman, of this much:<sup>o</sup>  
I am not willing to convey you from this land;  
but if you can all by yourself get to my home,  
then you may claim asylum.

I shall not surrender you to anyone.  
But you must get yourself away  
out of this country by yourself;  
730 I wish to stay above reproach with my allies as well.

MEDEA

Yes, I agree. All would be well for me,  
if only I could have from you some surety of this.

AEGEUS

Can you distrust me? What is disconcerting you?

MEDEA

I trust you; but the house of Pelias  
remains my enemy,  
735 and so is Creon. If you are tied by oath,  
you would not let them take me from  
your land,  
but if you were agreed with only words,

without an oath sworn by  
the gods,

you might become on friendly terms  
with them,  
and then comply with their demands for  
extradition.

For I have no power,  
740 while they are rich, and members of a  
royal house.

AEGEUS

The things you say show ample foresight.  
So if you think it best, I'll not refuse to do this thing,

since for me it's safer if I demonstrate  
to your opponents that I have good reasons,  
745 while for you your interests gain more security.  
Tell me the gods to be sworn by.

MEDEA

Then swear by Earth and by the Sun,  
my father's father, and the whole pantheon together.

AEGEUS

What to do, what not to do? Go on.

MEDEA

750 That you will never cast me from your land;  
and never, if one of my enemies attempts to take me,  
never, while you live, abandon me of your free will.

AEGEUS

I swear by Earth and by the pure light of Sun  
and all the gods: I shall stay true to all you say.

MEDEA

Enough. But if you fail to keep your oath,  
what then should be your fate?

AEGEUS

755 Those things that are inflicted on the impious.

MEDEA

Then go, and fare you well. For everything's in place.  
And as for me, I'll reach your land as quickly as I can,  
once I have carried through my plans,

and gained the things I want.

CHORUS LEADER [*chanting*]

760     *May Hermes, the patron of travelers,  
          usher you safely home;  
          and may you achieve those things  
          which you so strongly desire,  
          because you appear to us, Aegeus,  
          as a man of true nobility.*

*(Exit Aegeus to the side.)*

MEDEA

765     O Zeus and Justice, child of Zeus, and radiance of the Sun—  
          now, friends, I'll win the victory against my enemies.  
I have set out upon the road; and now I have good hope  
that they shall pay the price in full.  
For in the very place I was most laboring,  
this man has now appeared as a safe haven for my plans.  
770     I'll fix the mooring cable to my prow from him,  
          once I have reached Athena's citadel.  
And now I'll tell you all my plans:  
attend my words, although they are not pleasant words to hear.  
I'll send one of my servants asking Jason  
775     to come and meet me face to face.  
And when he's here, I'll reassure him with smooth words  
and tell him I agree: that he is marrying well  
the royal match he has contracted by betraying us<sup>o</sup>  
and that this brings advantages, and is well planned.  
780     And I'll request my children may stay here—  
          not that I wish to leave them in a hostile land

for enemies to foully treat my children<sup>o</sup>  
no, but so that I can kill the princess by deception.  
I'll send them carrying presents for her in their hands,  
785 to take them to the bride so as not to have to leave this land:<sup>o</sup>  
a finespun dress and plaited wreath of beaten gold.  
If she accepts and puts the finery next to her skin,  
she will die horribly, and so will anyone  
who even comes in contact with the girl—  
such are the poisons that I'll smear upon the gifts.  
790 But now I'll leave that part of the story.  
I grieve for the deed that I must do then:  
that I must kill my sons—  
there is no one can spirit them away.  
And after I have utterly wrecked Jason's house,  
795 I'll depart this land, escaping from the slaughter  
of my beloved children, once I've steeled myself  
to do this most abominable of deeds.  
Because, my friends, to be derided  
by one's enemies is not to be endured.  
So let it be. What profit have I from my life?<sup>o</sup>  
I have no fatherland, no home, no way to turn from my misfortunes.  
800 My first mistake was when I deserted my ancestral home,  
seduced by sweet talk from a man, a Greek—  
with a god's help he will pay me dearly.  
Nevermore shall he behold his sons from me alive;  
805 nor shall he have a child with his new-wedded bride,  
since she must die a horrid death by my strong poisons.  
No one should think of me as slight and weak,  
or as compliant—quite the contrary:  
I'm deadly to my enemies, supportive to my friends.

810 It's people of this sort whose lives are crowned with glory.

CHORUS LEADER

Since you have shared this plan with us,  
and since we'd like to help you, and promote the human law,  
we tell you: do not do this thing.

MEDEA

There's no alternative.  
It's understandable you talk like this  
815 when you have not been made to suffer wrong like me.

CHORUS LEADER

But, woman, can you steel yourself to kill your body's fruit?

MEDEA

Yes, that's the way my husband can be deepest pierced.

CHORUS LEADER

You would become the wretchedest of women.

MEDEA

Then let it be. Meanwhile all words are mere excess.

*(To a maid.)*

820 You, go and summon Jason here  
—you are the one I use for all my tasks of closest trust.  
And tell him nothing of the things I have decided,  
not if you are true to your mistress,  
and if you are a woman born.

*(Exit maid to the side; Medea stays on stage.)*

CHORUS [*singing*]

## STROPHE A

825     *Through their forefather Erechtheus,  
derived from gods by birth,  
long have Athenians prospered,  
bred from unconquered earth.*

830     *There they nourish their spirits  
with arts famous and fine,  
ever pacing with light steps  
the luminous air's shine;  
and the Muses, as they report,  
the Pierian nine,  
at one time gathered there to fill  
fair Harmony with breath.*

## ANTISTROPHE A

## STROPHE B

*This city of pure waters,  
this land of friendly guidance,  
how could it give asylum  
to you, the children-killer?*  
850 *hold you, impure, inside it?*  
*Just think about the stabbing,  
think of the actual murder.*  
*Do not—they are your children—  
we utterly implore you,  
855 *do not kill your own children.**

#### ANTISTROPHE B

*Where can you find the will-power,<sup>o</sup>  
where find the heart and vigor  
to drive this gruesome daring?  
Once you see your own darlings,  
860 *how can you then stay tearless,  
as you stare at their slaughter?*  
*No, you'll not have the power to,  
not when they fall and beg you,  
no, not to drench all gory  
865 *your hands, with heart remorseless.***

*(Enter Jason from the side.)*

JASON

Well, here I am at your command.  
Although you are so ill disposed, you should not be  
deprived of this: I shall pay due attention. Woman,  
what new is there that you might want from me?

MEDEA

Jason, I ask you to forgive the things I said.  
870 It's only fair for you to tolerate  
my angry moods, since there has been  
much friendship between us in the past.  
I came to words within myself, and scolded in these terms:  
“Stubborn, why am I raging and resenting  
those who show good foresight?  
875 Why pit myself in conflict with the royal powers  
of the land, and my own husband?  
He's only taking the most advantageous course,  
by marrying the princess, and producing siblings for my sons.  
So should I not relent from anger?  
—what is wrong with me?—  
the gods are taking helpful care of me.  
880 I must confront the truth: that I have children,  
and that we are exiles, much in need of friends.”  
And thinking through these things,  
I recognized that I have been extremely stupid,  
and mistakenly felt outraged.  
885 So now I give approval; I believe you've shown good sense  
in forging this new kinship tie on our behalf—  
it's I have been the fool.  
I should have been there sharing in your plans,  
advancing them: I should be waiting on your bed,  
and gladly taking care of your new bride.  
We ... I do not say we're evil,  
890 but we are just what we are ... we women.  
So you should not yourself  
behave like us, and bandy trivial disputes.  
I'm sorry, I admit I had it wrong back then;

but now I've thought things through more sensibly.  
Children, my children, leave the house,  
come here outside.

*(The two boys and the Tutor come out from the house.)*

895 Embrace your father, talk to him along with me,  
and with your mother now be reconciled from enmity  
against those who should be near and dear.  
We have made peace, and all our anger is dissolved.  
Take his right hand.

900 Ah me! That makes me think of hidden wrongs.  
Will you live many years, my children,  
to reach out your loving arms like this?  
Poor fool, how close to tears I am, how racked by fear.  
Here am I making up my quarrel with your father at long last,  
905 and yet my tender sight's all blurring full of tears.

CHORUS LEADER

A glistening tear has brimmed out from my eyes as well.  
I hope this present wrong may not advance yet further.

JASON

I like this thinking, and I don't  
blame those things,  
because it's only natural for  
females to be jealous,  
910 if some alien partner<sup>o</sup> gets  
imported to her bed.  
But now your feelings have been  
altered for the better,

and you've recognized,  
eventually, the winning  
plan.

These are the actions of a woman  
who is sensible.

For you, my boys, your father has,  
with careful forethought,  
arranged, thanks to the gods,  
915 complete security.

It's my belief that you, with your  
new brothers,  
shall enjoy the foremost standing  
in this land of Corinth.

Your simple task is to grow up; the  
rest your father manages;  
and with some favorable god, I  
hope to see you thrive,  
920 and come to full maturity, superior  
to my enemies.

*(To Medea.)*

But you ... why are your eyes engulfed with glistening tears?  
Why turn your pallid cheek away?  
Why not be glad to hear these words from me?

MEDEA

925 It's nothing. I was only thinking of the children ...

JASON

Don't worry. I'll ensure that all goes well for them.

MEDEA

I shall do as you say, and take your good advice.  
But woman is a tender creature and inclined to tears.<sup>o</sup>

JASON

But why on earth such grieving for the children here?

MEDEA

I gave them birth. And when you prayed  
930 for life for them, a pang came over me  
in fear for whether this would come to be.  
But of the things you came to talk with me about:  
some we have discussed, and there are others I have yet to mention.  
Since the ruler has decided he will banish me,  
I shall depart this land, an exile—  
935 this is best for me, I know full well, and not to stay  
and live where I might trouble you and the royal family,  
since I'm considered hostile to this house.  
But for the boys: if they're to be brought up by you,  
940 you must beg Creon not to make them leave this land.

JASON

I'm not so sure I can persuade him, but I have to try.

MEDEA

At least then get your wife to beg her father  
not to make the children leave this land in exile.

JASON

A good idea. And I believe I can persuade her—  
945 if she is a woman like the rest of them.

MEDEA

I shall myself take part in this attempt as well:  
I'll send her gifts, by far the most exquisite  
known to humans of our times—  
a finespun robe, and plaited wreath of beaten gold.<sup>o</sup>  
And I'll have the children carry them.  
950 One of you servants, bring the finery  
out here as quickly as you can.

*(She sends a maid into the house.)*

She'll win good fortune in innumerable ways,  
not only one: she'll get in you the best of husbands  
955 as her bedmate, and acquire the finery  
that Helios, my father's father,  
handed down to his descendants.

*(The maid enters from the house, bringing out to  
Medea gifts which she hands to the two boys.)*

Here, boys, take hold of these fine wedding gifts;  
go and present them to the blessed royal bride.  
She'll have no reason to complain at these.

JASON

You're being foolish: why deplete your own resources?  
Do you believe the royal house is short  
960 of dresses—short of gold, do you think?  
Preserve these things; don't hand them out.  
For if my wife holds me of any value, she'll estimate  
my wish above material possessions, I am sure of that.

MEDEA

No, not your way. They say that gifts persuade the gods, even;  
965 and gold means more to humans than a million words.

She has the divine touch; for now  
the gods are raising her; she is the young empress.  
And I would trade my life, not merely gold,  
to get my boys reprieved from exile.

Now, boys, proceed inside the splendid palace,  
970 and implore your father's newfound wife, my mistress;  
beg her not to make you leave this land—  
and give this finery to her. This is what matters most:  
she must receive these gifts with her own hands.

Now quickly, off you go.

May you succeed and bring your mother  
975 good reports about the things she longs to get.

*(Exit the two boys to the side, with Jason and the Tutor.)*

CHORUS [*singing*]

STROPHE A

*Now I've no hope for them, no longer,  
the children cannot live, no longer;  
they are already gone to slaughter.  
The bride, unhappy girl, will take it,  
the golden diadem, will take it;  
980 and she shall set the crown of Hades  
around her head—her hand will place it.*

ANTISTROPHE A

*The charm and the unearthly glitter  
will lure her to enfold around her*

*the robe and gold-entwined tiara.*

985    *She's dressing up to hold her wedding  
down with the dead. Now she is heading  
for such a trap, a fate so lethal,  
she can't escape from disaster.*

STROPHE B

990    *As for you, sad man, you've tied  
a fatal knot with kings,  
not knowing that it brings  
the end of your boys' life,  
and cruel death for your bride.  
You were, unfortunate,  
995    so wrong about your fate.*

ANTISTROPHE B

1000    *And I feel pain with you,  
sad mother of the two,  
you'll strike your children dead,  
all for the marriage bed  
your husband has betrayed—  
now he holds in your stead  
another as his wife.*

*(The Tutor and the two boys enter again from the side.)*

TUTOR

Mistress, here are your sons, reprieved from banishment.  
Also the princess has received the wedding gifts  
delightedly with her own hands.  
So all's plain sailing for your boys in that direction.

What's this?

1005 why rooted there confounded when you've done so well?  
Why turn your pallid cheek away?<sup>o</sup>  
Why not be glad to hear these words from me?

MEDEA

Ah me!

TUTOR

This tune is not in harmony with my report.

MEDEA

Ah me, again!

TUTOR

Can I be bringing news  
of some misfortune I don't know about,  
1010 mistaken in believing my report is good?

MEDEA

The news you've given is the news that you have given.  
I don't hold that against you.

TUTOR

Then why cast down your eyes and shed these tears?

MEDEA

There's no avoiding it, old man:  
the gods and I, with my bad thoughts,  
have engineered this outcome.

TUTOR

1015 Take comfort. You shall yet come back,  
thanks to your children's influence.

MEDEA

I shall myself fetch others back before that day,  
to my own pain.

TUTOR

You're not the only woman to be sundered from her children.  
You are a mortal, and must endure misfortunes.

MEDEA

1020 Agreed. But go inside and make provision  
for the children's daily needs.

*(Exit the Tutor into the house; the two boys stay on stage.)*

O children, O my children,  
you two have a city and a home,  
and you shall leave me in my misery  
to live for always there, cut off from your mother.  
Meanwhile I'm heading for another country as an exile—  
1025 too soon to have enjoyed you, to have seen  
you happily grown up, too soon to decorate  
your wedding bath, your wife, your marriage bed,  
and raise up high the ceremonial torch—  
unhappy in my willfulness.  
For nothing, children, have I nurtured you,  
1030 for nothing gone through labor, and been raked with pain,  
enduring the sharp agonies of giving birth.  
I used, poor fool, to pin all sorts of hopes on you:  
that you would care for me when I was old,

and lay me out with your own hands when I was dead—  
1035 that's something people value highly.  
But now ... this lovely kind of thought is finished now.  
Deprived of you I shall drag through my bitter, painful days.  
And you shall never see your mother more  
with those dear eyes of yours, once you're transported  
to another kind of life.  
Ah, ah  
1040 why look at me like that, my little ones?  
why smile what is to be your latest smile of all?  
Ah, ah,  
what shall I do? My passion has all melted, women,  
now that I see my children's shining looks.  
I cannot, no.  
Good-bye to all my former resolutions:  
1045 I shall convey my children from this land.  
Why should I use what's bad for them  
to pierce their father's heart,  
and so inflict upon myself double the pain as well?  
No, I shall not. So good-bye, my resolutions.  
But stop, what's wrong with me?  
Do I want to be a laughing-stock,  
1050 and let my enemies get off scot-free?  
I must endure. It is mere cowardice  
to even let such feeble words into my mind.  
So, children, go inside.

*(The two boys stay on stage.)*

Let anyone who thinks it wrong to stay

1055 near to my sacrifice look after matters  
for themselves;

I'll not unnerve my hand.

No, no, my heart, do not enact these  
things, I beg of you;<sup>o</sup>

just let them be, show mercy for the  
children.

They can live there with us, and bring  
you gladness.

No, by the avenging demons of the  
world below,

1060 I swear, there is no way that I shall  
leave

my boys among my enemies so they  
can treat them with atrocity.

Now they are bound to die in any case,  
and since they must,

it will be me, the one who gave them  
birth,

who'll be the one to deal them death.

In any case these things are fixed and  
inescapable.

1065 She has the garland on her  
head already;

the princess-bride is in her death throes  
in the gown, I'm sure of it.

But now, because I am about to tread  
the most unhappy of all roads,  
and I am sending these two down a  
track more wretched yet,

I want to say some parting words to  
them.

1070     Come here, my children, reach out  
          your arms and hold your mother tight.  
          O dearest arms, and dearest mouth,  
          and shapeliness, and children's noble  
          looks!  
          May you fare well, but over there:  
          your father has despoiled what there is  
          here.  
          Your lovely touch, your silken skin,  
1075     and such sweet children's breath!  
          Away, go, go. I can no longer bear to  
          look at you,  
          I'm overwhelmed by pain.  
          I realize what evil things I am about to  
          do,  
          but it's my anger dominates my  
          resolution—anger,  
1080     the cause of all the greatest troubles for  
          humanity.

*(Exit the two boys into the house; Medea stays on stage.)*

CHORUS [*chanting*]

*Repeatedly I have explored  
ideas of intricacy  
and entered on deeper disputes  
than usually womankind does.*  
1085     *We have inspiration as well  
that prompts dialogue leading truly  
to wisdom (not everyone,  
you'll only discover a few,  
one woman among many more,*

*with true inspirational thought).*

1090    *My conclusion is this:*  
          *that people who 've never had children,*  
          *and have no experience of them,*  
          *are certainly happier far*  
          *than those under parenthood's yoke.*  
          *With no opportunity to*  
          *experience children as joy,*  
1095    *nor as causes of pain—*  
          *they steer clear of many ordeals.*

*And those with that sweetness of growth,*  
          *with children as plants in their house—*  
          *I notice how all of the time*  
1100    *they are worn down to shadows with cares.*  
          *Struggling with how to nurture good health,*  
          *then how they can leave them well off ...*  
          *and, after that, it's still unsure*  
          *just whether this labor is spent*  
          *to raise them as bad or as good.*

1105    *And lastly I have to include*  
          *one final disaster of all*  
          *for humans. Supposing all's well—*  
          *they've put aside plentiful means,*  
          *their children have grown to the full,*  
          *their character makeup is good—*  
1110    *still, if destiny has it this way,*  
          *then Death takes their bodies below,*  
          *abducting your child's lovely life.*

1115     *Yet how can it profit the gods  
          to pile upon humans this worst  
          and most agonizing of blows—  
          a fine for the bearing of children.*

MEDEA

I have been waiting for some time, my friends,  
to see how things develop over there.  
At last I see this man of Jason's coming;  
1120    his labored breathing shows he brings grave news.

*(Enter Servant from the side.)*

SERVANT

Oh, you have done a terrible, atrocious crime,<sup>o</sup>  
Medea. Run, run fast away—by sea-borne craft  
or earth-borne chariot—take what you can.

MEDEA

And what has happened that demands escape like this?

SERVANT

They're dead—your poisons  
1125    have just destroyed the princess and her father Creon.

MEDEA

That's excellent news—  
I'll always number you among my friends and benefactors.

SERVANT

What's that? Can you be sane? Or are you mad?  
1130    To devastate the royal house, and then be pleased,

and not afraid to hear of things like this?

MEDEA

I too have things I could reply.  
But take your time, my friend, and tell me all:  
how did they die? You'll give me twice  
1135 the pleasure if they met their end most horribly.

SERVANT

When your two children and their father had arrived  
inside the palace of the bride, we servants  
who were anxious for your troubles were well pleased—  
a lively rumor had just reached our ears  
1140 that you and your spouse had laid your former strife to rest.  
One of us kissed your children's hands, another kissed  
their shining hair, and I myself accompanied  
the youngsters to the women's chambers with a joyful heart.  
The mistress we now wait upon instead of you,  
1145 before she saw your pair of boys,  
was glancing with excited looks toward Jason.  
But then she covered up her eyes and turned away  
her pallid cheek to show how much she loathed  
the children's access there.  
Your husband then set out to mollify  
1150 the woman's angry mood by saying this:  
“You should not be unfriendly to your own;  
give up this anger and turn back your face.  
Consider as your own, your dear ones, those your husband does.  
Why not accept these presents, and entreat  
1155 your father to release the children from their banishment?—  
please, for my sake.”

Once she had looked close at the finery, she was unable to resist;  
she went along with everything her husband wanted.

And before he and your boys had gone  
far from the palace, she unwrapped  
the ornamented gown, and draped it round herself;  
1160 and placed the golden wreath about her curls;  
holding a burnished mirror to arrange her hair,  
she smiled to see the lifeless image of her body there.

Then rising from her throne, she moved around the room,  
stepping lightly on her snow-white feet.

1165 She was enraptured by the gifts, and kept on looking down  
to check the dress was straight against her ankle.

But then there came a horrifying sight to see:  
her color altered, and, with limbs convulsing,  
she lunged sideways, collapsing on her throne,  
1170 and only just avoided falling on the floor.

And some old serving woman, thinking that the fit  
must be inspired by Pan, or through some god,  
raised up the ritual glory cry—  
until, that is, she saw white flecks of foam  
discharging from her mouth,  
her eyes contorting in their sockets,  
1175 her skin all drained of blood.

Then she let out a piercing scream,  
in answering discord to her earlier cry.

Immediately one maid set off toward  
her father's chambers, and another to report  
the bride's collapse to her new husband.

1180 The building echoed through with hectic footsteps.  
After about the time that it would take a sprinting runner

to arrive at the finish of a two-hundred-meter racing track,  
the wretched girl awakened from her silenced voice  
and tight-shut eyes, and moaned a dreadful cry of pain.

1185 Two pincer torments were invading her:  
first the golden band around her head spat  
an astounding fountain of incendiary fire;  
and then the clinging fabric, given by your boys,  
began to eat into the poor girl's milky flesh.

1190 Engulfed in flames she rose up from her throne,  
and bolted, shaking hair and head this way and that,  
attempting to throw off the wreath.  
But still the gold clung tightly by its fastenings;  
and when she shook her hair,

instead the blazing doubled in intensity.

Then, overcome by agony,

1195 she crumpled to the ground, unrecognizable  
to anyone except her parents' view.  
The position of her eyes was not distinct,  
nor any feature of her pretty face;  
and blood was trickling from her crown, mixed sputtering with fire.

1200 Her flesh was dripping from her bones like tears of resin,  
melted by the hidden action of your poison's jaws.

It was a fearsome sight, and all of us  
were scared to touch her corpse—  
forewarned by what had happened.

Her father, ignorant, poor man, of the disaster,  
1205 ran into the room and came upon her body.  
He cried aloud and flung his arms about her,  
kissing her, and said: "O my poor child,  
which of the gods has cut you down

so undeservedly like this? Which has bereaved me  
of your life, an old man at death's door?

1210 If only I could die with you, my child."  
When he had finished his lament,  
and tried to stand his aged body back upright,  
he found that, as with ivy gripping laurel branches,  
he was held tightly by the finespun robe.  
The struggle then was terrible.

1215 While he did all he could to straighten up his limbs,  
she tugged him down again.  
And if he tried to pull by force,  
she wrenched the old man's flesh from off his bones.  
And in the end he was exhausted and gave up the ghost,  
poor man, no longer strong enough to fight the dreadful end.

1220 And so they lie there corpses, daughter and old father, dead,<sup>o</sup>  
beside each other, a disaster that cries out for tears.  
For me, your fate must lie beyond my scope;  
you will discover for yourself  
the payback of your punishment.  
But as for human life, I think of it—  
not for the first time—as a flitting shade.

1225 I'm not afraid to say that those who seem to be so clever  
and who take such trouble over making speeches, those are  
the very people who are guilty of the worst stupidity.  
No human is a truly happy man:  
it might be some are luckier than others

1230 when prosperity flows with the tide ...  
but truly happy—no.

*(Exit Servant to the side.)*

CHORUS LEADER

It would appear that on this day the god  
is rightly loading many evils onto Jason's back.  
O wretched daughter born of Creon, how much we pity you<sup>o</sup>  
for your misfortunes. You've had to go away  
1235 to Hades' house, thanks to your union with Jason.

MEDEA

My deed has been decided, friends—  
as quickly as I can I'll end the children's lives,  
and move on from this land.  
I must make no delay, and give no time  
for someone else's crueler hand to slaughter them.  
1240 Now they are bound to die in any case;  
and since they must, it will be me, who gave them birth,  
who'll be the one to deal them death.  
Come, come, my heart, it's time to put your armor on.  
What use postponing now the evil deed,  
inevitable acts that must be done?  
Advance, my wretched hand, and grip the sword,  
1245 grip hard, and make toward life's painful finish line.  
No cowardice, and no remembering your children,  
how they were your dears, or how you gave them birth.  
Instead for this one fleeting day forget that they are yours,  
and afterward take time to grieve.  
Although it's you who's killing them,  
they were your lovely babes.  
1250 And I'm a woman made of sorrow.

*(Exit Medea into the house.)*

CHORUS [*singing*]

STROPHE A

*I call on Earth and you, Sun, full  
illumination,  
look down and see this woman's foul  
abomination,  
before she strikes her deadly blow,  
infanticidal.*

1255 *Since they're descended from your glow,  
celestial, golden—  
a fearsome thing for divine blood  
in desecration  
to fall to earth by human deed.  
Fire transcendental,  
great god of light, restrain, detain  
her, exorcising  
out from the house this deadly bane,  
1260 avenging demon.*

ANTISTROPHE A

*In vain your toil for children, void,  
evaporated;  
in vain you bore the pair you loved,  
obliterated,  
you who escaped those narrow crags,  
the most forbidding,  
between the cobalt Clashing Rocks,  
the never yielding.*

1265 *Why does such heavy anger load  
you, soul-destroying?*

*Why does blood demand more blood?  
For internecine  
kin-murder brings for us humans  
extreme pollution;  
1270   kin-killers bring down on their homes  
concordant anguish.*

*(Inside.)*

ONE BOY

No! help, help!

CHORUS [*singing*]

STROPHE B

*You hear the children? You hear their shout?○  
O wretched woman, your cursed fate!*

ONE BOY

What can I do to get free from my mother's grip?

*(Inside.)*

THE OTHER BOY

I see no way, dear brother—we are lost.

CHORUS [*singing*]

1275   *So should I enter? Yes, I choose  
to fend off murder from these poor boys.*

*(Inside.)*

ONE BOY

Yes, for god's sake, help—now is our hour of need.

(Inside.)

THE OTHER BOY

The net, the sword are closing in on us.

CHORUS [*singing*]

1280 *So you are really made out of iron,  
or out of granite. You will cut down  
the lives you nurtured from your womb's field,  
doom them to slaughter at your own hand.*

ANTISTROPHE B

*I've heard of only one woman past,  
who killed the nurslings of her own nest.  
And that was Ino, sent mad by the gods,  
1285 when Hera drove her wandering away from home.  
She leapt down into the salty waves,  
wickedly drowning her clutch of babes.  
She pressed her steps from land into the sea,  
and died herself, along with her two sons.*  
1290 *Can there be any event so foul  
that it remains still impossible?  
The bed of women, love-bed of night—  
how many troubles are caused by your might.*

(Enter Jason from the side, alone and sword in hand.)

JASON

You women standing by this building here,  
is the perpetrator of these dreadful things inside—Medea—

1295 or has she run away in flight?  
She's going to have to hide herself deep underground,  
or lift herself on wings high in the air above,  
if she is to avoid due punishment from this royal dynasty.  
Or does she think that she can kill the rulers,  
1300 and escape from this house here scot-free?  
But it's not her I came about:  
much more my children.  
Those that she has done damage to will do the same to her:  
I've come to save the lives of my two sons,  
and stop the kinsmen from inflicting harm  
on them in retribution for the awful murder  
1305 that their mother has committed.

CHORUS LEADER

O Jason, you unhappy man, you've no idea  
how far you are advanced in troubles,  
or you never would have said those words you did.

JASON

What's this? I don't suppose she wants to murder me as well?

CHORUS LEADER

Your boys are dead, dead by their mother's hand.

JASON

1310 What are you saying, women? You have shattered me.

CHORUS LEADER

Your children live no more—of that be sure.

JASON

Where did she kill them? Indoors, or outside the house?

CHORUS LEADER

Open the doors, and you will see your murdered sons.

*(Jason tries to force open the doors.)*

JASON

1315      Quickly, undo the bars; quick, servants,  
release the bolts, so I may see this double havoc  
both those who are dead, and her—so I may punish her.<sup>o</sup>

*(Medea appears above, in a flying chariot,  
with the bodies of their two sons.)*

MEDEA

Why rattle at these doors, and try to force them open?  
Searching for the bodies  
and for me the one who did it?  
Then abandon all this effort.  
And if you have some need of me,  
1320      then speak up if you wish.  
But you shall never lay your hands on me—  
you see what kind of vehicle the Sun,  
my father's father, has bestowed upon me,  
as protection from unfriendly hands.

JASON

You thing of hate, woman most loathsome  
to the gods, and me, and all humanity.  
1325      You who could steel yourself to drive your sword  
into the children you yourself had borne;

and you have ruined me with childlessness.  
Now you have done these things,  
how can you dare to look upon the sun and earth,  
when you've committed this abominable act?  
To hell with you. Now I see straight: back then I was not thinking,  
1330 when I conveyed you from your home  
in a barbarian land to my household in Greece—  
already then a powerful evil,  
traitor to your father and the country that had nurtured you.  
The gods have sprung on me the demon of revenge  
that came with you, because you killed  
your brother at the hearth, and then embarked  
1335 upon the *Argo*'s glorious deck.  
You started out from things like that;  
and then, when you had married me  
and borne my children, you murdered them—  
all for the sake of sexual pride, the bed.  
No woman born a Greek would ever have gone through  
1340 with such a crime; yet I saw fit to marry you,  
in preference to one of them—a loathsome  
and destructive union it has proved to be for me.  
A lioness not woman, you,  
more cruel in nature than the Etruscan Scylla.  
But not even with a thousand insults  
1345 could I pierce your skin, so toughened is your callousness;  
so go to hell, foul creature, and defiled with children's blood.  
All I can do is grieve for my own destiny.  
I never shall enjoy my new-laid marriage bed;  
I never shall share words again  
with these two children that I sowed and bred,

1350 not in this life—no, they are lost to me.

MEDEA

I might have contradicted you at length,  
if it were not that father Zeus knows well  
how you have fared by me,  
and how you have behaved to me.

1355 You can't have thought that you could spurn my marriage bed  
and then proceed to live a life of pleasure,  
reveling in mockery of me?—

nor could the princess, nor could Creon who set up  
this match, and wanted to eject me from this land,  
and thought to get away with it.

So go ahead, and call me lioness  
and Scylla, occupant of the Etruscan cave.<sup>o</sup>

1360 I do not mind, since now I've fairly clawed into your heart.

JASON

Yet you yourself must also suffer grief,  
and be joint sharer in the sorrow.

MEDEA

Yes, surely, but the anguish is well worth it,  
as long as you can't mock at me.

JASON

O my poor children, what a vicious mother  
yours has proved to be.

MEDEA

O my poor boys, what a sad end you've met,  
thanks to your father's failing.

JASON

1365 It was not by my hand they died.

MEDEA

It was, though, because of your own arrogance  
and your new-saddled marriage.

JASON

And you believe it justified  
to kill them for the sake of sex?

MEDEA

Do you suppose such troubles to be trivial for a woman?

JASON

It is for one who's sensible:  
but everything is bad for you.

MEDEA

1370 These children live no more, and that will pierce you through.

JASON

They are still here to bring down vengeance  
on your guilt-stained head.

MEDEA

The gods know which one started this catastrophe.

JASON

For sure they know your mind and its full loathsomeness.

MEDEA

Yes, hate away.

The very timbre of your voice fills me with loathing.

JASON

And so does yours with me.

1375 Our terms of parting will be easy.

MEDEA

Then tell me—what am I to do?

I too am keen to bring this to an end.

JASON

Just let me bury and lament for these poor corpses.

MEDEA

Never—because I'll bury them with these my hands.

I'll take them to the shrine of Hera on the Peak

1380 to make sure no one of my enemies

can triumph over them by ripping up their graves.

I shall impose upon this land of Sisyphus

a solemn cult and festival for all of future time,

atonement for this heinous murder.

Then I shall make my way to Athens, country of Erechtheus,

1385 where I shall cohabit with King Aegeus, son of Pandion.

And you ... you shall, appropriately enough,

meet a rotten end,

cracked on the head by a disintegrating piece

from off the *Argo*'s hulk,

and see the bitter outcome of your union with me.<sup>o</sup>

JASON [*chanting henceforth*]

1390 *I pray that the children's Avenging Spirit  
and Justice for murder may hound you to death.*

MEDEA [*chanting henceforth*]

*What god or spirit is going to hear you,  
who perjured your oaths, and deceived your hosts?*

JASON

*Child-killer, pollution!*

MEDEA

*Back to your home and bury your wife.*

JASON

1395 *I go, bereft of both my sons.*

MEDEA

*It's early to lament: wait for your old age.*

JASON

*My children, my darlings ...*

MEDEA

*Not your darlings—but their mother's!*

JASON

*And that is why you murdered them?*

MEDEA

*For you, to torture you with pain.*

JASON

*I ache to enfold my sons,*

1400 *to touch their dearest lips!*

MEDEA

*Now you address them with love,  
now you desire to embrace,  
but then you pushed them away.*

JASON

*Just allow me a touch  
of the delicate skin of my sons.*

MEDEA

*Unthinkable. Your words are wasted in air.*

*(Medea flies away in the chariot with the bodies of their sons.)*

JASON

1405 *Pay attention to this, great Zeus:  
how I am driven away;  
what I have suffered at the hands  
of this polluted, this children-devouring she-lion.  
With my every morsel of strength  
I cry in my grief, and I call on the gods  
1410 to be witnesses,  
how you prevent me from touching  
the children you killed,  
deny me the burial rites for their bodies.  
Would that I'd never begotten them,  
only to see them lie butchered by you.*

CHORUS [*chanting*]

1415 *Zeus stores many things on Olympus;* <sup>o</sup>

*gods do many things that surprise us.  
The endings expected do not come to pass:  
those unexpected—the god finds a way.  
That sort of story has happened today.*

*(Exit all.)*

# THE CHILDREN OF HERACLES

*Translated by* MARK GRIFFITH

# THE CHILDREN OF HERACLES: INTRODUCTION

## *The Play: Date and Composition*

The date of *The Children of Heracles* (*Hērakleidai*, *Heraclidae*) is uncertain. However, the metrical character of the verse is similar to that of *Medea* and Euripides' other early plays, suggesting that he most likely wrote the play in the late 430s or early 420s, perhaps ca. 430. It is not known with what other plays it was first staged nor how it fared in the dramatic competition that year.

On the basis of various apparent inconsistencies in the play (see below), some modern scholars have suggested that the version of it we have was revised in antiquity by someone other than Euripides, or that the text has suffered substantial damage in transmission. Moreover, five quotations that are attributed to this play by other ancient authors are not found in the text that has reached us via medieval manuscripts. The question of the integrity of the play as we have it remains open.

## *The Myth*

After Heracles died (or became a god and was taken up to heaven), his son Hyllus and his other children were left without a stable home or male head of the family to protect them. Iolaus, who had been Heracles' comrade-in-arms in many of his labors, did his best to look after them, but they found themselves helpless against the continuing persecution of Eurystheus, king of Argos/Mycenae. Eurystheus had also persecuted Heracles during his lifetime, and now he wished to eliminate all of Heracles' descendants. As Heracles' children fled from one city to the next all over Greece, Eurystheus threatened to attack each of the cities with Argos' powerful army, and so none of them was willing to offer the children protection or a new home—

except (in some versions, including this one) eventually Athens, which was ruled at the time by Theseus' two sons, Demophon and Acamas. In Euripides' play, we see how the Athenians successfully repelled the Argive attack, in part through the voluntary self-sacrifice of one of Heracles' daughters, and Eurystheus was captured and executed; so Heracles' children survived to found a future dynasty of "Dorian" rulers (the so-called Heraclids) in many regions of Greece. There are various oddities in Euripides' play as transmitted that have troubled scholars—for example, after the daughter of Heracles who offers to be sacrificed leaves the stage there is no further reference either to her or to her death, and at the end the chorus that so strongly opposed the killing of Eurystheus ends up simply agreeing to it.

The account of Athens' acceptance of the children of Heracles as suppliants is not attested before the fifth century BCE, when it is mentioned by various historians. It quickly became a symbol of Athenian pride and self-congratulation, and is often referred to by the Attic orators, especially in their speeches at commemorations of the Athenian soldiers who had fallen in combat. It may well have been invented in Athens as anti-Peloponnesian propaganda during Euripides' lifetime, though probably not by Euripides himself. The theme of Athens' acceptance of foreign suppliants and its military and religious protection of them against their enemies was very popular among fifth-century Athenian audiences. Some years later, Euripides himself treated an analogous legend in his *Suppliant Women* (written ca. 423 BCE); broadly similar episodes also serve as the basis for Euripides' lost *Erechtheus* (written about the same time as his *Suppliant Women*) and Sophocles' *Oedipus at Colonus*.

Iolaus (like Heracles) was a Theban hero, and it was part of Theban local legend that he was rejuvenated in Attica, the region containing Athens. So too, Euripides' account of the death of Eurystheus may have been based on tradition. On the other hand, the self-sacrifice of a maiden to save the rest of the group is a typically Euripidean motif and may well have been his invention. Other tragedies about the subject were apparently very rare. Aeschylus is known to have written a *Children of Heracles* but next to nothing is known about the play.

### *Transmission and Reception*

*The Children of Heracles* has never been one of Euripides' most popular plays. It survived antiquity only by the accident of being among the so-called alphabetic plays (see "Introduction to Euripides," p. 3), and it is transmitted only by a single manuscript (and its copies) and is not accompanied by the ancient commentaries (scholia) that explain various kinds of interpretative difficulties. Further evidence that it was not very popular in antiquity is that no papyri bearing any parts of its text have been discovered. Two south Italian vases of the late fifth century BCE seem to illustrate the opening of *The Children of Heracles*; other ancient pictorial representations have also been assigned to this play by some modern scholars, but their attribution is very uncertain.

So too, the influence of the play on modern literature and art has been negligible, and only recently has the play begun to be adapted and performed.

# THE CHILDREN OF HERACLES

## *Characters*

IOLAUS, friend and kinsman of Heracles  
HERALD of Eurystheus, king of Argos  
CHORUS of old men of Marathon  
DEMOPHON, king of Athens  
ACAMAS, his brother (silent character)  
MAIDEN, daughter of Heracles  
SERVANT of Heracles' son Hyllus  
ALCMENE, mother of Heracles  
MESSENGER  
EURYSTHEUS, king of Argos

*Scene: A temple of Zeus at Marathon, on the northeast coast of Attica. In front of the temple, an altar, at which old Iolaus and the young sons of Heracles have taken refuge as suppliants.*

IOLAUS

Since long ago I've been  
    convinced of this:  
an honest man exists for those  
    around him,  
while the one whose mind is  
    merely bent on profit  
is useless to his city and  
    dangerous to deal with,  
good only to himself.

5

This I know from experience,  
not books.

I myself could have lived  
quietly in Argos,  
but from concern and family  
duty I was  
the one man who shared with  
Heracles  
in his many labors, while he was  
still with us.

And now that he dwells in  
heaven, I keep his children

here under my wing and try to  
protect them—

10

though needing protection  
myself.

For when their father left the  
earth behind,

Eurystheus hoped at first to kill  
us all:

but we escaped. So we have lost  
our city

15

but kept our lives. We wander  
now in exile,  
fleeing from one town's  
boundaries to another's.

For, on top of our other  
miseries, Eurystheus  
saw fit to inflict one further  
outrage on us:

whenever he heard we'd settled  
ourselves somewhere,

20

he sent heralds to demand we be  
extradited

and debarred from the land.

He'd point out

that Argos was no small city, as  
friend or foe,

and that he himself was  
prosperous and successful.

And they, looking at the  
feebleness on my part

and at the children here, so  
small and without a father,  
they ended up paying respect to  
the stronger power—

25

so everyone has barred us from  
their land.

For myself, I'm a fellow exile  
with the exiled children,  
a fellow sufferer with these  
sufferers,

because I refuse to betray them,  
lest people might say,

“Look! Now that the children's  
father's not alive,

Iolaus has stopped protecting  
them,

30

even though he's a member of  
their family.”

With no place of our own in  
all of Greece,

we've come to Marathon and its  
neighboring lands;

we're sitting here, suppliants at  
the gods' altars,

asking for their help. For it is  
said

35 that Theseus' two sons live in  
this Attic plain;  
of Pandion's descendants, they  
were the ones  
to whom this land was allotted

—  
and they are related to these  
children here.

That is why we've come to the  
borders of famed Athens.

40 the boys here are my concern,  
while Alcmene  
is looking after her son's  
daughters inside the temple,  
clasping them in her arms. We  
think it better  
for young girls not to appear in  
public,  
and to keep vigil instead at the  
altars.

45 Hyllus, and those of his brothers  
who are old enough,  
are looking for some place on  
earth, a stronghold,  
where we can settle if we're  
forced out from this land.

Two agèd commanders have  
planned and led this flight:

*(The Herald enters from the side.)*

Children, children, here, hold on to my  
robes!  
I see Eurystheus' herald coming for us,  
the one who pursues us, making us live  
50 as exiles,  
depriving us of any place  
to rest.

*(To the Herald.)*

You scum, to hell with you and the man who sent you!  
How many times did this same mouth of yours  
deliver cruel messages to these boys' noble father!

HERALD

55 So you think the position you've taken up here's a good one,  
and that you've come to a city which will be your ally—  
but you're wrong. There's no one on earth who'll choose  
your useless powers in preference to Eurystheus.  
Get moving! Why trouble yourself like this?  
You must pick yourself up and set off for Argos,  
60 where the sentence of death by stoning awaits you.

IOLAUS

On the contrary, the god's altar will protect me  
and this free country in which we have set foot.

HERALD

Do you want to make work for these hands of mine?

IOLAUS

Not by force will you drag me or them away with you.

HERALD

You will soon see.

*(Seizing one of the children.)*

65

You were not much of a prophet there,  
after all!

IOLAUS

As long as I live, this will not happen.

*(They struggle; Iolaus is thrown to the ground.)*

HERALD

Out of my way! However much you object,  
I'm going to take them, since I think they belong to Eurystheus.

IOLAUS

70 All you who live in Athens, longtime residents,  
help us! We're here as suppliants of Zeus,  
the Guardian of the Meeting Place, and yet  
we're being attacked and our garlands desecrated,  
an insult to the city and an affront to the gods!

*(Enter the Chorus from the side.)*

CHORUS [*singing throughout their interchange with Iolaus and the Herald, who speak in response*]

*Hey! What's this shouting, raised from near the altar?  
What mishap will it reveal to us? Quickly now!*

STROPHE

75      *Look at that weak old man  
sprawled on the earth! Poor fellow!*<sup>10</sup>

*(To Iolaus.)*

*Who is it that has thrown you so cruelly to the ground?*

IOLAUS

This is the one, strangers, who is dishonoring your gods  
by dragging me forcibly from the precinct of Zeus.

CHORUS

80      *And you, old man, from what land have you come  
to the people of the Four Towns? Was it from  
over the water, with oars, that you arrived here,  
leaving the shore of Euboea?*

IOLAUS

It is no islander's life that I live, strangers:  
85      we've come here to your country from Mycenae.

CHORUS

*By what name did they call you, old man,  
the people of Mycenae?*

IOLAUS

I'm sure you know of Heracles' companion,  
Iolaus. My deeds are not unheralded.

CHORUS

90      *I do know, from hearing in time past. But, tell me,  
whose are the young boys you are guarding in your arms?*

IOLAUS

These are Heracles' children, strangers; they have come  
as suppliants to you and to your city.

CHORUS

ANTISTROPHE

95     *For what purpose? Please explain: are they anxious  
to be allowed to speak with the city?*

IOLAUS

They're anxious not to be extradited, or violently  
dragged from your gods and forced to go to Argos.

HERALD

100    *But this will in no way satisfy your masters,  
who've found you here and have you in their power.*

CHORUS

*It is reasonable to respect the gods' suppliants, stranger,  
and not to defile the seats of the deities with violent hands.<sup>o</sup>  
Lady Justice will not be treated so.*

HERALD

105    *Just send these ones who belong to Eurystheus out  
of the country, and I won't raise my hand in violence at all.*

CHORUS

*It's impious for a city to surrender  
a suppliant group of strangers.*

HERALD

110     But it is also good to keep one's foot out of trouble,  
by adopting the more judicious alternative.<sup>o</sup>

.....

CHORUS LEADER

So, if you had any respect for a free country, shouldn't you  
have spoken to the king of this land first, before  
behaving so boldly and forcibly dragging the strangers  
away from the gods' sanctuary?

HERALD

Who is the lord of this country and city?

CHORUS LEADER

115     The child of a noble father, Demophon, son of Theseus.

HERALD

Then the dispute about this case should be directed  
to him: all else has been but wasted breath.

*(Enter Demophon and Acamas from the side.)*

CHORUS LEADER

But here he comes now in haste, together with  
his brother Acamas, to hear these arguments.

DEMOPHON

120     Since, old as you are, you got here before us younger men,  
in coming to the rescue here at Zeus' altar, tell us,  
what's happening to bring together such a crowd?

CHORUS LEADER

125

These are the children of Heracles, my lord,  
who, as you see, have put wreaths on the altar  
and are sitting here as suppliants; and with them  
is their father's trusty companion, Iolaus.

DEMOPHON

So why did this business have need for yelling?

CHORUS LEADER

That man there caused the shouting, by trying to take them  
forcibly from the altar here; he knocked  
the old man off his feet; we wept in pity to see it.

DEMOPHON

130 Well, his clothes and style are Greek, but these actions  
are those of a barbarian.

*(To the Herald.)*

It's up to you  
to tell me, then, and without wasting time,  
what country's boundaries did you leave to come here?

HERALD

135

I am an Argive; that answers your  
question;  
and I'm quite prepared to say for what,  
and from whom, I've come.  
Eurystheus, king of Mycenae, has sent  
me here  
to fetch these children. I came with  
ample justice

to my cause, stranger, both for words  
and actions.

140 I am an Argive myself and I'm taking  
with me

these Argives, runaways from my own  
country,

who have been condemned to death by  
that land's decrees.

We who live in the city are entitled to  
pass

judgments on each other that are  
binding.

We've come to the hearths of many  
others too,

145 and taken our stand on these same  
arguments;

and none was so rash as to bring on  
himself new troubles.

But in you either they thought they saw  
some stupidity

and so came here, or else they're  
gambling

on a risk to get out of their desperate  
situation,

whether or not it will succeed.<sup>o</sup>

150 For they cannot expect that you in your  
right mind

will be the only person in all Greece  
of all the places that they've visited,  
to take pity on their hopeless  
predicament.

Just weigh one alternative against the  
other: how

will you benefit from allowing them  
into your country,  
or from letting us take them away? You  
stand to gain  
from our side the great army of Argos  
and Eurystheus'  
whole strength thus added to this city of  
yours.

But if you pay heed to their words and  
lamentations,  
and grow soft, the affair turns into a  
spear contest;  
for do not imagine that we'll give up  
this struggle  
to recover them without recourse to  
steel.

Why then will you say that you're  
waging war on Argos?

What lands have you lost? Of what have  
you been robbed?

Who are the allies, what cause, in  
whose defense  
you'll be burying the bodies of those  
men of yours who fall?

Bad will be your reputation with the  
citizens,

if, for the sake of an old  
man, at death's door,

a complete nothing, to put it in a word,  
and of these children, you step deep into  
trouble.

At best, you can say just that you'll find  
some hope<sup>o</sup>—

170 and this far inferior to the present one.  
For even fully grown and armed, these  
children  
would hardly match the Argives (if  
that's what  
now gives you heart and keeps your  
spirits high);  
and long's the time in between, in which  
you all  
may well be quite destroyed.

So do as I suggest:  
175 by giving nothing, just allowing me  
to take what's mine, win for yourself Mycenae.  
That way you'll not suffer what you Athenians so often do;  
that is, when you could choose stronger people  
as friends, accepting weaker ones instead.

CHORUS LEADER

Who'd form a verdict, or decide a dispute, before  
180 he's clearly heard the stories from both sides?

IOLAUS

My lord, since in your country this rule applies,  
it is my right to speak and hear in turn,  
and nobody will push me away first,  
as they have done everywhere else.

Between this man and us there's nothing in common.<sup>o</sup>  
185 Since, by decree, we are no longer part  
of Argos, but are in exile from our country,  
how could this man legitimately take us  
as Mycenaeans, seeing that they themselves  
expelled us from that land? So we are foreigners.

190     Or do you claim that anyone exiled from Argos  
          is exiled too from all Greek territories?  
          Well, not from Athens! Never in fear of Argos  
          will they drive Heracles' children from their land.  
          This is no Trachis, no Achaean city  
          from which, without justice but with impressive speeches  
195     about Argos, like the ones you're giving now,  
          you'd drive out suppliants seated at the altar.  
          If that happens here, and they approve your arguments,  
          then no more shall I call their city "free."  
          But I know the Athenians' character, their nature:  
200     they'll be prepared to die. Among good men  
          honor is regarded higher than staying alive.

*(To Demophon.)*

Enough about the city; it brings resentment  
to praise too strongly, as I know myself  
from often being weighed down by too much praise.  
205     But you personally are obliged, as I'll explain.  
          to protect these children, as leader of this country.  
          Pittheus was Pelops' son, then from Pittheus  
          came Aethra, and from her your father, Theseus.  
          Now their family tree I'll trace back over for you:  
210     Heracles was son of Zeus and Alcmene  
          and she was born from Pelops' daughter. So  
          your father and theirs are sons of first cousins.  
          So that is how your birth connection stands  
          to these children, Demophon; and I'll tell you too  
215     what, apart from blood ties, you owe them. I can say  
          that once, when I was their father's right-hand man,

I was a fellow voyager with Theseus,  
in pursuit of the Girdle that caused so much bloodshed.<sup>o</sup>  
Later, it was Heracles who brought your father back  
from out of the gloomy recesses of Hades.<sup>o</sup>  
The whole of Greece is witness to those acts.

220 Now in return these children ask of you  
this favor—that they not be extradited,  
not be dragged from your gods and driven from this land.  
So for you personally, it's a disgrace,  
and likewise for the city, if suppliants,  
wanderers, relatives—alas, just look at them, look!  
225 are miserably dragged off from here by force.

I entreat you, as I wreath you in my arms  
and touch your beard: do not disdain to accept  
the children of Heracles into your hands.  
Be a true kinsman to them, a true friend,  
230 father, brother—even master; any of these  
is better than falling under the Argives' power.

CHORUS LEADER

I pity them, my lord, when I hear their misfortunes.  
Nobility defeated by bad luck—I see it here  
in truth. These are children of a noble father,  
235 and the fate they're suffering is surely undeserved.

DEMOPHON

A threefold path of circumstance<sup>o</sup> compels me,  
Iolaus, not to reject these words of yours.<sup>o</sup>  
The most important—Zeus, at whose altar  
you sit with this, your flock of little fledglings.  
240 Then there's the kinship and the debt I owe their father,

to treat them well for his sake. And finally  
the disgrace to me, for which I must be most concerned:  
for if I allow this altar to be robbed  
violently, by a man from another land,  
it will look as if I'm governing a country  
245 that is not free, betraying these suppliants  
out of fear of Argos. I'd rather hang myself!  
Well, I could have wished you'd come with better fortune,  
but even now, fear not: no one will drag  
you or the children by force from this altar.

*(To the Herald.)*

250 As for you, return to Argos with this news  
and tell Eurystheus also that if he  
has some legitimate complaint against these strangers,  
he'll obtain fair hearing. But you won't take them with you.

HERALD

Not even if it's just, and my claim is stronger?

DEMOPHON

How can it be just to take a suppliant by force?

HERALD

255 A disgrace to me, perhaps, but no harm to you!

DEMOPHON

It's my disgrace, if I let you drag them off.

HERALD

Just banish them from your borders: we'll take them from there.

DEMOPHON

You're stupid if you think you know better than god.

HERALD

This is the place for the wicked to flee to, it seems.

DEMOPHON

260 The gods' sanctuaries are a common refuge for all.

HERALD

The Mycenaeans perhaps will not think so.

DEMOPHON

Am I not the one in charge of matters here?

HERALD

As long as you've got the sense not to injure them.

DEMOPHON

You can all be injured, so long as I don't defile the gods.

HERALD

265 I have no wish for you to have a war with Argos.

DEMOPHON

I'm of the same mind: but I'll not give these people up.

HERALD

But I'll take them none the less, since they're mine to take.

DEMOPHON

Then you will not find it easy to return to Argos.

HERALD

I'll try it out and see—immediately!

DEMOPHON

270 Then at once you'll be sorry that you laid hands on them.

HERALD

In the gods' name, don't you dare strike a herald!

DEMOPHON

I will, unless the herald learns how to conduct himself.

*(To the Herald.)*

CHORUS LEADER

Off with you!

*(To Demophon.)*

And you, my lord, don't touch him!

HERALD

I'm on my way; one man's hands can put up  
275 only a feeble fight. But I'll be back  
with a mighty army of Argive spearmen, all  
in Ares' bronze. Ten thousand warriors await me,  
with King Eurystheus himself their commander;  
he's waiting by the furthest boundaries  
of Alcathous for the outcome of things here.  
Brilliant and powerful, you will see him come,  
280 descending upon you and your citizens,  
this land and its crops, when he hears of your intransigence.  
There'd be no point in having such great numbers

of fine young men in Argos, if we failed  
to punish you.

DEMOPHON

To hell with you! I do not fear your Argos.  
285 You were not going to come here, disgrace me,  
and take these people away with you by force!  
This city of mine's no vassal of Argos, but free.

*(Exit Herald to the side.)*

CHORUS [*chanting*]

*It is time to think, before Argive forces  
reach the border. Keen is the war spirit  
290 among the Mycenaean, and keener still  
will it be after this even than before.  
For all heralds have the same habit  
of exaggerating things to twice their size.  
Can you imagine all he'll say to the king:  
how terribly he was mistreated, and  
295 how he barely escaped with his life?*

IOLAUS

There's no finer treasure for children than  
to have been born of a noble and good father  
[and to take a wife from a noble family. I don't approve  
300 of a man leaving disgrace for his children for the sake of pleasure,  
if he gives in to desire and shares his bed with those beneath him].<sup>o</sup>  
Good breeding resists ill luck better than ill breeding:  
thus we, despite falling into the depths of adversity,  
305 found these friends and relatives, who alone  
of all the peoples of Greece stood up for us.

Children, offer them your right hands, yes, go ahead!

*(To the Chorus.)*

And you, give your hands to the children, and draw near.

*(The children and the Chorus clasp hands.)*

Children, we have made proof of our true friends;  
310 and if ever you find the chance to return  
to your homeland, and occupy once more the house  
of your father and recover his prerogatives,<sup>o</sup>  
regard them as your friends and saviors, always;  
and, in memory of this occasion, never raise  
your spears in war against this land: regard it  
315 as the most beloved and trusted city of all.

They deserve all due respect from you, since they  
deflected from us and onto themselves instead  
the hostility of such a mighty land  
and its Pelasgian people; they could see  
that we were wandering beggars, yet they didn't  
surrender us or expel us from their country.

320 For myself, sir, for as long as I shall live  
I'll praise you to the heights, and when I die,  
whenever that may be, in front of Theseus  
I'll keep on praising you, gladdening his heart  
by telling him how nobly you received  
Heracles' children and protected them;  
and how, true to your birth, you are maintaining  
325 your father's glorious name all over Greece.  
You were born of noble stock, but you are proving  
to be in no way inferior to your father.

Of few others is this true: you could find perhaps  
only one among many who's not worse than his father.

CHORUS LEADER

This country now and always has been ready  
330 to help others in difficulties, if the cause is just.  
And so it has undergone countless hardships  
for the sake of friends, and I see here yet another  
struggle approaching now.

DEMOPHON

You have spoken well, old sir, and I am sure  
that things won't be different with these children here:  
the favor will be remembered.  
335 I now will bring together all the citizens  
and marshal them in ranks, so we can meet  
the Mycenaean army with full strength.  
First I'll send out scouts in their direction,  
lest they catch us unawares attacking suddenly  
(for at Argos every man is swift in action).  
340 Then I'll gather the seers, and we'll make the sacrifices.  
As for you, please leave the altar here of Zeus  
and go indoors with the children. There are people  
who'll care for you, even if I am away.  
Please go indoors, old sir.

IOLAUS

I will not leave the altar. We remain here,  
345 sitting<sup>o</sup> as suppliants for the well-being of the city.  
When you are safely delivered from this struggle,  
then we'll go to a house.

The gods we have as allies aren't inferior,  
my lord, to those of Argos. They are protected  
by Hera, wife of Zeus, we by Athena;  
350 and this I see as a basis for success,  
that we in fact have better gods to help us,  
for Pallas won't endure to be defeated.

*(Exit Demophon and Acamas to the side.)*

CHORUS [*singing*]

STROPHE A

*Though you boast loud, others don't  
care more about you,  
stranger coming from Argos.  
You will not frighten me with big words;  
may that never happen  
to great Athens and its fine choral dances.  
You are out of your mind,  
you and your king at Argos, Sthenelus' son!*

ANTISTROPHE A

*You have come to another city,  
a city no inferior to Argos,  
to drag off by force suppliants of the gods,  
wanderers who've found sanctuary in my land;  
this you do as a stranger, without deference  
to kings, and presenting no alternative just claim.  
Is this proper conduct  
among men of good mind?*

EPODE

370 *To me, peace is pleasing;  
but to you, evil-minded king, I say this:  
if you come against our city  
you will not so easily obtain what you expect!*  
375 *You are not the only one with lance  
and bronze-covered shield of willow.  
You shall never, for all your love of war,  
throw this well-favored city into turmoil*  
380 *with your spear; so hold back!*

*(Enter Demophon from the side.)*

IOLAUS

Young man, why do you come with anxiety in your eyes?  
Have you some news to tell about the enemy?  
Are they waiting—or here already? What have you learned?  
In any case, you won't prove false the herald's words.  
385 Their commander, so successful in the past,  
will come, I'm sure, with big thoughts in his mind  
against Athens. But indeed Zeus is the punisher  
of thoughts that are excessively ambitious.

DEMOPHON

They're here, the Argive force and  
King Eurystheus;  
390 I saw them for myself—for the man  
who claims  
to be an expert at commanding  
armies  
should not use messengers to  
observe the enemy.

As yet, he has not launched his army  
here

into the plain, but he's stationed on  
the brow  
of a rocky hill, and is spying out  
with care

(or so I guess—of course it's just  
opinion)

what best formation of troops he  
should employ<sup>o</sup>  
to advance and get established in this  
land.

But my arrangements all are well  
completed:

the city's in arms, and sacrificial  
beasts  
stand ready in their places to be  
slaughtered

400 for each one of the gods to whom  
they're due.

Burnt offerings conducted by the  
seers  
fill all the city center, to ensure  
rout of the enemy and safety for the  
city.<sup>o</sup>

And I've brought our oracle-singers  
all together

into one place, to make careful  
inquiry

into those ancient sayings, some  
published,

405 some secret, offering protection for  
this country.<sup>o</sup>

In most respects there are many  
differences  
between the oracles; but there's one  
point  
that stands out just the same in all of  
them:  
they bid me slaughter, for Demeter's  
Daughter,  
a young maiden born of noble father.

410      Myself, I've deep concern for  
                your well-being,  
as you can see; but I won't kill my  
own daughter,  
nor will I compel any one of my  
citizens  
to such an act against their will—and  
who  
is so misguided as to hand over

willingly his own most  
precious children?

415      Even now you can see the bitter  
                oppositions,  
with people on one side saying I was  
right  
to protect the suppliant strangers,  
while on the other  
they denounce me as a fool. So if I  
do this now,  
then civil war is already in the  
works.

420      So now you look, and see if you  
                can help me

find some way for you all to be  
saved,  
and this land too, without my having  
to fall  
into conflict with my citizens.  
My power's not absolute, as in  
barbarian nations;  
but, if I act justly, I'll get justice in  
return.

CHORUS LEADER

425     Can it really be that though this city's eager  
          to help strangers in their need, god won't allow it?

IOLAUS

Children, we're just like sailors who have escaped  
the fury of a storm and gained a grip  
on land, but then are swept back out to sea  
430     by fierce winds. So too we're now being driven  
          out from this land, just as we reached the shore  
          in seeming safety.

Ah!

Why ever did you cheer me so, cruel hope,  
when you never intended to fulfill your promise?

435     This man's decision is understandable,  
          that he's not willing to kill his citizens' children.  
          And I can even accept what's happened here  
          without complaint: if it's the gods' decree  
          that I'm to fare like this, that is no reason  
          for my gratitude to you to disappear.

Children, for you there's nothing I can do.

440 Where can we turn? Which god is still unwreathed,  
which country's sheltering walls have we not visited?  
We're done for, children; we'll surely be handed over.  
As for myself, I don't care if I must die,  
except that by dying I delight my enemies.

445 It's for you I weep and feel great pity, children,  
and for your father's mother, old Alcmene—  
how unfortunate you are in your long life!  
(And I, too, wretched, enduring all for nothing!)  
So after all it was fixed: we had to fall  
into our enemy's hands, to end our lives  
450 in shame and misery.

*(To Demophon.)*

But you know how you can help? All hope's not gone  
from my mind, of finding safety for these children:  
give me to the Argives in their place, my lord,  
and let them be saved without your facing danger.

455 Saving my life's irrelevant; let it go.  
But what Eurystheus most would like to do  
is capture me and so humiliate  
Heracles' comrade. For the man is stupid.  
Intelligent people certainly should wish  
to find someone intelligent as their enemy,  
not one thick and ignorant: greater is  
460 the respect and justice they can expect to find.

CHORUS LEADER

Old sir, don't blame this city for what's happening.  
Reproach against us may be made, we know,

untrue but no less nasty, that we betrayed  
these strangers seeking our hospitality.

*(To Iolaus.)*

DEMOPHON

Your suggestion's noble, but unworkable.  
It's not in search of you the king is marching  
465 here with his army: what advantage is there  
to Eurystheus if one old man dies? It's these,  
the children, that he wants to kill, because  
enemies are scared when noble sons are born  
and young men remember their father's injuries:  
470 that's what he must have foremost in his mind.  
But if you have some other plan, more suitable,  
then you propose it; myself, I'm at a loss  
after hearing those oracles, and full of fear.

*(Enter a Maiden from the temple.)*

MAIDEN

Strangers, don't think my venturing outside  
is in any way a sign of overboldness:  
475 that is my first request of you.  
For a woman, modest silence and reserve  
are best, and staying quietly indoors.  
But when I heard your groanings, Iolaus,  
I came out, not as the appointed family head,  
480 but, since I'm in some ways appropriate  
for this, and also feel extreme concern  
for these my brothers and sisters—and for myself—  
I want to find out whether perhaps, on top

of all our previous troubles, now some new  
and freshly added pain gnaws at your heart.

IOLAUS

My child, I have reason to praise you above all  
485 of Heracles' children, and not only now.

Our family's fortunes, <sup>o</sup> which, it seemed, had made  
good progress, now have fallen back again  
into a hopeless state.

The king here says the singers of oracles  
have signified that we must sacrifice  
to Demeter's Daughter not a bull or heifer,  
490 but a maiden girl, one who is noble-born,  
if we are to survive and this city too.

So that's our hopeless state—because he says  
that he himself won't slaughter his own children  
nor anyone else's; and he's telling me  
(not openly, but still it's what he means)  
495 that, if we can't engineer a good solution,  
we'll have to find ourselves some other country,  
since his wish is to save this land from harm.

MAIDEN

Is this what holds us back from being saved?

IOLAUS

It is; in other respects we have been fortunate.

MAIDEN

500 Then fear no more the Argive's hostile spear!  
I myself, old friend, without waiting to be told,

am ready to die, and to offer myself for slaughter.  
For what are we to say, after the city  
on our behalf agrees to face great danger,  
if we ourselves just load our troubles off  
505      onto others and, when we could save ourselves,<sup>o</sup>  
we run in fear from death? No! it would be  
ridiculous indeed for us to sit here wailing  
as suppliants of the gods, and all this time,  
sprung from that father from whom we are sprung,  
510      to show ourselves as cowards. How can this  
look right for honest people? I suppose  
it's better to wait for this city to be captured  
(which I pray may never happen!), and for me  
to fall into our enemies' hands, and then,  
after suffering great indignities and shame,  
yes, me, the daughter of that noble father,  
to end up seeing Hades just the same?  
515      Or am I, driven from this land, to go  
wandering elsewhere? Won't I be ashamed  
if people say: "Why have you come here now  
with suppliant branches, concerned only about your lives?  
Get out of our land! We'll give no help to cowards."  
520      And again, even if my brothers and my sisters  
were all to die, myself the sole survivor,  
I'd have no prospect of a happy life  
(though that's why many have betrayed their friends).  
Who will want as wife a lone, deserted girl?  
Who will want to have his children born from me?  
525      Is it not better for me to die right now  
than end up with this fate I don't deserve?

That other life might be more suitable  
for a girl whose family's less renowned than mine.

Lead me to where this body of mine must die,  
wreathe me with garlands, begin the consecration,  
if you are agreed<sup>o</sup>—

530 and conquer your foes! My life's here at your service,  
ready and willing. I publicly proclaim:  
for my brothers and sisters, and for myself, I die.  
For, by choosing not to cling to life, I've found  
the noblest prize: a death that's full of glory.

CHORUS LEADER

535 Ah! What can I say, as I hear this great speech  
of a maiden who is ready thus to die  
for her brothers and sisters? Who, of all mankind,  
could speak or do things nobler than this girl?

IOLAUS

540 My child, you are indeed his, no one else's,  
sprung from that hero and his immortal spirit,  
true seed of Heracles. I feel no shame  
at these your words, but pain at this misfortune.  
But let me suggest how it can be done more fairly.

We should summon all your sisters here, and then  
we'll choose by lot the one who is to die  
on behalf of the whole family: it's not right  
545 for you to die without a lottery.

MAIDEN

I shall not die by a lottery's mere chance!  
There is no favor in that; do not suggest it,

old friend. But, if you'll all accept my gift  
and you're willing to make use of my eagerness,  
550 I give my life for my brothers and my sisters  
voluntarily, not under compulsion.

IOLAUS

Ah!

These words of yours are even more noble  
than the previous ones—and those were fine indeed—  
555 topping courage with courage, and speech with generous speech.  
And yet, of course, I am not telling you,  
nor yet forbidding you, to die, my child—  
though by dying you do indeed benefit them all.

MAIDEN

What you say is sensible: you need not fear  
a share in my pollution—I'll die freely.  
560 Come with me, old friend; it's in your arms that I  
would like to die; stand close by, cover over  
my body with the robes. The slaughter's terror  
is mine to face, and I am going now,  
if I'm my father's daughter, as I claim.

IOLAUS

I couldn't bear to stand there at your death!

MAIDEN

565 Then ask the king here please to let me breathe  
my life out, not in men's arms, but in women's.

DEMOPHON

It will be so, poor maiden. For you not

to be adorned with honor would disgrace me too—  
for many reasons, but above all because  
of your fearless heart and the justice on your side.  
570 Of all the women that my eyes have seen  
you are the most courageous. So now, if you wish,  
to your brothers here say your final words  
and to the old man, and then be on your way.

MAIDEN

Farewell, old friend, farewell! Please teach these boys  
575 to be just like yourself, full of good sense  
in everything—no more: that will suffice.  
And keep on trying to keep them safe from death,  
with all your heart; we really are your children,  
and it is by your hands that we've been raised.  
You see me now give up my own bridal day  
580 to die in place of them. And you, my brothers  
who're gathered here, may the gods bless you: may you  
get those things for which my lifeblood's being shed!°  
Honor the old man, and the old lady inside there,  
585 my father's mother, Alcmene, and these friends too.  
And if one day release from suffering  
is found for you by the gods, and final homecoming,  
then remember how your savior should be buried—  
with full splendor, as is deserved. I did not fail  
590 in coming to your help, and I died for this whole family.  
That, in place of children and maidenhood,  
I possess as my treasure,° if there is anything in fact  
to possess below the earth. And yet I pray  
that there is nothing: for if we human beings  
still have worries there when we are dead,

I don't know where to turn; for death's supposed  
595 to be the greatest cure for miseries.

IOLAUS

But rest assured, you who of all women  
stand out as greatest in courage: while you live,  
you will be held by us in highest honor,  
and so too after you have died. Farewell,  
600 I shrink from uttering the wrong words  
about the goddess to whom your body's dedicated,  
Demeter's Daughter.

*(Exit the Maiden and Demophon to the side.)*

Children, I'm done for; my limbs give way in grief.  
Take me and prop me against the altar here,  
and cover me with this cloak. I take no pleasure  
605 in all these doings; yet, if the oracle  
is not fulfilled, life's over. That ruin  
is more complete, but this one's bitter too.

CHORUS [*singing*]

STROPHE

*No mortal man, I declare, is prosperous, or unlucky in his fate,  
except through the gods:  
610 and the same house does not stand firm for ever and ever  
in good fortune;  
different fates pursue it, one after another.  
They reduce one man<sup>o</sup> from lofty to low estate,  
And make the penniless wanderer<sup>o</sup> into a success.  
615 It is not allowed to escape what is fated; nobody*

*can avert it by his brains,  
and he who is eager to try  
will forever face a futile task.*

ANTISTROPHE

620     *So, in your case—don't fall down from the blows of the gods, but  
          bear up;  
          don't overtax your mind with grief.  
          Illustrious the portion of death that the wretched girl has,  
          death for the sake of brothers, sisters, and country;  
          not inglorious the fame that will greet her from humankind.  
          Virtue proceeds through struggle.*

625     *These actions are worthy of her father, and worthy  
          of her noble birth; and if you feel  
          due reverence for the deaths  
          of good people, I share this with you.*

*(Enter Servant from the side.)*

SERVANT

630     *Greetings, children! But where is the old man, Iolaus?  
          And your father's mother, is she far from this altar?*

IOLAUS

*We are present, all of us—at least if you can call me present.*

SERVANT

*Why are you lying there, with your eyes downcast?*

IOLAUS

*There's come a family worry, cause of distress.*

SERVANT

635      Raise yourself now, keep your head up straight.

IOLAUS

I'm an old man; I have no strength in me.

SERVANT

Yet I have come here bringing you great joy.

IOLAUS

Who are you? Where have I met you? I don't remember.

SERVANT

I'm a serf of Hyllus: look, don't you recognize me?

IOLAUS

640      Dearest friend, you've really come to save us both? <sup>o</sup>

SERVANT

Yes; and what's more, you're assured of success in this.

IOLAUS

Mother of a noble son, Alcmene, I call you!

Come out and hear this man's most welcome news!

Long you've been wearing your life away in anxiety

645      about their return—and now they have arrived.

*(Enter Alcmene from the temple.)*

ALCMENE

Why is this whole building filled with shouting, Iolaus?

Surely it's not some herald here again

from Argos, aiming to manhandle you?

My own strength is weak indeed, stranger,  
but this much at least you should know for certain:  
650 there's no way that you will take them while I'm alive—  
else may I no longer be known as Heracles' mother!  
And if you lay a hand on them, you'll have  
an ugly struggle with this aged pair.

IOLAUS

Take heart, old friend, and do not fear: no herald  
655 has come from Argos bearing hostile words.

ALCMENE

Then why did you raise that shout, announcing fear?

IOLAUS

For you, so you'd come out in front of the temple.

ALCMENE

I do not understand. Who's this man here?

IOLAUS

He brings the message that your grandson's here.

ALCMENE

660 Greetings to you for this message! But why, if he  
has set foot in this country, is he not  
here now? Where is he? What circumstance has kept him  
from appearing with you here to delight my heart?

SERVANT

He's positioning and marshaling the army that he brought.

ALCMENE

665      This discussion now no longer concerns me.

IOLAUS

It does concern you: but it is my job to inquire about it.

SERVANT

So what do you want to know of what has happened?

IOLAUS

How large a force of allies has he brought with him?

SERVANT

Many; beyond this I cannot tell the number.

IOLAUS

670      The Athenian leaders know of this, I suppose?

SERVANT

They know; and he's already stationed on their left wing.

IOLAUS

Then is the army now prepared for action?

SERVANT

Yes, and the sacrifices are ready near the ranks.

IOLAUS

So just how distant are the Argive spears?

SERVANT

675      Near enough that their commander can be clearly seen.

IOLAUS

Doing what? Is he marshaling the enemies' lines?

SERVANT

So we surmised; we couldn't actually hear.  
But I'll go now; I shouldn't like my masters  
to be without me when they clash with the enemy.

IOLAUS

680 And I'll go with you; for I naturally have  
the same concern, to stand by my friends and help them.

SERVANT

It is most unlike you to say something so stupid.

IOLAUS

Unlike me too not to share with friends in battle.

SERVANT

Your strength, sir, is not what it used to be.<sup>o</sup>

IOLAUS

685 No enemy will withstand the sight of me.

SERVANT

No wound comes from a look, if the hand does nothing.

IOLAUS

What? Might not even I still pierce a shield?

SERVANT

You might, but first you'd be struck down yourself.

IOLAUS

But even so I'll be fighting<sup>o</sup> no smaller numbers.

SERVANT

690 Slight is the weight you add to your friends' side.

IOLAUS

Yet don't try to hold me back: I'm ready for action.

SERVANT

But you're not capable of action, only maybe of wishing for it.

IOLAUS

Say what you will, but still I shall not stop.

SERVANT

So how will you look as a soldier, without armor?

IOLAUS

695 Inside this building there are some captured weapons,  
which I shall use. If I live, I shall return them;  
and if I die, the god won't ask them back.

So go inside, take a suit of hoplite armor  
down from the pegs, and bring it to me quickly.

700 It's a shameful housekeeping when some are fighting, but others  
are staying behind because of cowardice.

*(Exit the Servant into the temple.)*

CHORUS [*chanting*]

*Time does not yet lay low your spirit;*

*it is still young and strong, but your  
body is gone to nothing.*

*Why do you struggle uselessly like  
this?*

705

*It will only hurt you and do  
little good for our city.*

*Old age should back down and give  
up on the impossible.*

*There's no way for you  
to get your youthful strength back  
again!*

ALCMENE

What's this? Are you out of your mind? Are you about  
710 to leave me alone with my son's children?

IOLAUS

Battle is for men: your duty's to care for these children.

ALCMENE

What? If you die, then how shall I survive?

IOLAUS

Your son's sons—those who are left—will care for you.

ALCMENE

But what if (heaven forbid!) something happens to them?

IOLAUS

715 These friends here won't betray you; don't be afraid.

ALCMENE

That indeed is my hope; I don't have any other.

IOLAUS

Zeus too, I know, cares about your sufferings.

ALCMENE

Ah!

I won't be one to speak bad things of Zeus;  
but only he himself knows if he is doing  
his sacred duty toward me.

*(Enter the Servant again from the temple.)*

SERVANT

720 Here it is, as you see, the full suit of armor;  
you've no time to lose in covering your body with it—  
the battle is near, and Ares especially loathes  
those who hang back. But if you fear the weight  
of the arms, then walk ahead unclad for now,  
and fit yourself out properly once you are  
725 set in the ranks: I shall carry them until then.

IOLAUS

You are right. Please take the armor along for me  
and keep it ready; put the ash spear in my hand,  
and support my left arm as you guide my steps.

SERVANT

So the soldier needs to be tended like a child?

IOLAUS

730 My foot must be sure: it's a bad omen to slip or fall.

SERVANT

If only you were able to do all you're eager to do!

IOLAUS

Hurry! If I'm too late for the battle it will be terrible.

SERVANT

You're the slow one, not I, thinking you're doing something.

IOLAUS

Do you see my feet, how they're hurrying along?

SERVANT

735 I see you imagining more than really speeding.

IOLAUS

That's not what you'll say when you see me there ...

SERVANT

Doing what? Enjoying success? I'd wish for that.

IOLAUS

Piercing one of our enemies right through his shield!

SERVANT

If we ever get there—that's my main concern.

IOLAUS

Ah!

740 O right arm of mine—if only you could be my ally now,  
just as I remember you being in your prime,  
back then when you captured Sparta, with Heracles!  
What a total rout of Eurystheus I'd bring about—

745

he's a coward when it comes to facing the spear!  
That's another thing wrong with great prosperity:  
the appearance of courage. For we tend to think  
that a man who's successful is good at everything.

*(Exit Iolaus and Servant to the side.)*

CHORUS [*singing*]

STROPHE A

750

*Earth and night-long Moon,  
and most brilliant beams of the god who lights mankind,  
carry the message for me!  
Shout it out to heaven,  
right up to the ruler's throne  
and into the house of gray-eyed Athena:  
I am ready, now that we've accepted these suppliants,  
I am ready, for the land of my fathers and for our homes too,  
to cut through danger with my gray steel.*

755

ANTISTROPHE A

760

*Dreadful and strange it is  
that a city like Mycenae, so fortunate and much praised  
for its valor of spears,  
hides a rage against my land.  
But cowardly and low it would be,  
O city of ours, to betray our  
suppliant visitors at the orders of Argos.  
Zeus is my ally; I feel no fear at all.  
Zeus is just and he favors my undertaking. Never from my part  
will gods be shown inferior to mortals.*

## STROPHE B

770     *Yet, O Lady Athena,  
since yours is the soil of this land  
and yours this city,  
and you are its mother, its mistress, its  
protector,  
send that man elsewhere, we pray,  
who is leading unjustly this way the  
spear-force from Argos.*

775     *For my good will and good deeds, I do  
not deserve  
to be cast out from house  
and home!*

## ANTISTROPHE B

*Always you receive from us  
honors of multiple sacrifice,  
a special day of the month,  
never forgotten by us,  
780      songs of young men and choral dances.  
On the windy hillside  
shrill cries of joy echo night-long,  
with the rhythms of girls' feet beating.*

*(Enter a Messenger from the side.)*

MESSENGER

785 Mistress, the report I bring is most beautiful  
for you to hear, and short for me to tell: <sup>o</sup>  
We've won! Victory trophies are being set up  
bearing your enemies' captured weaponry.

ALCMENE

My dearest friend, to you this day's a blessing:<sup>o</sup>  
for this report I hereby set you free!  
790     But me—from one concern you've not yet freed me:  
          my fear, whether those I most want are still alive.

MESSENGER

They live—most glorious too in all the army.

ALCMENE

So the old one, Iolaus—he has survived?<sup>o</sup>

MESSENGER

Indeed—with god's help—he's done supremely well.

ALCMENE

795     You mean, he's accomplished some truly noble deed?

MESSENGER

He's young again, transformed from being old!

ALCMENE

You speak of a miracle! But first, describe the struggle,  
the battle's happy outcome for our friends.

MESSENGER

A single speech from me will tell  
you all.

800     When all our troops were drawn up  
          against theirs,  
          spearmen against spearmen, face to  
          face,

Hyllus stepped down from his four-horse chariot

and stood there in the middle,  
between the lines.

Then he called out: “Commander,  
you have come

from Argos—but why can’t we let  
this land<sup>o</sup>

of Attica be spared the pain of war?

Mycenae too, why harm your own  
fine city

by wasting its men’s lives? Instead,  
with me

engage in single combat, one on  
one:

kill me, and take Heracles’ children  
with you—

or die, and cede me my father’s  
house and honors.”

The army roared approval at his  
speech—

both their own release from toils,  
and his valor;

but he, Eurystheus, disregarding all  
those listeners

and unembarrassed by his own  
cowardice,

commander though he was, could  
not muster

the courage to approach the spears  
of war;

an abject coward, is that the man  
who came

to enslave the offspring of mighty  
Heracles?

So Hyllus returned back into our  
own ranks;

and the seers, when they saw that  
single combat

820 was not about to bring us  
resolution,

without delay began the sacrifices,  
cutting sheeps' throats to shed  
propitious blood.<sup>o</sup>

Then some stepped into chariots,  
while the infantry  
lined up, their shields adjoining,  
side by side.

825 And then the Athenian king  
addressed his troops,

speaking exactly as a noble man  
should speak:

“My fellow citizens, now for the  
land that bore  
and nurtured us, it’s time to stand  
up strong!”

Meanwhile the other king was  
begging his allies  
not to bring shame on Argos and  
Mycenae.

830 The signal blared with Etruscan  
trumpet call,

and both sides joined in battle. Can  
you imagine  
what clattering and clash of shields  
ensued,

what roars and groans of soldiers  
on all sides?

At first, the steady thrusts of Argive  
spears

835 broke up our ranks; but then they  
gave ground again.

The second phase: foot locked with  
foot,

man against man stood firm. The  
battle raged

and many fell. Commands were  
heard—just two:<sup>o</sup>

“Now listen, all of you whose home  
is Athens ...,”

“Listen, you who tend the soil of  
Argos ...,”

840 “Protect your city, fight off the  
shame of defeat!”

And finally, through toil and total  
effort,

we routed the Argive army, and  
they fled.

So then old Iolaus, seeing Hyllus  
racing away, stretched out his right  
hand

845 and formally requested to mount  
his chariot;

he took the reins and urged the  
horses on

to overtake Eurystheus’ chariot.

Now, all I’ve said so far I saw  
myself,

but what comes next, I only heard  
from others.

850 As they passed by great Athena's  
sacred hill  
in Pallene, he spied Eurystheus'  
chariot;  
he made a prayer, to Hebe and to  
Zeus,  
for just one day that he be young  
again,  
so he could exact vengeance on his  
enemies.

What happened next is a  
miracle to hear about:

855 two stars settled above the horses'  
yoke  
and cloaked the whole chariot in  
murky cloud—  
your son and Hebe, the experts say  
these were.  
And Iolaus out of this cloudy  
darkness,  
showed forth young arms and body,  
strong again!  
He captured the four-horse chariot  
of Eurystheus,  
Iolaus did, in glory, by Sciron's  
cliff;  
he bound his hands in chains; and  
now brings him  
as finest first-fruit offerings for our  
victory,

their leader, once so prosperous and  
blessed!

He broadcasts by this present  
outcome, loud  
and clear for all the world to hear,  
and learn:  
865 we shouldn't envy those who seem  
to be  
successful, 'til they're dead. Luck  
lasts one day.

CHORUS LEADER

Zeus, Lord of Victory, now for me it's possible  
at last to see the daylight free from fear!

ALCMENE

870 Yes, Zeus: you were slow to notice all my troubles,  
but now I thank you for the things you've done.  
And my son—that he'd gone to live among the gods,  
I doubted it before, but now I know it's true!

875 Now, children, now you're freed from all your troubles,  
free from accursed Eurystheus. So at last  
you'll see your father's city, set your feet  
on land you own by rightful inheritance,  
make sacrifices to your ancestors' gods,  
from whom you were kept away, as foreigners  
wandering abroad in lives of utter misery.

*(To the Messenger.)*

880 But what was Iolaus' clever plan,  
why did he spare Eurystheus and not kill him?

Please tell; for in my view it's not so clever  
to capture your enemy but then not take full vengeance.

MESSENGER

It was for you, so that with your own eyes  
you could see him grovel,<sup>o</sup> subjected to your hand.  
885 Eurystheus did not want this, but by force his captor  
made him comply: he'd rather not, alive,  
come into your presence and pay his penalty.

Farewell, old lady; and be sure to remember  
what you said first, as I began my report,  
890 that you'd give me my freedom. In such matters  
the nobly born should always keep their word.

*(Exit Messenger to the side.)*

CHORUS [*singing*]

STROPHE A

*To me, dances are a delight,  
and the clear-toned beauty of pipes at a feast;  
a delight too is beautiful Aphrodite.*  
895 *But especially pleasurable it is also  
to see the good fortune of friends  
who previously had not been expecting it.  
Many indeed are the blessings  
that generous Fate brings to birth,  
900 and a human lifespan, child of Time.*

ANTISTROPHE A

*The road you are treading is just,  
city of Athens; never should you give it up,*

*showing honor to the gods.  
Anyone who contradicts this about you  
is driving on the verge of craziness—  
905      the proofs of this are being displayed here for all to see.  
Conspicuous is the message that a god conveys,  
ever taking from the proud  
and thwarting their unjust plans.*

STROPHE B

*910      He is in heaven truly, old lady:  
your son has indeed gone there.  
It is proven, he did not go down  
to the House of Hades  
when his body was consumed by the dreadful flames.  
915      He enjoys Hebe's lovely body now, his wife  
in the golden hall of the gods.  
Hymenaeus, god of marriage,  
two children of Zeus you've thus most fitly honored!*

ANTISTROPHE B

*920      Most people get what they are due.  
To these children's father, they say  
Athena was an ally; and now to them,  
that same goddess' city and its people are their saviors,  
checking the insolence of a man whose spirit  
925      was violent and unlawful—until punished.  
I pray that my mind  
and my spirit never be so insatiable.*

*(Enter Servant from the side, accompanied by  
soldiers leading captive Eurystheus.)*

SERVANT

Mistress, you see—but I'll announce it  
anyway—

Eurystheus! Here he is, we've brought  
him to you,  
a sight you barely hoped for, and for him  
930 an outcome no less unimaginable.

He never dreamed he'd fall into your  
hands

when from Mycenae, with thick-massed  
ranks of shields,

he set out on his arrogant, unjust venture,  
to capture and destroy this city, Athens.

935 But a god reversed things—the opposite  
occurred.

So Hyllus and noble Iolaus are at work

erecting a victory trophy,  
Zeus' icon.

To me they gave instructions, that I bring  
this man to you. They want to warm your  
heart:

no pleasure's greater than to see one's  
enemy,

940 once fortunate, now ruined and brought  
low!

*(To Eurystheus.)*

ALCMENE

You're here, you scum? Justice has caught you at last?  
So, first of all, turn your head toward me  
and pluck up the nerve to look us in the eyes,

your enemies. You are in our power now,  
945 you're no longer the boss.  
Are you really that same man—I want to know this!—  
the one who decided to torment my son when he  
was alive (wherever he may be now), you villain,  
by sending him off to kill hydras and lions?<sup>o</sup>  
950 But about those evil tricks you planned, I'll say  
no more. It would take too long to tell the story.  
What outrage against him did you not attempt?  
You even sent him—living—down to Hades.  
But that was still not enough for you to dare:  
me and the children, you kept on driving us  
955 away, from all of Greece, though we were suppliants  
of the gods, some of us old, others still just infants.  
But you encountered men and a free city  
that did not fear you. So you must die, abjectly;  
and that's pure profit for you, dying just once  
960 after inflicting so many torments on others.

SERVANT

It's not allowed for you to kill this man.

ALCMENE

If so, we captured him quite pointlessly;  
but what's the law that keeps him now from dying?

SERVANT

This country's leaders think it isn't right.

ALCMENE

965 How so? They don't approve of killing enemies?

SERVANT

Not when they're caught in battle, still alive.

ALCMENE

So that's their view: did Hyllus just accept it?

SERVANT

You think he should reject this country's laws?

ALCMENE

I think Eurystheus should not go on living!

SERVANT

970 He should've died *then*; that was the first injustice!<sup>o</sup>

ALCMENE

Well, isn't it still right that he should pay?

SERVANT

There isn't anyone here who would kill him.

ALCMENE

I'm here—and I am someone, that's for sure!

SERVANT

You'll bear much censure if you do this act.

ALCMENE

975 I love this city—that can't be contradicted.

But since this man is finally in my grasp,  
no one on earth shall ever take him from me.  
That's that! If people want to call me bold,

a woman with thoughts too great for women's station,  
980 let them say it! But this deed I will perform.

CHORUS LEADER

Terrible, and yet forgivable is the rage  
that grips you against this man. Lady, I understand.

EURYSTHEUS

Lady, know well I shall not sweet-talk you:  
I won't be saying things to save my life  
985 for which I'd earn a charge of cowardice.  
I did not start this feud of my own choice:  
I knew I was your cousin born and bred,  
and kin likewise to Heracles, your son.  
But, like it or not, a divinity compelled me—  
990 Hera, it was—to suffer this disease.  
Then, once I'd taken up hostility  
against him, and I recognized the challenge,  
I grew to be an expert in torments,  
spending my nights devising more, more ways  
995 by which to keep at bay and kill my enemies,  
and not forever share my life with fear.  
I knew he was no cipher, but in truth  
a valiant man, this son of yours, a hero.  
Yes, enemy though he was, I speak well of him,  
for he was noble.  
1000 Then, after he'd departed, what was I to do?  
Hated by all his children here, aware  
of this ancestral enmity, no stone I left  
unturned, to kill, exile, manipulate:  
by acting thus, I kept my interests safe.

1005    But you, no doubt, faced with my situation,  
        would never have expelled or treated badly  
        the resentful offspring of that lion, your enemy,  
        but kindly would have let them live in Argos?  
        A fine notion—but not to be believed!

          So, since they didn't execute me then  
        right on the spot, as I indeed desired,  
1010    now, by Greek law, to kill me is unholy.  
        In sparing me, the city showed good sense,  
        respecting god much more than hating me.

          You've made your speech and heard me in reply;  
        and henceforth, since I'm hallowed<sup>o</sup> by the gods,  
1015    you have to call me "noble" evermore.  
        So that is how things stand with me. To die  
        is not what I desire; and yet to leave  
        this life would not be burdensome at all.

CHORUS LEADER

Alcmene, my advice to you is brief:  
        release this man, as the city has decreed.

ALCMENE

1020    What if he dies, yet we obey the city?

CHORUS

That'd be ideal—but how can it occur?

ALCMENE

I'll tell you, simply: after I've killed him  
        I'll give his body to his relatives  
        who come to fetch it. Thus toward his corpse

I'll not be violating any rules  
made by the city. But this man will still  
1025 by dying pay his penalty to me.

*(To Alcmene.)*

EURYSTHEUS

So, kill me! I do not beg you otherwise.  
But since this city showed such reverence  
and spared my life, I'll grant it now a gift,  
an ancient oracle from Loxias:  
great benefits it'll bring, more than you'd think.

*(To the Chorus.)*

1030 Once I'm dead, it's destined, you shall bury me  
at Pallene in front of Athena's temple,  
the Maiden Goddess'. I shall lie there always  
kindly both to you and to your city,  
a savior and a resident underground.  
But to the future descendants of these people  
I'll be most hostile, if and when they come here  
1035 with a mighty army, betraying the good will  
and gratitude they owe you. (Such is the character  
of these strangers you've defended as your guests!)  
So why, you might ask, if I had learned all this,  
did I still come here, and not stay at the shrine  
respecting quietly<sup>o</sup> the oracle of the god?  
I thought that Hera was more powerful  
than oracles, by far, and she would not betray me.  
1040 Don't let them drip libations or blood offerings  
onto my tomb.<sup>o</sup>

In return for that, I'll make a grim return  
for those invaders. Double will be your profit  
from me in my death: your own great benefit  
and the harm I'll do these Children of Heracles.

*(To the Chorus.)*

ALCMENE

1045 So, why delay? If it's needed to bring salvation  
for the city and your descendants, kill him now,  
since you've heard the words of this oracle.<sup>o</sup>  
He's showing you a path completely safe.  
The man's an enemy, and by his death  
brings blessings and prosperity.

*(To the soldiers.)*

1050 Take him away, attendants, to that place  
and then after you've killed him give his body  
to the dogs!<sup>o</sup>

*(To Eurystheus.)*

And you—don't think you'll live to try again  
to drive me out from my ancestral land!<sup>o</sup>

CHORUS [*chanting*]

*This course seems best. Off you go, attendants;  
for from our side of things  
and for the royal family  
all is and will be pure.*

*(Exit all.)*

# HIPPOLYTUS

*Translated by DAVID GRENE*

# HIPPOLYTUS: INTRODUCTION

## *The Play: Date and Composition*

Euripides' *Hippolytus* was produced in Athens in 428 BCE. In the dramatic competition that year, Euripides took first prize, Iophon second, Ion third. It is not known what other three plays Euripides produced together with *Hippolytus*.

Ancient scholars report that this was the second play Euripides wrote about Hippolytus and Phaedra. They called this one *Hippolytus Bearing a Garland* (cf. lines 73ff. of the play) and the earlier one *Hippolytus Veiled*. The earlier version (its date is un-known) seems to have scandalized its audience by depicting Phaedra shamelessly yielding to her passion for Hippolytus and approaching the young man directly in order to seduce him; the title probably derived from his horrified reaction. Ancient authors cite about twenty small fragments or paraphrases from the earlier version and suggest that in the surviving version of the story Euripides “corrected … what was unseemly and worth condemning” in the earlier play; most modern scholars have followed their lead. If this is correct, it is the only case we know of in which an Athenian tragedian rewrote a play and staged the revised version in Athens. The ancient scholars also say that this tragedy is one of Euripides' best ones, and most readers, both ancient and modern, agree.

## *The Myth*

Euripides' play begins with Aphrodite, the goddess of sexual desire, describing her resentment of Hippolytus, the son of the great Athenian hero Theseus by an Amazon, for his rejection of her and his devotion to Artemis instead. To punish Hippolytus, Aphrodite inflames Phaedra, Theseus' lawful wife, with an unwilling passion for her stepson. Phaedra attempts to

suppress her desires and keep them secret, but her nurse conveys them to Hippolytus. When he reacts with horror and outrage, Phaedra fears that he will denounce her, and so she writes a letter accusing him of having raped her and then hangs herself. Theseus discovers her corpse and the letter, and in a rage he uses one of the three curses his father Poseidon had granted him to have Hippolytus killed.

Theseus was originally a hero associated with the small town of Troezen near Athens but was later incorporated into Athenian local mythology. Hippolytus likewise was worshipped in a cult in Troezen—girls who were about to marry sacrificed some of their hair to him—and also in Athens. There may well have been some links in myths and cult between Hippolytus and Aphrodite, since in both cases the sanctuary of Hippolytus also contained a temple of Aphrodite. Although there is no direct evidence for the story of Hippolytus, Phaedra, and Theseus before the fifth century BCE, it is likely to have been ancient even then. It is also worth noting that the basic plot pattern of the wife who fails to seduce her stepson and then accuses him of raping her (best known as the story of Potiphar’s wife, from the biblical story of Joseph in the book of Genesis) seems to be part of the fundamental stock of folktales throughout the world and is found in different forms in many cultures and ages. In the fifth century BCE it was the subject not only of Euripides’ two versions but also of a *Phaedra* by Sophocles of which very little is preserved (its date is also unknown, and there is no proof that it influenced or even preceded Euripides’ second *Hippolytus*).

### *Transmission and Reception*

*Hippolytus* was unusually successful when it was first produced—it supplied Euripides with one of the few victories he received in the dramatic competitions during his life—and it went on to become enormously popular and influential throughout antiquity and thereafter. As late as the second century CE, the travel writer Pausanias remarked that even barbarians who had learned the Greek language knew the story. It belongs to the group of ten plays by Euripides that were most widely diffused during ancient and medieval times. Its popularity among ancient readers is attested by eight

papyrus fragments and clay sherds bearing small portions of texts of the play and dating from the third century BCE to the second century CE.

So it is not surprising that *Hippolytus* seems from our scanty evidence to have exerted considerable influence upon later Greek versions of the story, and it certainly influenced the two most important extant Roman versions: a poetic epistle from Phaedra to Hippolytus composed by Ovid in his *Heroides* and Seneca's tragedy *Phaedra*. In both of these, as in most of the later tradition (and perhaps already in Sophocles' lost *Phaedra*), the attention shifts markedly from Hippolytus to Phaedra. In the ancient visual arts, too, the story was extremely popular: in the fourth century BCE, south Italic vases depict Hippolytus' death; later, other artistic media, such as mosaics, paintings, sarcophagi, mirrors, coins, and gems, often depict Phaedra sitting sadly holding the letter and accompanied by the Nurse. Many Roman funerary sarcophagi represent on adjacent panels a whole sequence of episodes from the story, usually emphasizing Hippolytus hunting or dying, and often showing him with Phaedra or Theseus.

In modern times *Hippolytus* remains well known. Besides the frequent productions of Euripides' play on stages throughout the world in all languages (including ancient Greek), the story has offered material for numerous new versions. Jean Racine's *Phèdre* (1677) was only one of many dramatic versions of the story written in Renaissance France, but its genius has overshadowed them all—and has made Phaedra a classic figure of the modern stage. The challenge of turning Racine's French poetry into English verse has attracted numerous American and British poets, including Robert Lowell (1961), Richard Wilbur (1962), C. H. Sisson (1989), Derek Mahon (1999), and Ted Hughes (2000). At the end of the nineteenth century, Phaedra's passion inspired various poets (Algernon Charles Swinburne, *Phaedra*, 1866; Gabriele d'Annunzio, *Fedra*, 1908) and artists (Aubrey Beardsley, "Phèdre," 1898); and more recently it has especially drawn a number of women writers, such as H. D. (*Hippolytus Temporizes*, 1927), Marina Tsvetaeva (*Fedra*, 1928), Marguerite Yourcenar ("Phaedra, or Despair," 1936; *Who Doesn't Have His Minotaur?*, 1963), and Sarah Kane (*Phaedra's Love*, 1996).

Euripides' own play still appears on stages and in films, but less often than Racine's, and it continues to inspire modern dramatic versions, such as

those by Eugene O'Neill (*Desire under the Elms*, 1924), Robinson Jeffers (*The Cretan Woman*, 1964), Tony Harrison (*Phaedra Britannica*, 1975), and Brian Friel (*Living Quarters*, 1977), as well as cinematic ones such as Jules Dassin's *Phaedra* (1962). *Phaedra* and to a lesser extent Hippolytus have also been the subject of a number of dance dramas (Martha Graham, *Phaedra*, 1962; *Phaedra's Dream*, 1983) and musical compositions (Christoph Willibald Gluck, *Ippolito*, 1745; Franz Schubert, "Hippolits Lied," 1826; Benjamin Britten, *Phaedra*, 1975), and have also been represented in several paintings (Peter Paul Rubens, ca. 1610; Théodore Géricault; Lawrence Alma-Tadema, 1860; Giorgio de Chirico, 1951ff.) and sculptures (J.-B. Lemoyne, 1715; Leonard Baskin, 1969).

# HIPPOLYTUS

## *Characters*

THESEUS, king of Athens

HIPPOLYTUS, his son by the queen of the Amazons

PHAEDRA, Theseus' wife, stepmother to Hippolytus

A SERVANT

A MESSENGER<sup>o</sup>

THE NURSE

CHORUS OF WOMEN of Troezen

A CHORUS OF HUNTSMEN, in attendance on Hippolytus

APHRODITE

ARTEMIS

*Scene: Troezen, in front of the house of Theseus. In front of the house there are two statues, one of Artemis and one of Aphrodite.*

*(Enter Aphrodite.)*

APHRODITE

I am called the Goddess Cypris:

I am mighty among men and they honor me by many names.

Of all who live and see the light of sun

from Atlas' pillars to the tide of Pontus,

those who worship my power in all humility

5

I exalt in honor.

But those whose pride is stiff-necked against me

I lay by the heels.

There is joy in the heart of a god also  
when honored by men.

Now I will quickly tell you the truth of this story.  
10 Hippolytus, son of Theseus by the Amazon,  
pupil of holy Pittheus,  
alone among the folk of this land of Troezen has  
blasphemed me  
counting me vilest of the gods in heaven.  
He will none of the bed of love nor marriage,  
15 but honors Apollo's sister, Artemis, Zeus' daughter,  
counting her greatest of all divinities.  
He is with her continually, this maiden goddess, in the greenwood.  
He hunts with swift hounds and clears the land of wild beasts,  
sharing in greater than mortal companionship.  
20 I do not grudge him such privileges: why should I?  
But for the wrongs that he has done to me  
I shall punish Hippolytus this day.  
I have no need to toil to win my end:  
much of the task has been already done.  
He came once from Pittheus' house to the country of Pandion  
25 that he might see and be initiate in the holy mysteries.  
Phaedra, his father's noble wife, saw him  
and her heart was filled with the longings of dreadful love.  
This was my work.  
So before ever she came to this land of Troezen  
30 close to the rock of Pallas that looks across to it,  
she dedicated a temple to Cypris,  
for her love dwells in a foreign land.  
Ages to come will call this temple after him,  
the temple of the Goddess Near Hippolytus.

When Theseus left the land of Cecrops,  
35 flying from the guilty stain of the murder of the Pallantids,  
condemning himself to a year's exile  
he sailed with his wife to this land.  
Here she groans in bitterness of heart  
and the goads of love prick her cruelly,  
and she is like to die—in silence,  
40 and none of the servants know of her sickness.  
But her love is not to end up that way.  
I will reveal the matter to Theseus and all shall come out.  
Father shall slay son with curses—  
this son that is hateful to me.  
For once lord Poseidon, the ruler of the sea,  
45 granted this favor to Theseus,  
that three of his prayers to the god would find answer.  
Renowned shall Phaedra be in her death, but none the less  
die she must.  
Her suffering shall not weigh in the scale so much  
that I should let my enemies go untouched  
escaping payment of a retribution  
50 sufficient to satisfy me.

Look, here is the son of Theseus, Hippolytus!  
He has just left the toils of his hunting.  
I will leave this place.  
See the great crowd of servants that throngs upon his heels  
55 and sings the praise of Artemis in hymns!  
He does not know  
that the doors of death are open for him,  
that he is looking on his last sun.

*(Exit Aphrodite. Enter Hippolytus from the side, attended by a Chorus of friends and servants carrying hunting implements.)*

HIPPOLYTUS [*singing*]

*Follow me, follow me singing  
of Artemis,  
heavenly one, child of Zeus,  
Artemis!*

60      *We are the wards of your care.*

CHORUS OF HUNTSMEN [*singing*]

*Hail, mistress and queen, holiest one!  
Hail, daughter of Zeus!  
Hail, Artemis, maiden Daughter of Zeus and Leto!  
65      Most beautiful of virgins by far!  
Dweller in the spacious sky,  
in the palace of your noble father,  
in Zeus' golden glistening house!  
Hail!*

70      *Maiden goddess most beautiful, most beautiful of all those who live  
in Olympus!*

*(Hippolytus lays a garland on the statue of Artemis.)*

HIPPOLYTUS

My sovereign lady, I bring you ready woven  
this garland. It was I that plucked and wove it,  
plucked it for you in your inviolate meadow.  
75      No shepherd dares to feed his flock within it;  
no reaper plies a busy scythe within it:  
only the bees in springtime haunt the inviolate meadow.  
Its gardener is the spirit Reverence who

80

refreshes it with water from the river.  
Not those who by instruction have profited  
to learn, but in whose very soul the seed  
of purity and self-control toward  
all things alike Nature has deeply rooted,  
they alone may gather flowers there! The others,  
the impure, may not.

85

Loved Mistress, here I offer you this coronal;  
it is a true worshipper's hand that gives it you  
to crown the golden glory of your hair.  
With no man else I share this privilege  
that I am with you and to your words  
can answer words. True, I may only hear:  
I may not see you face to face.  
So may I turn the post set at life's end  
even as I began the race.

SERVANT

King—for I will not call you “Master,” that belongs  
to the gods only—will you take good advice?

HIPPOLYTUS

90      Certainly I will. I would not want to seem a fool.

SERVANT

In men's communities one rule holds good,  
do you know it, King?

HIPPOLYTUS

Not I. What is this rule?

SERVANT

Men hate the haughty of heart who will not be  
the friend of every man.

HIPPOLYTUS

And rightly too:  
For a haughty heart breeds odium among men.

SERVANT

95      And affability wins favor, then?

HIPPOLYTUS

Abundant favor. Yes, and profit, too,  
at little cost of inconvenience.

SERVANT

Do you think that it's the same among the gods?

HIPPOLYTUS

If we in our world and the gods in theirs  
know the same usages—yes.

SERVANT

Then, King, how comes it  
that for a venerable goddess you have not even  
a word of salutation?

HIPPOLYTUS

Which goddess?  
100      Be careful, or you will find that tongue of yours  
may make a serious mistake.

SERVANT

This goddess here

who stands before your gates, the goddess Cypris.<sup>o</sup>

HIPPOLYTUS

I worship her—but from a long way off,  
for I am pure.

SERVANT

Yet she's a venerable goddess,  
and great is her renown throughout the world.

HIPPOLYTUS

Men make their choice: one man honors one god,<sup>o</sup>  
and one another.

SERVANT

Well, good fortune guard you,  
105 if you have as much good sense as you should have.

HIPPOLYTUS

A god of nocturnal prowess is not my god.

SERVANT

The honors of the gods you must not scant, my son.

HIPPOLYTUS

Go, men, into the house and look to supper.  
A plentiful table is an excellent thing  
after the hunt. And you

*(Singling some out.)*

110 rub down my horses.  
When I have eaten I shall set them in the yoke and exercise

them as is suitable.  
As for your Cypris here—a long good-bye to her!

*(Exit Hippolytus into the house accompanied by the Chorus, except for the old Servant.)*

SERVANT

O sovereign Cypris, we must not imitate  
the young men when they have such thoughts as these.  
115 As fits a slave to speak, here at your image  
I pray and worship. You should be forgiving  
when one that has a young tempestuous heart  
speaks foolish words. Seem not to hear them.  
120 You should be wiser than mortals, being gods.

*(Exit the Servant. Enter Chorus of women of Troezen.)*

CHORUS [*singing*]

STROPHE A

*There is a rock streaming with water,  
whose source, men say, is Ocean,  
and it pours from the heart of its stone a spring  
where pitchers may dip and be filled.*  
125 *My friend was there and in the river water  
she dipped and washed the royal purple robes,  
and spread them on the rock's warm back  
where the sunbeams played.  
It was from her I heard at first  
130 of the news of my mistress' sorrow.*

ANTISTROPHE A

*She lies on her bed within the house  
and fever wracks her,  
and she hides her golden head in finespun robes.*

135 *This is the third day  
she has eaten no bread  
and her body is pure and fasting.  
For she would willingly bring her life to anchor  
at the end of its voyage  
in the gloomy harbor of death.*

STROPHE B

*Is it Pan's frenzy that possesses you  
or is Hecate's madness upon you, maid?  
Can it be the holy Corybants,  
or the Mighty Mother who rules the mountains?*

145 *Are you wasted in suffering thus  
for a sin against Dictynna, queen of hunters?  
Are you perhaps unhallowed, having offered  
no sacrifice to her from taken victims?  
For she goes through the waters of Limnae  
and can travel on dry land beyond the sea,  
the eddying salt sea.*

ANTISTROPHE B

*Can it be that some other woman's love,  
a secret love that hides itself from you,  
has beguiled your husband,  
the sovereign lord of Erechtheus'  
people, that prince of noble birth?*

155 *Or has some sailor from the shores of Crete  
put in at this harbor hospitable to sailors,*

160

*bearing a message for our queen,  
and so because he told her some calamity  
her spirit is bound in chains of grief  
and she lies on her bed in sorrow?*

EPODE

*Unhappy is the compound of woman's nature;  
the torturing misery of helplessness,  
the helplessness of childbirth and its madness,  
are linked to it forever.*

165

*My body, too, has felt this thrill of pain,  
and I called on Artemis, queen of the bow;  
she has my reverence always  
as she goes in the company of the gods.*

[*chanting*]

170

*But here is the old woman, the queen's nurse,  
here at the door. She is bringing her mistress out.  
There is a gathering cloud upon her face.  
What is the matter? My soul is eager to know.  
What can have made the queen so pale?  
What can have wasted her body so?*

175

*(Enter the Nurse from the house, supporting Phaedra.)*

NURSE [*chanting, while Phaedra sings*]

*A weary thing is sickness  
and its pains!*

*What must I do now? What should I  
leave undone?*

*Here is light and air, the brightness of  
the sky.*

*I have brought out the couch on which  
you tossed*

180 *in fever—here, clear of the house.*

*Your every word has been to bring  
you out,*

*but when you're here, you hurry in  
again.*

*You find no constant pleasure  
anywhere*

*for when your joy is upon you,  
suddenly*

*you're foiled and cheated.*

*There's no content for you in what you  
have*

*for you're forever finding something  
dearer,*

*some other thing—because you have  
it not.*

*It's better to be sick than nurse the  
sick.*

*Sickness is single trouble for the  
sufferer:*

*but nursing means vexation of the  
mind,*

*and hard work for the hands besides.*

*The life of humankind is complete  
misery:*

*we find no resting place from  
calamity.*

*But something other dearer still than  
life<sup>o</sup>*

190

the darkness hides and mist  
encompasses;  
we are proved luckless lovers of this  
thing  
that glitters in our world: no man  
can tell us of that other life,  
195 expounding  
what is under the earth: we know  
nothing of it.  
Idly we drift, on idle stories carried.

(To the servants.)

PHAEDRA

Lift me up! Lift my head up! All the muscles  
are slack and useless. Here, you, take my hands.  
200 They're beautiful, my hands and arms!  
Take away this headdress! It is too heavy to wear.  
Take it away! Let my hair fall free on my shoulders.

NURSE

Quiet, child, quiet! Do not so restlessly  
keep tossing to and fro! It's easier  
205 to bear an illness if you have some patience  
and the spirit of good breeding.  
We all must suffer sometimes: we are mortal.

PHAEDRA

Oh,  
if I could only draw from the dewy spring  
a draught of fresh pure water!  
210 If I could only lie beneath the poplars,

*in the tufted meadow and find my rest there!*

NURSE

*Child, why do you rave so? There are others here.  
Cease tossing out these wild demented words  
whose driver is madness.*

PHAEDRA

215 *Bring me to the mountains! I will go to the mountains,  
among the pine trees where the huntsmen's pack  
trails spotted stags and hangs upon their heels.  
By the gods, how I long to set the hounds on, shouting,  
and poise the Thessalian javelin drawing it back—  
here where my fair hair hangs above the ear—  
I would hold in my hand a spear with a steel point.*

NURSE

*What ails you, child? What is this  
love of hunting,  
and you a lady! Draught of fresh  
spring water?*

225 *Here, beside the tower there is a  
sloping ridge  
with springs enough to satisfy  
your thirst.*

PHAEDRA

230 *Artemis, mistress of the Salty Lake,  
mistress of the ring echoing to the racers' hoofs,  
if only I could gallop your level stretches,  
and break Venetian colts!*

NURSE

*This is sheer madness again,  
that prompts such whirling, frenzied, senseless words.  
Here at one moment you're afire with longing  
to hunt wild beasts and you'd go to the hills,  
and then again all your desire is horses,  
horses on the sands beyond the reach of the breakers.  
Indeed, it would need a mighty prophet, my child,  
to tell which of the gods it is that  
jerks you from your true course and thwarts your wits!*

PHAEDRA [chanting]

*O, I am miserable! What is this I've done?  
Where have I strayed from the highway of good sense?  
I was mad. It was the madness sent from some god  
that made me fall.  
I am unhappy, so unhappy! Nurse,  
cover my face again. I am ashamed  
of what I said. Cover me up. The tears  
are flowing, and my face is turned to shame.  
Having my mind straight is bitterness to my heart;  
yet madness is terrible. It is better then  
that I should die and know no more of anything.*

NURSE [chanting]

*There, now, you are covered up. But my own body:  
when will death cover that? I have learned much  
from my long life. The mixing bowl of friendship,  
the love of one for the other, must be tempered.  
Fondness must not touch the marrow of the soul.  
Our affections must be breakable chains, that we*

*can cast them off or tighten them.  
That one soul so for two should be in travail  
as I for her, that is a heavy burden.  
The ways of life that are most unbending  
trip us up more, they say, than bring us joy.  
They're enemies to health. So I praise less  
the extreme than temperance in everything.  
The wise will agree with me.*

CHORUS LEADER

Old woman, you are Phaedra's faithful nurse.  
We can see that the queen is in trouble, but the cause  
that ails her is black mystery to us.  
270 We would like to hear you tell us what is the matter.

NURSE [*speaking*]

I have asked and know no more. She will not tell me.

CHORUS LEADER

Not even what began it?

NURSE

And my answer  
is still the same: of all this she will not speak.

CHORUS LEADER

But see how ill she is, and how her body  
is wracked and wasted!

NURSE

275 Yes, she has eaten nothing  
for two days now.

CHORUS LEADER

Is this the scourge of madness?  
Or can it be ... that dying is what she seeks?

NURSE

Dying? Well, she is starving herself to death.

CHORUS LEADER

I wonder that her husband allows this.

NURSE

She hides her troubles, says that she isn't sick.

CHORUS LEADER

280     But does he not look into her face and see  
          a witness that disproves her?

NURSE

No, he is gone.  
He is away from home, in foreign lands.

CHORUS LEADER

Why, you must force her then, to find the cause  
of this mind-wandering sickness!

NURSE

Every means  
I have tried and still have won no foot of ground.  
285    But I'll not give up trying, even now.  
          You are here and can in person bear me witness  
          that I am loyal to my masters always,  
          even in misfortune's hour.

Dear child, let us both forget our former words.  
Be kinder, you: unknit that ugly frown  
290 and track of thought. And as for me, I'll leave  
that point I could not follow you at: I'll take  
another and a better argument.

If you are sick and it is some unmentionable malady,  
here are women standing at your side to help.  
295 But if your troubles may be told to men,  
speak, that a doctor may pronounce upon it.  
So, not a word! Oh, why will you not speak?  
There is no remedy in silence, child.  
Either I am wrong and then you should correct me;  
or right, and you should yield to what I say.  
300 Say something! Look at me!

Women, I have tried and tried and all for nothing.  
We are as far as ever from our goal.  
It was the same before—she was not melted  
by anything I said, and now she still won't listen.

But this you shall know, though to my reasoning  
you are more dumbly obstinate than the sea:  
305 If you die, you will be a traitor to your children.  
They will never know their share in a father's palace.  
No, by the Amazon queen, the mighty rider  
who bore a master for your children,  
one bastard in birth but trueborn son in mind,  
you know him well—Hippolytus ...

PHAEDRA

Ah!

NURSE

310     So that has touched you?

PHAEDRA

You have killed me, nurse. For the gods' sake, I entreat you,  
never again speak about that man to me.

NURSE

You see? You have come to your senses, yet despite that,  
you will not make your children happy nor  
save your own life besides.

PHAEDRA

I love my children.

315     It's another storm of fortune that batters me.

NURSE

There is no stain of blood upon your hands?

PHAEDRA

My hands are clean: the stain is in my heart.

NURSE

The hurt comes from outside? Some enemy?

PHAEDRA

One I love destroys me. Neither of us wills it.

NURSE

320     Has Theseus done some wrong against you then?

PHAEDRA

May I be equally guiltless in his sight!

NURSE

What is this terror urging you to death?

PHAEDRA

Leave me to do wrong. My wrongs are not against you.

NURSE

Not of my will, but yours, you'll cast me off.

PHAEDRA

325     Are you trying to force me, clasping my hand as suppliant?

NURSE

Your knees too—and I never will let you go.

PHAEDRA

Sorrow, nurse, sorrow for you, if you find out.

NURSE

Can I know greater sorrow than losing you?

PHAEDRA

It will kill you. But for me, honor lies in silence.

NURSE

330     And yet you hide it, though I plead for what's good?

PHAEDRA

Yes, for I seek to win good out of shame.

NURSE

But won't you earn more honor if you speak?

PHAEDRA

By the gods, let go my hand and go away!

NURSE

No, for you have not given me what you must.

PHAEDRA

335 I yield. Your suppliant hand compels my reverence.

NURSE

I will say no more. Yours is the word from now.

PHAEDRA

Unhappy mother, what a love was yours!

NURSE

It is her love for the bull you mean, dear child?

PHAEDRA

Unhappy sister, bride of Dionysus!

NURSE

340 Why these ill-boding words about your kin?

PHAEDRA

And I the unlucky third, see how I end!

NURSE

Your words are wounds. Where will your tale conclude?

PHAEDRA

Mine is an inherited curse. It is not new.

NURSE

I have not yet heard what I most want to know.

PHAEDRA

Ah!

345 If you could say for me what I must say myself.

NURSE

I am no prophet to know your hidden secrets.

PHAEDRA

What does it mean to say someone's in love?

NURSE

Sweetest and bitterest, both in one, at once.

PHAEDRA

One of those two, I've known, and all too well.

NURSE

350 Are you in love, my child? And who is he?

PHAEDRA

There is a man ... his mother was an Amazon ...

NURSE

You mean Hippolytus?

PHAEDRA

You  
have spoken it, not I.

NURSE

355

What do you mean? This is my death.  
Women, this is past bearing. I'll not bear  
life after this. A curse upon the daylight!  
A curse upon this shining sun above us!  
I'll throw myself from a cliff, throw myself headlong!  
I'll be rid of life somehow, I'll die somehow!  
Farewell to all of you! This is the end for me.  
Chaste and temperate people—not of their own will—  
fall in love, badly. Cypris, you are no god.  
360 You are something stronger than a god if that can be.  
You have ruined her and me and all this house.

*(Exit the Nurse.)*

CHORUS [*singing*]

STROPHE

365

*Did you hear, did you hear  
the queen crying aloud,  
telling of a calamity  
which no ear should hear?  
I would rather die  
than think such thoughts as yours.  
I am sorry for your trouble.  
Alas for troubles, man-besetting.  
You are dead, you yourself  
have dragged your ruin to the light.  
What can happen now in the long  
dragging stretch of the rest of your days?  
370 Some new thing will befall the house.  
We know now, we know now*

*how your love will end,  
poor unhappy Cretan girl!*

PHAEDRA

Hear me, you women of Troezen who live  
in this extremity of land, this anteroom to Argos.

375 Many a time in night's long empty spaces  
I have pondered on the causes of a life's shipwreck.  
I think that our lives are worse than the mind's quality  
would warrant. There are many who know good sense.

380 But look. We know the good, we see it clear.  
But we can't bring it to achievement. Some  
are betrayed by their own laziness, and others  
value some other pleasure above virtue.  
There are so many pleasures in this life—  
long gossiping talks and leisure, that sweet curse.

385 Then there is shame that thwarts us. Shame is of two kinds.  
The one is harmless, but the other's a plague.  
For clarity's sake, we should not talk of "shame,"  
a single word for two quite different things.

390 These then are my views. Nothing can now seduce me  
to the opposite opinion. I will tell you  
in my own case the track which my mind followed.  
At first when love had struck me, I reflected  
how best to bear it. Silence was my first plan:  
to conceal that illness. For I knew the tongue  
395 is not to be trusted: it can criticize  
another's faulty thoughts, but on its owner  
it brings a thousand troubles.  
Next, I believed that I could conquer love,  
conquer it with discretion and good sense.

400 And when that too failed me, I resolved to die.  
And death is the best plan. No one will dispute that.  
I want to have my virtues known and honored—  
not many witnesses when I do something wrong!

405 I know what is involved: I know the scandal;  
and all too well I know that I am a woman,  
object of hate to all. Destruction light  
upon the wife who first did shame her bed

410 by dalliance with strangers. In the wives  
of noble houses first this taint began:  
when wickedness approves itself to those  
of noble birth, it will surely be approved  
by their inferiors. Truly, too, I hate  
lip-worshippers of purity and temperance, who  
own lecherous daring when they have privacy.

415 O Cypris, sea-born goddess, how can they  
look frankly in the faces of their husbands  
and never shiver with fear lest their accomplice,  
the darkness and the rafters of the house,  
take voice and cry aloud?

This then, my friends, is my destruction:

420 I cannot bear that I should be discovered  
a traitor to my husband and my children.  
God grant them rich and glorious life in Athens—  
famous Athens—freedom in word and deed,  
and from their mother an honorable name.

It makes the stoutest-hearted man a slave  
425 if in his soul he knows his parents' shame.  
The proverb runs: "There is one thing alone  
that stands comparison with life in value,

a quiet conscience," . . . a just and quiet conscience for whoever can attain it.

Time holds a mirror, as for a young girl,  
and sometimes as occasion falls, it shows us  
the evildoers of the world. I would not wish  
430 that I should be seen among them.

CHORUS LEADER

How virtue is held lovely everywhere,  
and harvests a good name among mankind!

*(Enter the Nurse again.)*

NURSE

Mistress, the trouble you told me just now,  
coming on me so suddenly, frightened me;  
435 but now I realize that I was foolish.  
In this world second thoughts, it seems, are best.  
Your case is not so extraordinary,  
beyond thought or reason. The goddess in her anger  
has smitten you, and you are in love. What wonder  
is this? There are many thousands suffer with you.  
440 So, you will die for love? And all the others,  
who love, and who will love, must they die, too?  
How will that profit them? The tide of Cypris,  
at its full surge, is not withstandable.  
Upon the yielding spirit she comes gently,  
445 but if she finds one arrogant and superior  
she seizes him and abuses him completely.  
Cypris wings her way through the air; she is in the sea,  
in its foaming billows; from her everything

that is, is born. For she engenders us  
450 and sows the seed of desire whereof we're born,  
all we her children, living on the earth.  
He who has read the writings of the ancients  
and has spent much time with poetry, knows well  
that Zeus once loved the lovely Semele;  
he knows that Dawn, the bright light of the world,  
455 once ravished Cephalus hence to the gods' company  
for love's sake. Yet they still dwell in heaven  
and do not flee in exile from the gods—  
they are content, I am sure, to be subdued  
by the stroke of love.  
But you, you won't submit? Why, you should certainly  
460 have had your father beget you on fixed terms  
or with other gods for masters, if you don't like  
the laws that rule this world. Tell me, how many  
men of good enough sense do you suppose  
turn a blind eye to the sickness of their marriage;  
how many fathers have helped their erring sons  
465 procure a lover? It is the wise man's part  
to leave in darkness everything that is ugly.  
We should not in the conduct of our lives  
be too exacting. Look, see this roof here—  
these overarching beams that span your house—  
could builders with all their skill lay them dead straight?  
You've fallen into the great sea of love  
470 and with your puny swimming would escape!  
If in the sum you have more good than bad,  
count yourself fortunate—for you are mortal.  
Come on, dear child, give up your wicked thoughts.

Give up your insolence. It's only insolent pride  
475 to wish to be superior to the gods.  
Endure your love. A god has willed it so.  
Indeed, you are sick. So try to find some means  
to turn your sickness into health again.  
There are magic love charms, spells of enchantment;  
we'll find some remedy for your lovesickness.  
480 Men would take long to hunt devices out,  
if we the women did not find them first.

CHORUS LEADER

Phaedra, indeed she speaks more usefully  
for this present trouble. But it is you I praise.  
And yet my praise brings with it more discomfort  
485 than do her words: it is bitterer to the ear.

PHAEDRA

This is the deadly thing that devastates  
well-ordered cities and the homes of men—  
this art of all-too-attractive-sounding words.  
It's not the words ringing delight in the ear  
that one should speak, but those that have the power  
to save their hearer's honorable name.

NURSE

490 This is high moralizing! What you need  
is not fine words, but the man! Come, let's be done,  
and tell your story frankly and directly.  
For if there were not such danger to your life,  
or if you were a pure and temperate woman,  
495 I never would have led you on so far,

merely to please your fancy or your lust.  
But now a great prize hangs on our endeavors,  
and that's the saving of a life—yours, Phaedra!  
There's none can blame us for our actions now.

PHAEDRA

What you say is wicked, wicked! Hold your tongue!  
I will not hear such shameful words again.

NURSE

500     Oh, they are shameful! But for you they're better  
          than noble-sounding moral sentiments.  
          The deed is better if it saves your life  
          than your good name in which you die exulting.

PHAEDRA

For the gods' sake, do not proceed any further!  
What you say sounds good, but is terrible!  
My very soul is subdued by my love  
505     and if you plead the cause of wrong so well  
          I'll fall into the ruin that now I flee.

NURSE

If that is what you think, ideally, you'd be virtuous;  
But if not, you should obey me: that's next best.  
510     It has just come to my mind, I have in the house  
          some magic love charms. They will end your trouble;  
          they'll neither harm your honor nor your mind.  
          They'll end your trouble ... only you must be brave.  
          But first we need from him you desire some token—  
          a lock of his hair or some piece of his clothes—

515      we'll take this and make one joy out of two.

PHAEDRA

This charm: is it an ointment or a drink?

NURSE

I don't know. Don't be overanxious, child,  
to find out what it is. Accept its benefits.

PHAEDRA

I fear you will be too clever for my good.

NURSE

You are afraid of everything. What is it you fear?

PHAEDRA

520      You surely will not tell this to Theseus' son?

NURSE

Come, let that be: I will arrange all well.  
Only, my lady Cypris of the Sea,  
be my helper you. The other thoughts I have  
I'll tell to those we love within the house;  
that will suffice.

*(Exit the Nurse into the house.)*

CHORUS [*singing*]

STROPHE A

525      *Eros, Eros that distills desire upon the eyes,  
that brings bewitching grace into the heart  
of those you would destroy:*

*I pray that you may never come to me  
with murderous intent,  
in rhythms measureless and wild.*

530 *Not fire nor stars have stronger bolts  
than those of Aphrodite sent  
by the hand of Eros, Zeus's child.*

ANTISTROPHE A

535 *In vain, in vain by Alpheus's stream,  
in the halls of Phoebus's Pythian shrine  
the land of Greece increases sacrifice.  
540 But Eros the king of men we honor not,  
although he keeps the keys  
of the temple of desire,  
although he goes destroying through the world,  
author of dread calamities  
and ruin when he enters human hearts.*

STROPHE B

545 *The untamed Oechalian filly who had never known  
the bed of love, known neither man nor marriage,  
the goddess Cypris gave her to Heracles.  
She took her from the home of Eurytus,  
maiden unhappy in her marriage song,  
550 wild as a Naiad or a Bacchant,  
with blood and fire, a murderous wedding song!*

ANTISTROPHE B

555 *O holy walls of Thebes and Dirce's fountain  
bear witness you, to Cypris's grim journeying:  
once you saw her bring Semele to bed,*

560     *lull her to sleep, clasped in the arms of Death,  
pregnant with Dionysus by the thunder king.  
Love is like a flitting bee in the world's garden,  
and for its flowers destruction is in its breath.*

*(Listening at the door.)*

PHAEDRA

565     Women, be silent!  
          Oh, I am destroyed forever.

CHORUS LEADER

What is there terrible within the house?

PHAEDRA

Hush, let me hear the voices within!

CHORUS LEADER

And I obey. But this is sorrow's prelude.

PHAEDRA

570     Oh no!  
          Oh, I am the most miserable of women!

CHORUS [*singing, while Phaedra speaks*]

*What does she mean by her cries?  
Why does she scream?  
Tell us the fear-winged word, mistress,  
rushing upon the heart.*

PHAEDRA

575     I am lost. Go, women, stand and listen there yourselves

and hear the tumult that falls on the house.

CHORUS

*Mistress, you stand at the door.  
It is you who can tell us best  
what happens within the house.  
580 Tell me, tell me, what evil has befallen.*

PHAEDRA

It is the son of the horse-loving Amazon,  
Hippolytus, cursing my servant maid.

CHORUS

*585 My ears can catch a sound,  
but I can hear nothing clear.  
I can only hear a voice that has come,  
that has come through the door.*

PHAEDRA

*It is plain enough. He cries aloud against  
590 the mischievous bawd who betrays her master's bed.*

CHORUS

*Lady, you are betrayed!  
How can I help you?  
What was hidden is revealed.  
You are destroyed.  
595 Those you love have betrayed you.*

PHAEDRA

She loved me and she told him of my troubles,  
and so has ruined me. She was my doctor,

but her cure has made my illness fatal now.

CHORUS LEADER

What will you do? There is no cure any more.

PHAEDRA

I know of one, and only one—quick death.

600 That is the only cure for my disease.

*(Enter Hippolytus and the Nurse from the house.)<sup>o</sup>*

HIPPOLYTUS

O Mother Earth! O Sun and open sky!

What words I have heard from this accursed tongue!

NURSE

Hush, son! Someone may hear you shouting.

HIPPOLYTUS

You cannot expect that I'll hear horror in silence!

NURSE

605 I beg you, by your strong right hand, don't speak!

HIPPOLYTUS

Don't lay your hand on me! Let go my cloak!

NURSE

By your knees then ... don't destroy me!

HIPPOLYTUS

What is this?

Don't you declare that you have done nothing wrong?

NURSE

Yes, but the story, son, is not for everyone.

HIPPOLYTUS

Why not? A pleasant tale makes pleasanter telling,  
610 when there are many listeners.

NURSE

You will not break your oath to me, surely you will not?

HIPPOLYTUS

My tongue swore, but my mind was quite unpledged.

NURSE

Son, what would you do? You'll not destroy your friends?

HIPPOLYTUS

“Friends”!  
I spit the word away. None of the wicked  
are friends of mine.

NURSE

Then pardon, son. It's natural  
615 that we should make mistakes, since we are human.

HIPPOLYTUS

Women! This coin which men find counterfeit!  
Why, why, Lord Zeus, did you put them in the world,  
in the light of the sun? If you were so determined  
to breed the race of man, the source of it  
should not have been women. Men might have dedicated  
620 in your own temples images of gold,

iron, or weight of bronze, and thus have bought  
the seed of progeny ... to each been given  
his worth in sons according to the assessment  
of his gift's value. So we might have lived  
in houses free of the taint of women's presence.

625 But now, to bring this plague into our houses  
we destroy<sup>o</sup> the fortunes of our homes. In this  
we have a proof how great a curse is woman.  
For the father who begets her, rears her up,  
must add a dowry gift to pack her off  
to another's house and thus be rid of the load.

630 And he again that takes the cursed creature  
rejoices and enriches his heart's jewel  
with dear adornment, beauty heaped on vileness.  
With lovely clothes the poor wretch tricks her out  
spending the wealth that underprops his house.

635 For of necessity either one weds well,<sup>o</sup>  
rejoicing in his in-laws, but must keep  
a bitter bed; or else his marriage works  
but his in-laws are useless, so that benefit  
is all he has to counteract misfortune.

That husband has the easiest life whose wife  
is a mere nothingness, a simple fool,  
uselessly sitting by the fireside.

640 I hate a clever woman—yes, I pray  
that I may never have a wife at home  
with more than woman's wits! Lust breeds mischief  
in the clever ones. The limits of their minds  
deny the stupid ones lecherous delights.

645 We should not suffer servants to approach them,

but give them as companions voiceless beasts, dumb—but with teeth, that they might not converse, and hear another voice in answer.

But now at home the mistress plots the mischief,  
and the maid carries it abroad.

*(Exit Hippolytus to the side.)*

PHAEDRA<sup>o</sup> [singing]

ANTISTROPHE

*Bitter indeed is woman's destiny!*  
670 *I have failed. What trick is there now, what cunning plea  
to loose the knot around my neck?*  
*I have had justice. Oh, earth and the sunlight!*  
*Where shall I escape from my fate?*  
*How shall I hide my trouble, dear friends?*  
*What God or man would appear*  
675 *to bear hand or part in my crime?*  
*There is a limit to all suffering and I have reached it.*  
*I am the unhappiest of women.*

NURSE<sup>o</sup>

680 *Alas, mistress, all is  
over now.*  
your servant's schemes have failed and  
you are ruined.

PHAEDRA

This is fine service you have rendered me,  
corrupted, damned seducer of your friends!  
May Zeus, the father of my father's line,  
blot you out utterly, raze you from the world  
685 with thunderbolts! Did I not see your purpose,  
did I not say to you, "Breathe not a word of this"  
which now overwhelms me with shame? But you,  
you did not hold back. And so it's without honor  
that I will die.

Enough of this. We need a new scheme now.  
The anger of Hippolytus is whetted.  
690 He will tell his father all the wrongs you did,  
to my disparagement. He will tell old Pittheus, too.  
He will fill all the land with my dishonor.  
May my curse  
light upon you, on you and all the others  
who eagerly help unwilling friends to ruin.

NURSE

695 Mistress, you may well blame my ill success,  
for sorrow's bite is master of your judgment.  
But I have an answer to make if you will listen.  
I reared you up. I am your loyal servant.  
I sought a remedy for your love's sickness,  
and found ... not what I sought.  
700 Had I succeeded, I'd have been a wise one.  
Our wisdom varies in proportion to  
our failure or achievement.

PHAEDRA

So, that's enough  
for me? Do I have justice if you deal me  
my deathblow and then say "I was wrong: I grant it"?

NURSE

We talk too long. True, I was not wise then.  
705 But even from this desperate plight, my child,  
you can escape.

PHAEDRA

You, speak no more to me.

You gave me then dishonorable advice.  
And what you tried has brought dishonor too.  
Away with you!  
Think of yourself. For me and my concerns  
I will arrange all well.

*(Exit Nurse into the house.)*

710 You noble ladies of Troezen, grant me this,  
this one request, that what you have heard here  
you wrap in silence.

CHORUS LEADER

I swear by holy Artemis, child of Zeus,  
never to bring your troubles to the daylight.

PHAEDRA

715 I thank you. I have found one sole device  
in this unhappy business, one alone,  
so that I can pass on to my children after me  
life with an uncontaminated name,  
and myself profit by the present throw  
of Fortune's dice. For I will never shame you,  
720 my Cretan home, nor will I go to face  
Theseus, defendant on an ugly charge,  
never—for one life's sake.

CHORUS LEADER

What is the desperate deed you mean to do,  
the deed past cure?

PHAEDRA

To die. But the way of it, that  
is what I now must plan.

CHORUS LEADER

Oh, do not speak of it!

PHAEDRA

No, I'll not speak of it. But on  
this day  
when I shake off the burden of  
this life  
I shall delight the goddess who  
destroys me,  
the goddess Cypris.  
Bitter will have been the love  
that conquers me,  
but in my death I shall at least  
bring sorrow  
upon another, too, that his high  
heart  
may know no arrogant joy at my  
life's shipwreck;  
he will have his share in this my  
mortal sickness  
and learn to be more temperate  
himself.

730

*(Exit Phaedra into the house.)*

CHORUS [*singing*]

STROPHE A

*Would that I were under the cliffs, in the secret hiding places of the  
rocks,*

*that a god might change me to a wingèd bird  
and set me among the feathered flocks.*

735 *I would rise and fly to where the sea  
washes the Adriatic coast,  
and to the waters of Eridanus.  
Into that deep-blue tide,  
where their father, the Sun, goes down,  
the unhappy maidens weep  
tears from their amber-gleaming eyes  
in pity for Phaethon.*

#### ANTISTROPHE A

*I would win my way to the coast,  
apple-bearing Hesperian coast,  
of which the minstrels sing,  
where the lord of the ocean  
745 denies the voyager further sailing,  
and fixes the solemn limit of heaven  
which giant Atlas upholds.  
There the streams flow with ambrosia  
by Zeus's bed of love,  
750 and holy Earth the giver of life,  
yields to the gods rich blessedness.*

#### STROPHE B

*O Cretan ship with the white sails,  
from a happy home you brought her,  
755 my mistress over the tossing foam, over the salty sea  
to bless her with a marriage unblessed.  
Black was the omen that sped her here,  
black was the omen for both her lands,*

for glorious Athens and her Cretan home,  
760 as they bound to Munychia's beach  
the cables' ends with their twisted strands  
and stepped ashore on the continent.

ANTISTROPHE B

765 *The presage of the omen was true;  
Aphrodite has broken her spirit  
with the terrible sickness of impious love.  
The waves of destruction are over her head,  
from the roof of her room with its marriage bed,  
770 she will tie the twisted noose.  
And it will go around her fair white neck!  
She felt shame at her cruel fate.  
She has chosen good name rather than life:  
775 she is easing her heart of its bitter load of love.*

*(Within.)*

NURSE

Ho, there, help!  
You who are near the palace, help!  
My mistress, Theseus' wife, has hanged herself.

CHORUS LEADER

It is done, she is hanged in the dangling rope.  
Our queen is dead.

*(Within.)*

NURSE

780 Quick! Someone bring a knife!

Help me cut the knot around her neck.

*(Individual members of the Chorus speak.)*

FIRST WOMAN

What shall we do, friends? Shall we cross the threshold,  
and take the queen from the grip of the tight-drawn cords?

SECOND WOMAN

Why should we? There are servants enough within  
for that. Where outsiders intervene,  
785 there is no safety.

*(Within.)*

NURSE

Lay her out straight, poor lady.  
Bitter shall my lord find this housekeeping.

THIRD WOMAN

From what I hear, the queen is dead.  
They are already laying out the corpse.

*(Theseus enters from the side.)*

THESEUS

790 Women, what is this crying in the house?  
I heard heavy wailing on the wind,  
as it were servants, mourning. And my house  
deigns me, a returning envoy, no warm welcome.  
The doors are shut against me. Can it be  
795 something has happened to my father? He is old.  
His life has traveled a great journey,

but bitter would be his passing from our house.

CHORUS LEADER

Theseus, it's not the old that trouble has struck.  
Young is the dead one, and bitterly you'll grieve.

THESEUS

My children ... has death snatched a life away?

CHORUS LEADER

800 Your children live—but sorrowfully, King.  
Their mother is dead.

THESEUS

It cannot be true, it cannot.  
My wife! How could she be dead?

CHORUS LEADER

She herself tied a rope around her neck.

THESEUS

Was it grief and numbing loneliness drove her to it,  
or has some misadventure been at work?

CHORUS LEADER

I know no more than this. I, too, came lately  
805 to mourn for you and yours, King Theseus.

THESEUS

Oh,  
why did I plait this coronal of leaves,  
and crown my head with garlands, I the envoy

810 who find my journey end in misery?  
Servants! Open the doors! Unbar the fastenings,  
that I may see this bitter sight, my wife  
who killed me in her own death.

*(The door is opened, revealing Phaedra's corpse.)*

CHORUS [*in the following exchange, the Chorus sings, the Chorus Leader speaks, and Theseus sings the lines in italics and speaks the others*]

*Woman unhappy, tortured,  
your suffering, your death,  
has shaken this house to its foundations.  
You were daring, you who died  
in violence and guilt.*  
815 *Here was a wrestling: your own hand against your life.  
Who can have cast a shadow on your life?*

THESEUS

STROPHE

*Bitterness of sorrow!  
Extremest sorrow that a man can suffer!  
Fate, you have ground me and my house to dust,  
fate in the form of some ineffable  
820 pollution, some grim spirit of revenge.  
The file has whittled away my life until  
it is a life no more.  
I am like a swimmer that falls into a great sea:  
825 I cannot cross this towering wave I see before me.  
My wife! I cannot think  
of anything said or done to drive you to this horrible death.  
You are like a bird that has vanished out of my hand.*

You have made a quick leap out of my arms  
into the land of Death.

830 *It must be the sin of one of my ancestors in the dim past  
gods in their vengeance make me pay now.*

CHORUS LEADER

You are not the only one, King.  
Many another as well as you  
835 has lost a noble wife.

THESEUS

ANTISTROPHE

*Darkness beneath the earth, darkness beneath the earth!  
How good to lie there and be dead,  
now that I have lost you, my dearest companion.*

840 Your death is no less mine.  
*Where did this deadly misfortune come from,  
poor woman, upon your heart?*

Will any of you  
tell me what happened?

Or does the palace keep a flock of you for nothing?  
*Oh, <sup>o</sup> the pain I saw in the house!*

845 I cannot speak of it, I cannot bear it. I am a dead man.  
My house is empty and my children orphaned.

*You have left them, left them, you  
my darling wife—*

850 *the best of wives  
of all the sun looks down on or the blazing stars of the night.*

CHORUS

*Woe for the house! Such storms of ill assail it.  
My eyes are wells of tears and overrun,  
855 and still I fear the evil that shall come.*

THESEUS

But wait a moment!  
What is this tablet fastened to her dear hand?  
Does it want to tell me some news?  
Has the poor woman written begging me to care  
for our marriage and children?  
860 Sad one, rest confident.  
There is no woman in the world who shall come to this house  
and sleep by my side.  
Look, the familiar golden signet ring,  
hers who was once my wife, beckons me!  
Come, I will break the seals,  
865 and see what this letter wants to tell me.

CHORUS

*Surely some god  
brings sorrow upon sorrow in succession.<sup>o</sup>  
870 The house of our lords is destroyed: it is no more.*

CHORUS LEADER

God, if it so may be, hear my prayer.<sup>o</sup>  
Do not destroy this house utterly. I am a prophet:  
I can see the omen of coming trouble.

THESEUS

Alas, here is endless sorrow upon sorrow.  
875 It passes speech, passes endurance.

CHORUS LEADER

What is it? Tell us if we may share the story.

THESEUS

*It cries aloud, this tablet, cries aloud,  
and Death is its song!*

*How shall I escape this weight of evils? I am ruined, destroyed.*

880     *What a song I have seen, sung in this writing!*

CHORUS LEADER

Ah! Your speech shows a prelude of ruin!

THESEUS

*I shall no longer hold this secret prisoner  
in the gates of my mouth. It is horrible,  
yet I will speak.*

*Citizens!*

885     Hippolytus has dared to rape my wife.  
He has dishonored Zeus's holy sunlight.  
Father Poseidon, once you gave to me  
three curses.... Now with one of these, I pray,  
kill my son. Suffer him not to escape  
890     this very day, if you have promised truly.

CHORUS LEADER

Call back your curses, King, call back your curses.  
Else you will realize that you were wrong  
another day, too late. I pray you, trust me.

THESEUS

I will not. And I now make this addition:

I banish him from this land's boundaries.  
So fate shall strike him, one way or the other,  
895 either Poseidon will respect my curse,  
and send him dead into the house of Hades,  
or exiled from this land, a beggar wandering,  
on foreign soil, his life shall suck the dregs  
of sorrow's cup.

CHORUS LEADER

Here comes your son, at the right moment, King Theseus.  
900 Give over your deadly anger, you will best  
determine for the welfare of your house.

*(Enter Hippolytus with companions from the side.)*

HIPPOLYTUS

I heard you crying, father, and came quickly.  
I know no cause why you should mourn.  
Tell me.

*(He sees the body of Phaedra.)*

905 O father, father—I see your wife! She's dead!  
I cannot believe it. But a few moments since  
I left her.... And just now she was still alive.  
But what could it be? How did she die, father?  
910 I must hear the truth from you. You say nothing to me?  
When you are in trouble is no time for silence.  
The heart that would hear everything  
is proved most greedy in misfortune's hour.  
You should not hide your troubles from your friends,  
915 and, father, those who are closer than your friends.

THESEUS

What fools men are! You work and work for nothing,  
you teach ten thousand skills to one another,  
invent, discover everything. One thing only  
you do not know: one thing you never hunted for—  
920 a way to teach intelligence to fools.

HIPPOLYTUS

Clever indeed  
would be the teacher able to compel  
the stupid to be wise! But this is no time  
for such fine logic chopping.

I am afraid  
your tongue runs wild through sorrow.

THESEUS

If there were  
925 some token now, some mark to make the division  
clear between friend and friend, the true and the false!  
All men should have two voices, one the just voice,  
and one as chance would have it. In this way  
930 the treacherous scheming voice would be confuted  
by the just, and we should never be deceived.

HIPPOLYTUS

Has some friend poisoned your ear and slandered me?  
Am I suspected despite my innocence?  
I am amazed. I am amazed to hear  
your words. They are distraught. They go indeed  
935 far wide of the mark!

THESEUS

The mind of man—how far  
will it advance?

Where will its daring impudence find  
limits?

If human villainy and human life  
shall grow in due proportion during a  
man's life,

if the one who's later shall always  
grow in wickedness

940 past the earlier, the gods must add  
another

world to this one, to hold all the  
villains.

Look at this man! He is my son  
and he

dishonored my wife's bed! By the  
dead's testimony

945 he's clearly proved the vilest, falsest  
wretch.

Come—since you have already  
reached depravity—

show me your face; show it to me,  
your father.

So you are the veritable holy man?

You walked with gods in purity  
immaculate?

950 I'll not believe your arrogant boasts:  
the gods

are not at all so stupid as you think.

Go, boast that you eat no meat, that  
you have Orpheus

for your king. Read until you are  
demented

your great thick books whose  
substance is as smoke.

955 For I have found you out. I tell you  
all,  
avoid such men as he. They hunt their  
prey  
with holy-seeming words, but their  
designs  
are black and ugly. She is dead. You  
thought  
that this would save you? Wretch, it  
is chiefly that  
960 which proves your guilt. What oath  
that you can swear,  
what speech that you can make for  
your acquittal,  
outweighs her body here? You'll say,  
to be sure,  
she was your enemy and that the  
bastard son  
is always hateful to the legitimate  
line.  
Your words would argue her a foolish  
merchant  
whose stock of merchandise was her  
own life,  
if she should throw away what she  
held dearest  
965 to gratify her enmity for you.  
Or will you tell me that this frantic  
folly  
is part of woman's nature but a man

is different? Yet I know that young  
men  
are no more to be trusted than are  
women  
when Cypris disturbs the youthful  
blood in them.

970     But the very male in them helps and  
          protects them.

But why should I debate against you  
in words?

Here is the woman dead, the surest  
witness.

Get from this land with all the speed  
you can

to exile—may you rot there! Never  
again

come to our city, god-built Athens,  
nor

975     to any land over which my spear is  
          king.

If I should take this injury at your  
hands

and pardon you, then Sinis of the  
Isthmus,

whom once I killed, would vow I  
never killed him,

but only bragged of the deed. And  
Sciron's rocks

washed by the sea would call me liar  
when

980     I swore I was a terror to ill-doers.

CHORUS LEADER

I cannot say of any man: he is happy.  
See here how former happiness lies uprooted!

HIPPOLYTUS

Your furious spirit is terrifying, father:  
but this subject, though it's dressed in  
eloquence,  
985 if you will lay the matter bare of words,  
you'll find it is not eloquent. I am  
no man to speak with vapid, precious  
skill  
before a mob, although among my  
equals  
and in a narrow circle I am held  
not unaccomplished as a speaker.

That is as it should be. The  
demagogue

who charms a crowd is scorned by  
wiser judges.

990 But here in this necessity I must speak.  
First I shall take the argument you first  
urged as so irrefutable and deadly.  
You see the earth and air about you,  
father?

In all of that there lives no man more  
pure

995 or temperate than I, though you deny it.

It is my rule to honor the gods first  
and then to have as friends only such  
men

as try to do no wrong, men who feel  
shame

at ordering evil or treating others  
meanly  
in return for kindness. I am no mocker  
1000 of my companions. Those who are my  
friends  
find me as much their friend when they  
are absent  
as when we are together.  
There is one thing that I have never  
done, the thing  
of which you think that you convict  
me, father.  
I am a virgin to this very day.  
Save what I have heard or what I have  
1005 seen in pictures,  
I'm ignorant of the deed. Nor do I wish  
to see such things, for I've a maiden  
soul.  
But say you disbelieve my temperance.  
Then tell me how I came to be  
corrupted:  
was it because she was more beautiful  
1010 than all the other women in the world?  
Or did I think that by taking her,  
I'd win your place and kingdom for a  
dowry  
and live in your own house? I would  
have been  
a fool, a senseless fool, if I had  
dreamed it.  
Was monarchy so sweet? Never, I tell  
you,

for the wise. A man whom power has  
so enchanted

1015 must be demented. I would wish to be  
first in the athletic contests of the  
Greeks,  
but in the city I'd take second place  
and an enduring happy life among  
the best society who are my friends.  
So one can do what he wants, and  
danger's absence

1020 has charms above the royal diadem.  
But one word more and my defense  
is finished.  
If I possessed a witness to my  
character,  
if I were tried when she still saw the  
light,  
deeds would have helped you as you  
scanned your friends  
to know the true from the false. But  
now I swear,  
1025 I swear to you by Zeus, the god of  
oaths,  
by this deep-rooted fundament of earth,  
I never did you wrong with your own  
wife  
nor would have wished or even thought  
of it.  
If I have been a villain, may I die  
unfamed, unknown, a homeless  
stateless beggar,

1030 an exile! May the earth and sea refuse

to take my body in when I am dead!

Out of what fear your wife took her  
own life

I do not know. More I may not say.

Pure she was in deed, although not  
pure:

1035 I that have purity have used it to my  
ruin.

CHORUS LEADER

You have rebutted the charge enough by your oath:  
it is a great pledge you took in the gods' name.

THESEUS

Why, here's a spell-binding magician for you!  
He wrongs his father and then trusts his craft,  
1040 his smooth beguiling craft to lull my anger.

HIPPOLYTUS

Father, I must wonder at this in you.  
If I were your father now, and you my son,  
I would not have banished you to exile! I  
would have killed you if I thought you touched my wife.

THESEUS

1045 This speech is worthy of you: but you'll not die so,  
by this rule that you have laid down for yourself.  
A quick death is the easiest of ends  
for a miserable man. No, you'll go wandering  
far from your fatherland and beg your way  
in foreign lands, draining dry a bitter life.  
1050 This is the payment of the impious man. <sup>o</sup>

HIPPOLYTUS

What will you do? You will not wait until  
time's pointing finger proves me innocent?  
Must I then go at once to banishment?

THESEUS

Yes, and had I the power, your place of exile  
would be beyond Pontus and Atlas' pillars.  
That is the measure of my hate, my son.

HIPPOLYTUS

1055 Pledges, oaths, and oracles—you will not test them?  
You will banish me from the kingdom without trial?

THESEUS

This letter here is proof without  
lot-casting.

As for the birds that fly above  
my head:

a long good-bye to them.

HIPPOLYTUS

Eternal gods!

1060 Why don't I speak, since I am ruined now  
through loyalty to the oath I took by you?  
No, he would not believe who should believe,  
and I should be false to my oath for nothing.

THESEUS

Here's more of that holy and haughty manner of yours!  
I cannot stomach it. Away with you!  
1065 Get from this country—and go quickly!

HIPPOLYTUS

Where shall I turn? What friend will take me in,  
when I am banished on a charge like this?

THESEUS

Doubtless some man who loves to entertain  
a wife's seducer, a housemate in wickedness.

HIPPOLYTUS

1070 That blow went home.

I am near crying when I think that I  
am judged to be wicked and that it is you who are judge.

THESEUS

You should have sobbed and thought of that before,  
when you resolved to rape your father's wife.

HIPPOLYTUS

My house, if only you could speak for me!  
1075 Take voice and testify if I am wicked.

THESEUS

You have a clever trick of citing witnesses  
whose testimony is mute. Here is your handiwork.

*(He points to the body.)*

It, too, can't speak—but it convicts you.

HIPPOLYTUS

Ah!  
If I could only find

another me to look me in the face  
and see my tears and all that I am suffering!

THESEUS

1080 Yes, in self-worship you are certainly practiced.  
You are more at home there than in the other virtues,  
justice, for instance, and duty toward a father.

HIPPOLYTUS

Unhappy mother mine, and bitter birth pangs,  
when you gave me to the world! I would not wish  
on any of my friends a bastard's birth.

*(To the servants.)*

THESEUS

Drag him away!  
Did you not hear me, men, a long time since  
1085 proclaiming his decree of banishment?

HIPPOLYTUS

Let one of them touch me at his peril! But you,  
you drive me out yourself—if you have the heart!

THESEUS

I'll do it, too, unless you obey my orders.  
No pity for your exile will change my heart.

*(Exit Theseus into the house.)*

HIPPOLYTUS

1090 So, I'm condemned and there is no escape.  
I know the truth but cannot tell the truth.

*(To the statue of Artemis.)*

Daughter of Leto, dearest of the gods to me,  
comrade and partner in the hunt, behold me,  
banished from famous Athens.

1095 Farewell, city! Farewell, Erechtheus' land!  
Troezen, farewell! So many happy times  
you knew to give a young man, growing up.  
This is the last time I shall look upon you,  
the last time I shall greet you.

*(To his companions.)*

Come friends, you are of my age and of this country,  
say your farewells and set me on my way.

1100 You'll never see a man more pure and temperate—  
even if my father thinks that I am not.

*(Exit Hippolytus to the side.)*

CHORUS OF HUNTSMEN<sup>o</sup> [*singing*]

STROPHE A

*The care of the gods for us is a great thing,  
whenever it comes to my mind:  
it plucks the burden of sorrow from me.*

1105 *So I have a secret hope of knowledge;  
but my hopes grow dim when I see  
the deeds of men and their destinies.  
For fortune is ever veering, and the currents of men's lives are  
shifting,*

1110 *wandering forever.*

CHORUS OF WOMEN [*singing*]

ANTISTROPHE A

*This is the lot in life I seek  
and I pray that the gods may grant it me,  
luck and prosperity  
and a heart untroubled by anguish;  
and a mind that is neither inflexible  
1115 nor false clipped coin,  
that I may easily change my ways,  
my ways of today when tomorrow comes,  
and so be happy all my life long.*

CHORUS OF HUNTSMEN<sup>o</sup>

STROPHE B

1120 *My heart is no longer clear:  
I have seen what I never dreamed.  
I have seen the brightest star of  
Athens,<sup>o</sup>  
stricken by a father's wrath,  
1125 banished to an alien land.  
Sands of the seashore!  
Thicket of the mountain!  
Where with his pacing hounds  
he hunted wild beasts and killed  
1130 to the honor of holy  
Dictynna.*

CHORUS OF WOMEN

ANTISTROPHE B

*He will never again mount his car  
with its span of Venetian mares,  
nor fill the ring of Limnae with the sound of horses' hoofs.  
The music that never slept  
1135 on the strings of his lyre, shall be mute,  
shall be mute in his father's house.  
The haunts of the maiden goddess  
in the deep, rich meadow shall lack their crowns.  
1140 You are banished: there's an end  
of the rivalry of maids for your love.*

EPODE

*But my sorrow shall not die;  
still my eyes shall be wet with tears  
for your dreadful doom.  
1145 Sad mother, you bore him in vain;  
I am angry against the gods.  
Sister Graces, why did you let him go,  
guiltless, out of his native land,  
1150 out of his father's house?*

CHORUS LEADER

But here I see Hippolytus' servant,  
in haste making for the house, his face sorrowful.

*(Enter a Messenger <sup>o</sup> from the side.)*

MESSENGER

Where shall I go to find King Theseus, women?  
1155 If you know, tell me. Is he within doors?

CHORUS

Here he is coming out.

## MESSENGER

Theseus, I bring you news worthy of distress  
for you and all the citizens who live  
in Athens' walls and boundaries of Troezen.

## THESEUS

MESSENGER

Hippolytus is dead: I may almost say dead: he sees the light of day still, though the balance that holds him in this world is slight indeed.

THESEUS

Who killed him? I can guess that someone hated him,  
1165 whose wife he raped, as he did mine, his father's.

MESSENGER

It was the horses of his own car that killed him,  
they, and the curses of your lips,  
the curses you invoked against your son,  
and prayed the lord of ocean to fulfill them.

THESEUS

O gods—Poseidon, you are then truly  
my father! You have heard my prayers!  
How did he die? Tell me. How did the beam

of Justice's deadfall strike him, my dishonorer?

MESSENGER

We were combing our horses' coats beside the sea,  
where the waves came crashing to the shore. And we were crying,  
1175 for one had come and told us that our master,  
Hippolytus, should walk this land no more,  
since you had laid hard banishment upon him.  
Then he came himself down to the shore to us,  
with the same refrain of tears,  
and with him walked a countless company  
1180 of friends and young men his own age.

But at last he gave over crying and said:  
“Why do I rave like this? It is my father  
who has commanded and I must obey him.  
Prepare my horses, men, and harness them.  
For this no longer is a city of mine.”  
1185 Then every man made haste. Before you could say the words,  
we had made the horses ready before our master.  
He put his feet into the driver's rings,  
and took the reins from the rail into his hands.  
1190 But first he folded his hands and prayed the gods:  
“Zeus, let me die now, if I have been wicked!  
Let my father perceive that he has done me wrong,  
whether I live to see the day or not.”

With that, he took the goad and touched the horses.  
1195 And we his servants followed our master's car,  
close by the horses' heads, on the straight road  
that leads to Argos and to Epidaurus.  
When we were entering the lonely country  
1200 the other side of the border, where the shore

goes down to the Saronic Gulf, a rumbling  
deep down in the earth, terrible to hear,  
roared loudly like the thunder of Father Zeus.

The horses raised their heads, pricked up their ears,  
and mighty fear was on us all to know  
1205 whence came the sound. As we looked toward the shore,  
where the waves were beating, we saw a wave appear,  
a miracle wave, lifting its crest to the sky,  
so high that Sciron's coast was blotted out  
from my eye's vision. And it hid the Isthmus  
1210 and the Asclepius Rock. To the shore it came,  
swelling, boiling, crashing, casting its surf around,  
to where the chariot stood.

But at the very moment when it broke,  
the wave threw up a monstrous savage bull.  
1215 Its bellowing filled the land, and the land echoed it,  
with shuddering emphasis. And for those who saw it  
the sight was too great to bear. Then sudden panic  
fell on the horses in the car. But the master—  
he was used to horses' ways—all his life long  
1220 he had been with horses—took firm grip of the reins  
and lashed the ends behind his back and pulled  
like a sailor at the oar. The horses bolted:  
their teeth were clenched upon the fire-forged bit.  
They heeded neither the driver's hand nor harness  
1225 nor the jointed car. As often as he would turn them  
with guiding hand to the soft sand of the shore,  
the bull appeared in front to head them off,  
maddening the team with terror.

1230 But when in frenzy they charged toward the cliffs,

the bull came galloping beside the rail,  
silently following—until he brought disaster,  
capsizing the car, striking the wheel on a rock.  
Then all was in confusion. The naves of wheels  
1235 and axle pins flew up into the air,  
and he the unlucky driver, tangled in the reins,  
was dragged along in an inextricable  
knot, and his dear head pounded on the rocks,  
his body bruised. He cried aloud and terrible  
1240 his voice rang in our ears: “Stand, horses, stand!  
You were fed in my stables. Do not kill me!  
My father’s curse! His curse! Will none of you  
save me? I am a good, true man. Save me!”

Many of us had will enough, but all  
were left behind. Cut somehow free of the reins,  
1245 he fell. There was still a little life in him.  
But the horses vanished and that ill-omened monster,  
somewhere, I know not where, in the rough cliffs.

I am only a slave in your household, your majesty,  
1250 but I shall never be able to believe  
that your son was wicked, not though the race of women  
were all hanged for it, not though they filled with writing  
the whole of the pine forest on Mount Ida—  
for I know that he’s a good and noble man.

CHORUS LEADER

1255 It has been fulfilled, this bitter, new disaster:  
from what is doomed and fated there’s no escape.

THESEUS

For hatred of the sufferer I was glad

at what you told me. Still, he was my son.  
As such I have reverence for him and for the gods:  
1260 I neither rejoice nor sorrow at these evils.

MESSENGER

What is your pleasure that we do with him?  
Would you have him brought to you? If I might counsel,  
do not be harsh with your son—now that he's ruined.

THESEUS

1265 Bring him to me that I may see his face.  
He swore that he had never wronged my bed.  
I'll refute him with the gods' own punishing stroke.

*(Exit Messenger to the side.)*

CHORUS [*singing*]

*Cypris, you guide the inflexible hearts of gods  
and of men,  
and with you  
comes Eros with the flashing wings,  
with the swiftest of wings.  
Over the earth he flies  
and the loud-echoing salt sea.  
Winged, golden, he bewitches and maddens the heart  
of the victim he swoops upon.  
He bewitches the whelps of the mountains  
and of the sea,  
and all the creatures that earth feeds,  
and the blazing sun sees—  
and men, too—  
1280 over all you hold royal dominion,*

*Cypris, you are only ruler  
over all these.*

*(Artemis appears on the roof of the house.)*

ARTEMIS [*chanting*]

*I call on you, noble son of Aegeus,  
to hear me! It is I,  
1285 Artemis, child of Leto.*

*Theseus, poor man, what joy have you here?  
You have murdered your son most impiously.  
Dark indeed was the conclusion  
you drew from your wife's lying stories,  
but plain to see is the destruction  
to which they led you.*

*1290 There's a hell underground: haste to it,  
and hide your head there! Or will you take wings,  
choose the life of a bird instead of a man,  
keep your feet from treading destruction's path?  
1295 Among good men, at least, you have no share in life.*

[*speaking*]

*Hear, Theseus, how the se evils came to pass.  
I shall gain nothing, but I'll give you pain.  
I've come for this—to show that your son's heart  
was always just, so that in his death  
his good name may live on. I will show you, too,  
1300 the frenzied love that seized your wife, or I may call it  
a noble innocence. For that most hated goddess,  
hated by all of us whose joy is virginity,  
drove her with love's sharp prickings to desire*

your son. She tried her best to vanquish Cypris  
with the mind's power, but at last against her will  
1305 she was destroyed by the nurse's stratagems,  
who told your son under oath her mistress loved him.  
But he, just man, did not fall in with her  
counsels, and even when reviled by you  
refused to break the oath that he had pledged.  
Such was his piety. But your wife feared  
1310 lest she be put to the proof and wrote a letter,  
a letter full of lies; and so she killed  
your son by treachery; but she convinced you.

THESEUS

Alas!

ARTEMIS

This is a bitter story, Theseus. Stay,  
hear further, that you may sorrow all the more.  
1315 You know you had three curses from your father,  
three, clear for you to use? One you have launched,  
vile wretch, at your own son, when you might have  
spent it upon an enemy. Your father,  
king of the sea, in loving kindness to you  
gave you, as he had promised, all he ought.  
1320 But you've been proven wicked both in his eyes  
and mine in that you did not stay for oaths  
nor voice of oracles, nor put to proof,  
nor let long time investigate—too quickly  
you hurled the curses at your son and killed him.

THESEUS

Mistress, I am destroyed.

ARTEMIS

1325    What you have done indeed is dreadful—but  
          you still might gain forgiveness for these things.  
          For it was Cypris managed the thing this way  
          to gratify her anger against Hippolytus.  
          This is the settled custom of the gods:  
          No one may fly in the face of another's wish:  
1330    we remain aloof and neutral. Else, I assure you,  
          had I not feared Zeus, I never would have endured  
          such shame as this—my best friend among men  
          killed, and I could do nothing.  
          As for you, in the first place ignorance acquits you,  
1335    and then your wife, by dying, destroyed the chance  
          to test her words, and thus convinced your mind.  
          You, Theseus, are the one who suffers most—  
          misfortune for you, but also grief for me.  
1340    The gods do not rejoice when the pious die;  
          the wicked we destroy, children, house and all.

*(Enter Hippolytus from the side, supported by attendants.)*

CHORUS [*chanting*]

*Here comes the suffering Hippolytus,  
his fair young body and his golden head  
a battered wreck. O trouble of the house,  
1345 what double sorrow from the hand of a god  
has been fulfilled for this our royal palace!*

HIPPOLYTUS [*chanting*]

*A battered wreck of body! Unjust father,  
and oracle unjust—this is your work.*

1350 *Woe for my fate!*

*My head is filled with shooting agony,  
and in my brain there is a leaping fire.  
Let me be!*

*For I would rest my weary frame awhile.*

*Ah, ah!*

1355 *Curse on my team! How often have I fed you  
from my own hand—you’ve killed, you’ve murdered me!*

*Oh, oh!*

*By the gods, gently! Servants, lay hands  
lightly on my wounded body.*

1360 *Who is this standing on the right of me?*

*Come lift me carefully, bear me easily,  
a man unlucky, by my own father cursed  
in bitter error. Zeus, do you see this,*

1365 *see me that worshipped the gods in piety,  
me that outdid all men in purity,  
see me now go to death that gapes before me;  
all my life lost, and all for nothing,  
labors of piety in the face of men?*

[singing]

*Ah, ah!*

1370 *Oh, the pain, the pain that comes upon me!*

*Let me be, let me be, wretched as I am!*

*May death the healer come for me at last!*

*You kill me ten times over with this pain.*

1375 *O for a spear with a keen cutting edge*

*to shear me apart—and give me my last sleep!  
Father, your deadly curse!*

1380 *This evil comes from some manslaying of old,  
some ancient tale of murder among kin.  
But why should it strike me, who am clear of guilt?  
Alas!*

1385 *What is there to say? How can I painlessly shake  
from my life this agony? O death, black night of death,  
resistless death, come to me now the miserable,  
and give me sleep!*

ARTEMIS

Unhappy boy! You are yoked to a cruel fate.

1390 The nobility of your mind has proved your ruin.

HIPPOLYTUS [*now speaking*]

Wait!  
O divine fragrance! Even in my pain  
I sense it, and the suffering is lightened.  
The goddess Artemis is in this place.

ARTEMIS

She is, poor man, the dearest god to you.

HIPPOLYTUS

1395 You see my suffering, mistress?

ARTEMIS

I see it. But the law forbids my tears.

HIPPOLYTUS

Gone is your huntsman, gone your servant now.

ARTEMIS

Yes, truly: but you die beloved by me.

HIPPOLYTUS

Gone is your groom, gone your shrine's guardian.

ARTEMIS

1400 Cypris, the worker of mischief, so contrived.

HIPPOLYTUS

Alas, I know now the goddess who destroyed me!

ARTEMIS

She blamed your disrespect, hated your temperance.

HIPPOLYTUS

She is but one—yet ruined all three of us.

ARTEMIS

Yes, you, your father, and his wife, all three.

HIPPOLYTUS

1405 Indeed I'm sorry for my father's suffering.

ARTEMIS

He was deceived by a goddess' cunning snares.

HIPPOLYTUS

O father, this is great sorrow for you!

THESEUS

I am done for; I have no joy left in life.

HIPPOLYTUS

I sorrow for you in this more than for me.

THESEUS

1410     Would that it was I who was dying instead of you!

HIPPOLYTUS

How bitter your father Poseidon's gifts, how bitter!

THESEUS

Would that they had never come into my mouth.

HIPPOLYTUS

Even without them, you would still have killed me—you were so angry.

THESEUS

Gods tripped up my judgment.

HIPPOLYTUS

1415     O, if only men might be a curse to gods!

ARTEMIS

Enough! Though dead, you'll not be unavenged,  
Cypris shall find the angry shafts she hurled  
against you shall cost her dear, and this will be  
1420     your recompense for piety and goodness.  
Another mortal, whichever one she loves  
the most, I'll punish with these unerring arrows  
shot from my own hand.

To you, unfortunate Hippolytus,  
by way of compensation for these ills,

I will give the greatest honors of Troezen.

1425 Unwedded maids before the day of marriage  
will cut their hair in your honor. You will reap  
through the long cycle of time a rich reward in tears.  
And when young girls sing songs, they will not forget you,  
your name will not be left unmentioned,  
1430 nor Phaedra's love for you remain unsung.

*(To Theseus.)*

Son of old Aegeus, take your son  
to your embrace. Draw him to you. Unknowing  
you killed him. It is natural for men  
to err when they are blinded by the gods.

*(To Hippolytus.)*

1435 And you, don't bear a grudge against your father.  
It was your fate that you should die this way.  
Farewell, I must not look upon the dead.  
My eye must not be polluted by the last  
gaspings for breath. I see you are near this.

*(Exit Artemis.)*

#### HIPPOLYTUS

1440 Farewell to you, too, holy maiden! Go in peace.  
You lightly leave a long companionship.  
You bid me end my quarrel with my father,  
and I obey. In the past, too, I obeyed you.  
Ah!  
The darkness is upon my eyes already.

1445 Father, lay hold on me and lift me up.

THESEUS

Alas, what are you doing to me, my son?

HIPPOLYTUS

I am dying. I can see the gates of death.

THESEUS

And so you leave me, my hands stained with murder.

HIPPOLYTUS

No, for I free you from all guilt in this.

THESEUS

1450 You will acquit me of blood guiltiness?

HIPPOLYTUS

So help me Artemis of the conquering bow!

THESEUS

Dear son, how noble you have proved to me!

HIPPOLYTUS

1455 Farewell to you, too, father, a long farewell!

THESEUS

Alas for your goodness and your piety.

HIPPOLYTUS

Yes, pray that your trueborn sons will prove as good!

THESEUS

Dear son, bear up. Do not forsake me.

HIPPOLYTUS

This is the end of what I have to bear.  
I'm gone, father. Cover my face up quickly.

THESEUS

Pallas Athena's famous city,  
1460 what a man you will have lost! Alas for me!  
Cypris, your evils I shall long remember.

CHORUS [*chanting*]

*This common grief for all the city, <sup>o</sup>  
it came unlooked for. A constant stream  
of manifold tears will beat down on us;  
1465 for lamentable stories about the great  
affect us all the more.*

*(Exit all.)*

## TEXTUAL NOTES

*(The line numbers indicated are in some cases only approximate.)*

### ALCESTIS

**Characters:** The list of characters prefixed to the play in the manuscripts identifies the boy's name as Eumelus, but there is nothing to support this in the play itself and it is probably just an ancient scholarly guess. In Homer's *Iliad* Eumelus is the son of Admetus and Alcestis.

**16:** Many scholars reject this line as an interpolation.

**77:** The manuscripts indicate that different members of the chorus chant or sing the various sections of the following entrance song; editors differ on the exact distribution.

**93–94:** Text uncertain.

**207–8:** These two lines are identical to *Hecuba* 411–12 and are probably an interpolation here.

**211:** Many editors divide the chorus here into groups and distribute the various sections of this song to different groups.

**215:** Text uncertain.

**312:** The manuscripts add here the line, "He can talk with him and be spoken to in turn." This is rejected by most scholars as an interpolation (cf. 195).

**393:** See note on Characters above.

411: About a line of text is missing here.

458: This line is rejected by some scholars; if it is retained, then a line must be missing before 469 (in the antistrophe).

469: See on line 458 (in the strophe).

603: The manuscripts are punctuated to read, “*All of wisdom is there in the noble. I stand in awe, and good hope ...*” The translation reflects a modern re-punctuation.

651–52: These two lines are almost identical to 295–96 and are rejected here by most scholars as an interpolation.

708: Some manuscripts read not “have spoken” but “am speaking.”

795–96: The words “put flowers on your head” and “fight down these present troubles” are repeated in the Greek text in lines 829 and 832, and are probably an interpolation here.

818–19: These two lines are said by ancient commentators to have been missing in some manuscripts, and are rejected by most modern scholars.

## MEDEA

12: Text uncertain.

36: This line is rejected by some scholars as an interpolation.

40–43: Some or all of these lines are rejected by most scholars as interpolations.

87: This line is probably an interpolation.

223–24: These lines are rejected by some scholars as an interpolation.

246: This line is rejected by many scholars as an interpolation.

262: Rejected by many scholars as an interpolation.

304: This line is probably an interpolation.

355–56: Some scholars reject these lines as an interpolation.

357: This line is placed by some scholars after the following one and is rejected by other scholars as an interpolation.

468: This line is probably an interpolation.

626: Text uncertain.

725–29: The order of these lines is uncertain, and some or all of them are rejected by many scholars as an interpolation.

778–79: The first of these two lines, or both of them, are rejected by some scholars as an interpolation.

782: This line is probably an interpolation.

785: Probably an interpolation.

798–99: These lines are rejected by many scholars as an interpolation.

856–57: Text uncertain.

910: Text uncertain.

928: This line is rejected by some scholars as an interpolation.

949: Probably an interpolation.

1006–7: These lines are probably an interpolation.

1056–80: Some or all of these lines are rejected by some scholars as an interpolation.

1121: Rejected by most scholars as an interpolation.

1220–21: Some scholars reject the second of these two lines, or both of them, as an interpolation; in addition, the text of the second one is uncertain.

1233–35: These lines are rejected by most scholars as an interpolation.

1273–74: The order and location of these lines are uncertain.

1316: Rejected by some scholars as an interpolation.

1359: Rejected by some scholars as an interpolation.

1388: Rejected by some scholars as an interpolation.

1415–19: These lines are rejected by most scholars as an interpolation.

#### CHILDREN OF HERACLES

75: Perhaps some words are missing.

102: Text uncertain.

110: After this line some lines are probably missing.

149: Text uncertain.

169: Text uncertain.

184: This is a widely accepted scholarly emendation for “nothing in turn,” the reading found in the manuscripts.

217: Some editors think that a few lines are missing after this.

219: Or “from the impregnable recesses of Hades.”

236: The manuscripts have “path of conscience.”

237: The manuscripts have “reject these visitors.”

299–301: These three lines are in the manuscripts, but are rejected by most editors.

312: A line may be missing after this.

345: Or possibly, “We will remain here and pray ...”

**396**: The reading is uncertain; “formation” is a conjecture.

**402**: This line, “to ensure … for the city,” is deleted or moved (e.g., to after 409) by some editors.

**405**: This line is deleted by many editors.

**486**: Text uncertain: possibly “Our course, which …”

**505**: The translation reflects the manuscript reading. Some editors emend to, “when we could save them.”

**529**: Reading uncertain.

**582**: Text uncertain: perhaps “the things my own heart will fail to get.”

**592**: Or possibly, “This, instead of children, is the treasure of my maidenhood.”

**613**: Possibly “one house.”

**614**: Text uncertain.

**640**: Text uncertain.

**683**: The correct order of lines 683–90 is disputed.

**689**: Or possibly “they’ll be fighting.”

**785**: Text uncertain.

**788**: Text uncertain.

**793**: Text uncertain.

**805–6**: A line or more seems to be missing after 805; I have supplied the necessary sense.

**822**: Text uncertain.

**838**: Text uncertain.

884: Text uncertain: “grovel” is a conjecture; possibly “see him alive.”

949: The order of lines in 947–52 is disputed.

970: Some lines may be missing after this.

1014–15: Text and interpretation uncertain: in particular, *prostropoion* may mean “hallowed,” or “suppliant,” or “vengeance-seeking,” or “pollution-causing.”

1038: Reading uncertain.

1040–41: Or possibly: “Never let libations and blood offerings / cease flowing from your hands onto my tomb.”

1047: Some editors delete this line and the reference to “kill” in the previous line.

1051: Some editors excise this phrase, which appears to contradict the oracle about a hero’s tomb for Eurystheus’ body; others suggest that lines have fallen out immediately after this, in which Alcmene’s command is countermaned.

1053: Many scholars believe some lines are lost here, before the final words of the chorus.

## HIPPOLYTUS

**Characters:** See textual note on line 1153.

101: An ancient papyrus reads not “before your gates, the goddess Cypris,” but rather “before your gates, nearby.”

103–8: The translation follows the order of these lines in the manuscripts; many editors have proposed various transpositions of them.

191–97: These lines are suspected by some scholars of being an interpolation.

**601:** Scholars disagree about the staging of the following scene and especially about exactly where Phaedra is during the following interchange between Hippolytus and the Nurse—they take no notice of her, but she evidently hears most or all of what they say.

**626:** Text uncertain. Some scholars excise lines 626–27 as an interpolation.

**634–37:** These lines are suspected by some scholars of being an interpolation.

**663:** This line is suspected by many scholars of being an interpolation.

**668–79:** Most medieval manuscripts assign the following short song (the antistrophe to the strophe in lines 361–72) to the Nurse, but most modern scholars prefer, as do a few manuscripts, to give it to Phaedra.

**680–81:** The manuscripts assign these lines to the Chorus Leader, but it is probably better to give them to the Nurse.

**844:** A few words are missing here.

**867–68:** In the manuscripts there follow two lines of which the text and meaning are quite uncertain.

**871–73:** The ancient commentators report that these lines were missing in some manuscripts; they are rejected by many modern scholars as an interpolation.

**1050:** Ancient commentators report that this line was missing in many manuscripts; it is rejected by most modern scholars as an interpolation.

**1102–50:** In this ode, the chorus refers to itself with the masculine gender in the first strophe and with the feminine in the first antistrophe. Scholars disagree about whom to assign the ode to: the chorus of women (to whom the manuscripts attribute it), Hippolytus' hunting companions, or both in alternation (as we have printed it here).

**1123:** Text uncertain.

[1153](#): This messenger may be identical with the old servant who spoke with Hippolytus at lines 88–120.

[1462–66](#): Some scholars suspect these final lines of being due to a later author.

## GLOSSARY

Acamas: son of Theseus; brother of Demophon; a legendary king of Athens.

Acastus: son of Pelias (the king of Iolcus); brother of Alcestis.

Achaea: a region in Greece on the northern coast of the Peloponnese; sometimes used to refer to all of Greece.

Acheron: one of the rivers of the underworld.

Admetus: son of Pheres; king of Pherae; husband of Alcestis.

Adriatic: the sea to the west of Greece between it and Italy.

Aegean: the sea to the east and south of Greece.

Aegeus: father of Theseus; king of Athens.

Aethra: daughter of Pittheus and mother of Theseus.

Alcathous: a legendary king of Megara, a city on the southern border of Attica.

Alcestis: daughter of Pelias (the king of Iolcus); wife of Admetus.

Alcmene: mother of Heracles.

Alpheus: a river in the Peloponnese in southern Greece; it flows along Olympia, the site of an important Greek religious center.

Amazons: a mythical race of warrior women who fought against the Athenians; one of them was said to have been the mother of Hippolytus by Theseus.

Ammon: an important Egyptian god, worshipped there and in neighboring countries at various temples with which oracles were associated.

Aphrodite: goddess of sexual desire.

Apollo: son of Zeus and Leto; twin brother of Artemis; god of prophecy, healing, archery, and poetry; his prophetic seat was at Delphi.

Ares: god of war.

Argo: the boat on which Jason and his crew, the Argonauts (including Admetus) sailed on their quest to obtain the Golden Fleece.

Argos: a city and region in the eastern Peloponnese in southern Greece, not always distinguished clearly from Mycenae.

Artemis: daughter of Zeus and Leto; twin sister of Apollo; goddess of the hunt, childbirth, and virginity, who protected wild animals and boys and girls before they reached adolescence; sometimes identified with Hecate.

Asclepius: son of Apollo; a legendary human or divine doctor capable of restoring the dead to life again.

Asclepius Rock: an unknown coastal feature, presumably near Epidaurus (where Asclepius was especially worshipped).

Athena: daughter of Zeus and Metis; goddess of wisdom and warfare; patron goddess of Athens.

Athens, Athenians: an important city (and its people) in the region of Attica in the east-central part of Greece; home of Greek tragedy.

Atlas: a mythical giant said to stand at the far western extremity of the world and to bear the heavens on his shoulders.

Atlas' Pillars: columns in the far west that were said to support the heavens; also called the Pillars of Heracles.

Attica: a region of east-central Greece dominated by and belonging to Athens.

Bacchant: an ecstatic female worshipper of Dionysus.

Bistones: a wild people who lived in Thrace.

Black Sea's lock: *see* Bosphorus' straits

Boebias: a small lake in southern Thessaly in north-central Greece, to the east of Pherae.

Bosphorus' straits: the channel connecting the Black Sea to the Sea of Marmara, which in turn is connected to the Aegean Sea by the Dardanelles.

Carneian: a month in the Spartan calendar (approximately August) during which the Carneian festival was celebrated in honor of Apollo.

Cecrops: a mythical king of Athens.

Cephalus: a hero of Athenian legend; the Dawn fell in love with him and carried him off to heaven.

Cephisus: a major river that waters the plain west of Athens.

Cerberus: the three-headed dog that guarded the underworld; one of Heracles' labors was to bring him up to the light.

Chalybes: a tribe near the Black Sea that was credited with the discovery of ironworking.

Charon: the ferryman who brought the souls of the dead across the water to the underworld.

Clashing Rocks: the two rocks (*Symplegades*), located at either side of the Bosphorus, that were said to crash together at random and crush ships as they passed through.

Colchis, Colchians: a region (and its people) located at the eastern end of the Black Sea (modern-day Georgia) around the mouth of the Phasis River (modern-day Rioni River).

Corinth: a large city in Greece on the isthmus connecting the Peloponnesus to central Greece.

Corybants: ecstatic dancers who worshipped the Phrygian goddess Cybele (the Great Mother).

Creon: a king of Corinth.

Crete: an important Greek island in the southeastern Mediterranean.

Cyclopes: divine ironworkers who forged Zeus' thunderbolts.

Cycnus: son of Ares; murderer of travelers until Heracles killed him.

Cypris: Aphrodite; according to some accounts she was born in the Mediterranean Sea near Cyprus and came first to land on that island, and she was worshipped in an especially strong cult there.

Demeter: goddess of fertility and crops; mother of Persephone.

Demophon: son of Theseus; brother of Acamas; a legendary king of Athens.

Dictynna: a Cretan mountain nymph identified with Artemis.

Diomedes: a giant of Thrace who ruled the Bistones and owned man-eating horses.

Dionysus: son of Zeus and Semele; god of wine, music, and theater; also known as Bacchus.

Dirce: a fountain and river in Thebes.

Electryon: son of Perseus and Andromeda; king of Tiryns; father of Alcmene.

Epidaurus: a small town in southeast Greece across the Saronic Gulf from Athens.

Erechtheus: a legendary king of Athens.

Eridanus: a mythological river thought vaguely to be situated somewhere in northern Europe.

Eros: son of Aphrodite; god of sexual desire.

Etruscan: name (in Greek: Tyrrhenian) used generically for the non-Greek inhabitants of Italy; famous for military trumpets.

Euboea: a large island off the coast of eastern mainland Greece, north of Athens.

Eurystheus: son of Sthenelus; legendary king of Tiryns or Argos; he imposed the twelve labors on Heracles.

Eurytus: king of Oechalia and father of Iole; defeated by Heracles.

Four Towns: an ancient confederation of four towns in Marathon which was said to have existed before Theseus unified Attica.

Girdle: in one of the exploits of Theseus and Heracles, they sought to obtain the girdle belonging to Hippolyta, queen of the Amazons.

Golden Fleece: the fleece of the winged ram that saved Phrixus and Helle, the children of Athamas and Nephele, from being sacrificed by their stepmother Ino.

Gorgon: one of three monstrous snake-women killed by Perseus.

Graces: companions of Aphrodite, goddesses of all kinds of beauty and charm.

Hades: brother of Zeus and Poseidon; god of the underworld; his name is used synonymously for the underworld itself.

Harmony: daughter of Aphrodite and Ares (or Hephaestus).

Hebe: the goddess of youth, married to Heracles after his death.

Hecate: goddess associated with witchcraft, night, doorways, crossroads, and the moon; sometimes identified with Artemis.

Helios: the sun; father of Aeëtes; grandfather of Medea.

Hellas: Greece.

Hera: wife and sister of Zeus; queen of the gods.

Heracles: son of Zeus and Alcmene; the greatest hero of Greek legend, famous for his physical strength and for his wildness in drinking and

sexuality.

Hermes: son of Zeus and Maia; the messenger god; god of travelers, contests, stealth, and heralds, who accompanied the souls of the dead to the underworld.

Hesperian: western.

Hestia: the god of the hearth, honored in a shrine in the house.

Hippolytus: son of Theseus and an Amazon; object of a cult in Troezen in which girls about to be married dedicated a lock of their hair to him.

Hyllus: son of Heracles.

Hymenaeus: god of marriage.

Ino: stepmother of Phrixus and Helle (see Golden Fleece).

Iolaus: a nephew and comrade of Heracles who assisted him in many of his exploits as his charioteer.

Iolcus: a city in the southeastern region of Thessaly (modern-day Volos) in north-central Greece; Jason's hometown; the expedition for the Golden Fleece began from here.

Isthmus: the narrow strip of land connecting the Peloponnese in southern Greece to the rest of mainland Greece.

Jason: son of Aeson; husband of Medea; captain of the *Argo*.

Larisa: a city in Thessaly (north-central Greece).

Leto: goddess, the mother of Apollo and Artemis.

Libya: a region on the north coast of Africa.

Limnae: one of the five villages of the district of Laconia in the Peloponnese in southern Greece that went to make up Sparta; an important center of the worship of Artemis in the Peloponnese.

Lord of Ocean: Poseidon.

Loxias: Apollo.

Lycaon: son of Ares, killed by Heracles.

Lycia: a region in southwest Anatolia (modern Turkey).

Lydia: a region in west-central Anatolia (modern Turkey).

Marathon: an ancient Greek city in Attica near Athens.

Medea: daughter of Aeëtes, the king of Colchis; granddaughter of Helios; wife of Jason.

Mighty Mother: the Phrygian goddess Cybele, sometimes identified by the Greeks with Rhea, the Mother of the Gods.

Munychia: a hill in the port city of Piraeus near Athens.

Muses: daughters of Mnemosyne and Zeus, associated with all forms of cultural, especially artistic, excellence.

Mycenae: an ancient city in Greece in the northeastern Peloponnese, not always distinguished clearly from nearby Argos.

Naiad: a nymph associated with fountains and streams.

Oechalian: from Oechalia, an ancient legendary city of unknown location captured famously by Heracles.

Olympus: a mountain on which the gods make their home, located in Pieria in northern Greece.

Orpheus: son of Apollo and Calliope (one of the Muses); one of the Argonauts; a legendary poet whose enchanting music had the power to move animals, trees, and even rocks, and was almost able to bring back his beloved Eurydice from the dead.

Othrys: a mountain in central Greece.

Paean: a name for Apollo as a healer and savior.

Pallantids: the fifty children of the legendary Athenian hero Pallas, nobles who fought against Theseus and were killed by him.

Pallas: Athena.

Pallene: a small town in Attica, east of Athens.

Pan: a rustic, musical god dwelling in wild nature and associated with sudden mental disturbances (hence our term “panic”).

Pandion: a legendary king of Athens.

Peirene: a nymph whose son with Poseidon, Cenchrias, was accidentally killed by Artemis; she became a spring outside Corinth.

Pelasgian: Greek, and especially Argive, from a word denoting the earliest inhabitants of part or all of what is now Greece.

Pelian: from Pelion, a mountain in the southeastern part of Thessaly (north-central Greece).

Pelias: father of Alcestis; half-brother of Aeson, Jason’s father, from whom Pelias stole the throne of Iolcus. Jason makes his quest for the Golden

Fleece because Pelias has promised to return the throne to him if he is able to retrieve it.

Pelion: a mountain located in the southeastern region of Thessaly (north-central Greece) that towers over Iolcus.

Pelops: a mythical king of the city of Pisa in the Peloponnese in southern Greece; father of Pittheus.

Persephone: daughter of Demeter; queen of the underworld.

Perseus: legendary hero who killed the Gorgon Medusa.

Phaethon: a son of Apollo who was killed when he tried to drive his father's chariot of the sun and was mourned by his sisters.

Pherae: town in southeastern Thessaly in north-central Greece.

Pheres: king of Pherae; father of Admetus.

Phoebus: epithet of Apollo meaning "bright."

Phrygian: from Phrygia, a region in west-central Anatolia (modern Turkey).

Pierian nine: the Muses.

Pittheus: a king of Troezen; son of Pelops; father of Theseus; regarded as one of the wise men of antiquity.

Pontus: the Black Sea.

Pythian: referring to Apollo, from Delphi (where Apollo had killed the monstrous Python), his major oracle and cult center, situated on Mount Parnassus in central Greece.

Salty Lake: a coastal lagoon to the north of Troezen, separated from the Saronic Gulf by a long sandbar.

Saronic Gulf: a body of water to the southwest of Athens, bounded on the northeast by Attica, on the northwest by the Isthmus of Corinth, and on the southwest by the Peloponnese.

Sciron: a mythical brigand who pushed travelers over a cliff to their death; Theseus punished and killed him in the same way.

Scylla: a six-headed female monster who lived in a cave opposite Charybdis, a giant whirlpool, in the Strait of Messina and fed on passing sailors.

Semele: a Theban princess, mother of Dionysus by Zeus.

Sinis: a mythical bandit who killed travelers by tying them between two bent pine trees and then cutting the trees free; Theseus punished and

killed him in the same way.

Sisypheans: the people of Corinth, named from its legendary founder Sisyphus.

Sisyphus: legendary founder of Corinth; a trickster figure who famously deceived the gods on multiple occasions.

Sparta: an important Greek town in the Peloponnese in southern Greece.

Sthenelus: father of Eurystheus, king of Tiryns.

Thebes: a large city in the southern part of the region of Boeotia in central Greece.

Themis: primeval goddess of custom and established law.

Theseus: son of Aegeus and Aethra; the most important hero of Athenian legend.

Thessaly: a large region in the north-central part of Greece.

Thrace: a wild region to the northeast of Greece (modern Balkans).

Tiryns: ancient Greek city in the southeastern Peloponnese.

Trachis: a region and city in central Greece.

Tro(e)zen: a small town in the northeastern Peloponnese in southern Greece near the southwest coast of the Saronic Gulf, facing Attica.

Tyrrhenian Sea: the body of water limited by Sardinia to the west, Italy to the east, and Sicily to the south. Its southeastern extremity is the Strait of Messina, where Scylla and Charybdis were thought to be located.

Venetian: from an area to the northwest of the Adriatic Sea famous for its horses.

Zeus: king of gods and men; father of Heracles and many other gods and heroes.